

**BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE**  
**de la**  
**SOCIÉTÉ RENCESVALS**

*(pour l'étude des épopées romanes)*

Fascicule n° 25

1993-1994

Université de Liège



**BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE**  
**de la**  
**SOCIÉTÉ RENCESVALS**

*(pour l'étude des épopées romanes)*

Fascicule n° 25

1993-1994

Université de Liège



## INFORMATIONS DIVERSES

### *BUREAU INTERNATIONAL*

*Présidents d'honneur* : M. Martín de Riquer, professeur à la Faculté des Lettres de Barcelone, Rosario, 22-24, Barcelone, Espagne.

M. Cesare Segre, professeur à l'Université de Pavie, via Pietro Panzeri, 10, I-20123 Milano.

M. Gerard J. Brault, professeur à la Pennsylvania State University, 705 Westerly Parkway, State College, Pennsylvania 16802, USA.

M<sup>lle</sup> Madeleine Tyssens, professeur à la Faculté de Philosophie et Lettres de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B - 4000 Liège.

*Président* : M. François Suard, professeur à l'Université de Paris X-Nanterre, 40, rue de Fleurus, F-59000 Lille.

*Vice-présidents* : M. William W. Kibler, professeur à l'Université du Texas, Austin, TX 78712, USA.

M. W. G. van Emden, professeur à l'Université de Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, Grande-Bretagne.

*Secrétaire* : M. Jacques Horrent, chargé de cours à l'Université de Liège, rue des Buissons, 63, B-4000 Liège.

#### *MEMBRES FONDATEURS*

Belgique : M<sup>me</sup> Lejeune, MM. Jodogne et Horrent (†).  
Espagne : MM. Menéndez Pidal (†), Lacarra et de Riquer.  
France : MM. Frappier (†) et Louis (†).  
Grande-Bretagne : M. McMillan (†).  
Italie : MM. Monteverdi (†), Roncaglia et Ruggieri.  
Suisse : M. Burger (†).

#### *COMITÉ DE DIRECTION*

Les membres fondateurs et les membres du Bureau International en font partie de droit. Chacune des Sections nationales y est représentée par deux des membres de son bureau.

#### *BUREAUX DES SECTIONS NATIONALES*

Allemagne Fédérale : M. U. Mölk, professeur à l'Université de Göttingen, président.  
MM. G. Holtus, professeur à l'Université de Mayence et P. Wunderli, professeur à l'Université de Düsseldorf.  
M<sup>me</sup> U. Bunge, Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, Göttingen, secrétaire-bibliographe.

Belgique : M. Ph. Verelst, Université de Gand, président.  
M<sup>me</sup> M. Thiry-Stassin, chef de travaux à l'Université de Liège, secrétaire-bibliographe.

Espagne : M. M. de Riquer, professeur à l'Université de Barcelone, président.  
M. C. Alvar, professeur à l'Université d'Alcalá de Henares, secrétaire-trésorier.

France : M. Cl. Régnier, professeur émérite à la Sorbonne, président d'honneur.

M. J. Subrenat, professeur à l'Université de Provence, président.  
M. J. Grisward, professeur à l'Université de Tours, vice-président.  
M. Ph. Ménard, professeur à la Sorbonne, vice-président.  
M. Fr. Suard, professeur à l'Université de Paris X-Nanterre, vice-président.  
M. B. Guidot, professeur à l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg II, secrétaire général.  
M. J. P. Martin, maître de conférences à l'Université d'Artois, Pôle d'Arras, trésorier.  
M. J. Cl. Vallecalle, professeur à l'Université de Franche-Comté (Besançon), secrétaire-bibliographe.  
Grande-Bretagne : M. Ph. E. Bennett, University of Edinburgh, président.  
Dr J. Simpson, University of Cambridge, secrétaire-trésorier.  
Dr M. Ailes, University of Oxford, secrétaire-bibliographe.  
Dr J. Everson, University of Leicester.  
Dr S. Kay, University of Cambridge.  
Prof. R. Walker, Birkbeck College, London.  
Italie : M. R. Ruggieri, professeur à l'Université de Rome, président d'honneur.  
M. E. Melli, professeur à l'Université de Bologne, président.  
M<sup>me</sup> G. Zaganelli, Université d'Urbino, secrétaire-trésorière.  
Japon : M. T. Sato, professeur honoraire de l'Université de Waseda, directeur.  
M. Yorio Otaka, professeur à l'Université d'Osaka, secrétaire-trésorier.  
Pays-Bas : M. H. van Dijk, Université de Groningue, président.  
M<sup>me</sup> M. Lens, Université de Groningue, secrétaire-trésorière.

M<sup>me</sup> C. Hogetoorn, Université d'Utrecht.  
Scandinavie : M. E. F. Halvorsen, professeur à l'Université  
d'Oslo, président.  
M. P. Skårup, Université d'Aarhus, secrétaire.  
Suisse : M. A. de Mandach, Université de Neuchâtel, président.  
M. M. R. Jung, professeur à l'Université de Zurich, vice-  
président.  
U.S.A. et Canada : M. J. J. Duggan, Université de Californie  
(Berkeley), président.  
M. R. F. Cook, Université de Virginie, vice-  
président.  
M<sup>me</sup> P. Black, Université de l'État de Californie  
(Chico), secrétaire-trésorière.  
M<sup>me</sup> M. V. Reese, Grove City College, secré-  
taire-bibliographe.

#### *VIE DE LA SOCIÉTÉ*

Les cotisations doivent être versées globalement par Section. L'ordre de paiement, rédigé si possible en F. Belges, doit être adressé au compte de Jacques Horrent « Société Rencesvals », 659-3675301-03.

La règle est que chaque section fixe le montant de ses cotisations. Nous insistons pour que ces cotisations s'élèvent à une somme au moins équivalente à 350 FB.

Il reste établi que le *Bulletin* n'est pas mis en vente en librairie. Il ne sera cédé aux personnes qui ne font pas partie de la Société qu'au prix de 450 FB. Ces personnes sont priées de s'adresser aux secrétaires-trésoriers nationaux.

Enfin, nous nous permettons de demander, dans l'intérêt commun, à tout membre de la Société qui aura publié un article ou un ouvrage touchant de près ou de loin à l'épopée romane, de bien vouloir, s'il veut être absolument sûr de voir son travail cité dans

le prochain *Bulletin bibliographique*, le signaler au secrétaire de sa section nationale et à la rédaction liégeoise du *Bulletin*.

\*

\* \*

Le XIII<sup>e</sup> congrès de la Société aura lieu du lundi 22 au samedi 27 août 1994 à Groningue (Pays-Bas). Le Comité organisateur est constitué de MM. Hans van Dijk, président, Edmé Smits, trésorier et Willem Noomen, secrétaire. La section organisatrice a proposé les thèmes suivants : 1) *Présence de la matière épique dans les genres littéraires médiévaux* ; 2) *Les héros chrétiens face au monde sarrasin* ; 3) *Suraturel et merveilleux dans les poèmes épiques* ; 4) *Les épopées de la croisade*. Toute correspondance concernant le Congrès doit être adressée à : Willem Noomen, Faculteit der Letteren, Vakgroep Mediaevistiek, Postbus 716, NL-9700 AS GRONINGEN.



IN MEMORIAM

**Duncan McMILLAN**

(1914-1993)

La disparition de Duncan McMillan au mois de juin 1993 a non seulement ôté aux sections britannique et française de la Société Rencesvals l'un de leurs membres les plus originaux, mais a aussi enlevé à la section britannique son président fondateur et à la Société un autre représentant du groupe de savants à qui elle doit son existence. Né à Londres en 1914 de parents écossais, après sa scolarité passée à St Dunstan's College, Catford (dans la banlieue de Londres), McMillan a poursuivi ses études à l'University College London. A ce stade de sa carrière, l'excellence de son travail fut déjà reconnue par l'attribution du Troughton Scholarship et du Rothschild Prize. Licencié de l'Université de Londres, il s'inscrit au doctorat et prépare une thèse sur les MSS B des *Enfances Guillaume*. A la même époque, il s'inscrit à l'École Pratique des Hautes Études, où il suit les cours de Clovis Brunel, Mario Roques et Charles Samaran. Il obtient le diplôme de l'École en 1938. Au moment où éclata la Deuxième Guerre Mondiale, il était lecteur à la Sorbonne, et c'est ainsi qu'il a failli être appelé sous les drapeaux par le gouvernement français. Pourtant tout fut réglé, et c'est comme officier de l'armée britannique que Duncan McMillan servit de 1939 à 1946, d'abord dans le Parachute Regiment, ensuite dans les services de renseignement. De retour dans la vie privée, le jeune chercheur est nommé à un poste d'assistant à l'Université d'Aberdeen en Écosse. Dorénavant sa vie sera partagée entre le pays de ses aïeux et la France, patrie de son épouse, Geneviève, avec qui il s'était marié à Paris en 1945. En 1950, il se voit nommé Lecturer à l'Université d'Edimbourg, où il deviendra Professor of French Language and Romance Linguistics, dans la succession de John Orr (1955). Il sera titulaire de cette chaire jusqu'au moment de prendre sa retraite en 1980. Dans les débats sur

les origines des chansons de geste, Duncan McMillan était du côté des individualistes, et c'est dans ce sens que, suite au colloque de Liège de 1957, il publia dans les *Mélanges Delbouille* son article sur les « clichés formulaires » dans la geste de Guillaume. C'est à cette geste que le savant écossais a consacré l'essentiel de ses recherches, avec une série d'éditions : *La Chanson de Guillaume* (SATF, 1949-50), *Le Charroi de Nîmes* (Klincksieck, 1972 et 1978) et *La Chevalerie Vivien*, qui était sur le point de paraître au moment de son décès. En dehors de ses activités rencesvaliennes, son intérêt professionnel se portait principalement sur la linguistique romane, mais il ne négligea jamais la dimension contemporaine de la culture française, ce qui se reflète dans sa publication, en collaboration avec Geneviève McMillan, d'une *Anthology of the Contemporary French Novel* (1950), à l'usage des étudiants anglophones. Les services rendus à la diffusion de la culture française lui ont valu le ruban de chevalier de la Légion d'Honneur, et son travail au service des études médiévales, la Médaille d'Honneur de l'Université de Liège et un siège au Conseil de la Société des Anciens Textes Français. En 1984, pour fêter son 70<sup>e</sup> anniversaire, ses amis et collègues de la section britannique de la Société Rencesvals lui offrirent un *Festschrift* axé sur la matière qui lui tenait le plus à cœur *Guillaume d'Orange and the Chanson de Geste*. Malgré les difficultés de santé qui le tracassaient vers la fin de sa vie, McMillan ne cessa ni d'assister aux colloques et congrès, ni d'y intervenir en s'exprimant dans un français dont il maîtrisait tous les registres. C'est cette présence dans nos débats d'un esprit généreux, tranchant, soutenu par un sens de l'humour malin qui savait se traduire en un rire rabelaisien qui manquera le plus aux membres de notre Société.

Philip E. BENNETT

**Georges STRAKA**  
(1910-1993)

C'est avec une vive et profonde tristesse que nous avons appris, le 23 décembre 1993, que Georges Straka nous quittait, au terme d'une lutte courageuse et opiniâtre contre la maladie qui avait amoindri ses forces depuis plusieurs mois. En un éclair ce jour-là,

j'ai revécu, la peine au cœur, nos longues conversations, qu'il savait agrémente de chaleur et d'amitié, dans son bureau du quai Rouget de Lisle, chargé de souvenirs impressionnants et émouvants.

Né à Tabor, en Bohême, le 22 octobre 1910, Georges Straka bénéficie des soins attentifs de son père, éminent philologue lui-même et fin connaisseur du Moyen Âge, qui lui donne le goût des travaux intellectuels. D'excellentes études à l'Université de Prague sont prolongées par un séjour à Paris, à partir de 1934 : cours en Sorbonne, à l'École Normale Supérieure, à l'École Pratique des Hautes Études, au Collège de France. D'éminents Maîtres lui permettent de parfaire sa formation : Mario Roques, Oscar Bloch, Joseph Bédier, Pierre Fouché et Joseph Vendryès. Il y fait notamment la connaissance de Pierre Gardette et d'Albert Henry qui resteront de fidèles amis. Au début de cette période (1934), Georges Straka a soutenu à Prague sa thèse de Doctorat : *Contribution à l'amusement des consonnes finales en ancien français*. Il n'est déjà plus un inconnu.

Dès lors, la carrière de Georges Straka va se dérouler avec une parfaite logique, seulement troublée par les terribles soubresauts de la Seconde Guerre Mondiale. Jusqu'en 1940, il est successivement assistant de phonétique à l'Université de Prague, boursier à Paris, professeur au lycée français de Prague, pour finalement travailler au Ministère de l'Information du gouvernement tchéco-slovaque à Paris. C'est en 1940 que s'établit son premier contact avec l'Université de Strasbourg (alors repliée à Clermont-Ferrand). Nommé lecteur de tchèque, il est, dès 1941, chargé d'un cours de phonétique. Parallèlement à la publication d'importants articles sur la phonétique (qui deviendra un de ses domaines de prédilection) — *Sur la définition du phonème* (1941), *Notes sur la vocalisation de l'« l »* (1942) — Georges Straka se préoccupe de dialectologie, grâce à des enquêtes menées dans la région du Forez. Elles seront publiées plus tard : *Contribution à l'étude du vocabulaire du parler francoprovençal de Saint-Étienne (Loire)* (1958) et *Poèmes du XVIII<sup>e</sup> siècle en dialecte de Saint-Etienne (Loire)*, 2 volumes (1964).

Ardent gaulliste et patriote convaincu, Georges Straka est arrêté le 25 novembre 1943. La Gestapo l'envoie à Compiègne d'abord, puis à Buchenwald, où ses qualités d'humaniste et d'homme de conviction seront appréciées à leur juste valeur par

ses compagnons d'infortune. Sa droiture, sa rectitude et sa probité, faites de bon sens, d'intelligence et d'amour des hommes, auront plus tard encore l'occasion de s'affirmer quand l'Université évitera de peu le chaos. La force de l'âme et l'équilibre intérieur qui sont l'apanage des meneurs d'hommes, révélés pendant la sombre période des années 1940-1945, survivront dans la défense de la qualité universitaire et dans une participation active à la vie municipale de Strasbourg.

Libéré le 11 avril 1945, Georges Straka reprend son enseignement à Strasbourg dès son retour de déportation. Il devient Maître de Conférences en 1947 et fonde l'Institut de phonétique qui, sous sa direction, est appelé à un grand rayonnement. Devenu en 1959, Professeur de phonétique générale et expérimentale à l'Université, Georges Straka opte en 1966 pour la Chaire de Philologie romane qu'il conservera jusqu'au moment où il devient Professeur Emérite de l'Université de Strasbourg en 1979.

Les compétences de Georges Straka étaient multiples — la chanson de geste ne le laissa pas indifférent— comme le montre sa bibliographie personnelle publiée dans les *Mélanges* qui lui ont été offerts en 1970. Elle continuera à s'enrichir régulièrement jusqu'en 1993 : phonétique diachronique et synchronique, géographie linguistique, dialectologie, éditions de textes, réflexions sur la langue. En tout, dix-huit ouvrages, près de trois cents articles, une centaine de comptes rendus, auxquels il conviendrait d'ajouter la publication d'ouvrages collectifs, d'*Actes de Colloques*, de recueils de *Mélanges*. Les découvertes de Georges Straka ont été utilisées par les auteurs des meilleurs manuels d'ancien français en usage à l'heure actuelle et les étudiants des années 1990 sont familiarisés avec son nom.

À Strasbourg, évoquer la mémoire de Georges Straka, c'est parler du prestigieux *Centre de philologie et de littératures romanes* promis, grâce à lui, à un incontestable rayonnement international et auquel il associait étroitement la belle revue des *Travaux de Linguistique et de Littérature*. Tout étranger, connaisseur du Moyen Âge français, parle avec vénération de ce Centre, disparu de fait avec son infatigable animateur. Les étudiants de Strasbourg, les chercheurs débutants et confirmés disposaient d'une très riche bibliothèque, d'un ensemble de cours parfaitement structurés, de séminaires interdisciplinaires, de la visite régulière de professeurs associés et invités. Les Rencontres, Colloques, Congrès se succé-

daient les uns aux autres, sans discontinuité, dans une atmosphère chaleureuse, faite d'émulation intellectuelle et de respect mutuel.

Officier de la Légion d'Honneur (1977), titulaire de la Médaille de la Résistance française (1946), de la Croix de Guerre avec palme (1948), Membre associé de l'Académie Royale de Belgique et de l'Académie de Finlande, Correspondant de l'Académie de Heidelberg et de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, Secrétaire-Administrateur, jusqu'en 1992, de la *Société de Linguistique Romane* et scrupuleux responsable de la *Revue de Linguistique Romane*, Georges Straka avait reçu, le 30 mai 1970, un magnifique recueil de *Mélanges de phonétique et de linguistique romanes*, parfaitement digne de sa prestigieuse carrière qui, alors, était encore loin d'être parvenue à son terme. Le dernier article de Georges Straka paru de son vivant, fin octobre 1993, lui procura un très grand bonheur — j'en fus le témoin — puisqu'il était offert à un ami de longue date : « La langue de Françoise dans *À la Recherche du temps perdu* de Marcel Proust », dans *Lorraine vivante. Hommage à Jean Lanher*. Cette méticuleuse contribution nous montrait une dernière fois l'esprit d'ouverture d'un Maître, nous offrait un ultime modèle de travail rigoureux, précis, parfaite synthèse née d'une personnalité qui s'était construite au fil des années, malgré les aléas de la vie. Bel exemple d'acuité intellectuelle, d'énergie rayonnante et de force morale.

Bernard GUIDOT



## LISTE DES ABRÉVIATIONS

- A.A. Bologna* : *Atti della Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna, Classe di Scienze morali*  
*A.A. Verona* : *Atti e Memorie della Accademia di agricoltura, scienze e lettere di Verona*  
*A.B.* : *Annales de Bourgogne*  
*A.Br.* : *Annales de Bretagne*  
*A.E.* : *Annales de l'Est*  
*A.E.S.C.* : *Annales. Economies, Sociétés, Civilisations*  
*A.H.D.L.* : *Archives d'Histoire Doctrinale et Littéraire du Moyen Age*  
*A.I.O.N.* : *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli (sezione romana)*  
*A.I.Ven* : *Atti dell'Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti, Classe di scienze morali, lettere ed arti*  
*A.M.* : *Annales du Midi*  
*Archiv ou*  
*A.S.N.S.* : *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen*  
*B.B.* : *Bulletin du Bibliophile*  
*B.B.S.R.* : *Bulletin Bibliographique de la Société Rencesvals*  
*B.E.C.* : *Bibliothèque de l'Ecole des Chartes*  
*B.F.R.* : *Biblioteca di Filologia romana della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna*  
*B.H.* : *Bulletin Hispanique*  
*B.H.R.* : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*  
*B.H.S.* : *Bulletin of Hispanic Studies*  
*B.I.F.G.* : *Boletín de la Institución Fernán González*  
*B.L.E.* : *Bulletin de Littérature Ecclésiastique*  
*B.M.G.N.* : *Bijdragen en Mededelingen betreffende de geschiedenis der Nederlanden*  
*B.R.A.B.L.B.* : *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*

<i>B.R.A.E.</i>	: <i>Boletín de la Real Academia Española</i>
<i>B.T.D.</i>	: <i>Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie</i>
<i>C.C.M.</i>	: <i>Cahiers de Civilisation Médiévale</i>
<i>C.H.L.R.</i>	: <i>Cahiers d'Histoire des Littératures Romanes</i> (voir <i>R.Z.L.G.</i> )
<i>C.L.</i>	: <i>Comparative Literature</i>
<i>C.L.H.M.</i>	: <i>Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale</i>
<i>C.N.</i>	: <i>Cultura Neolatina</i>
<i>C.R.A.</i>	: <i>Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions</i>
<i>C.S.</i>	: <i>Cultura e Scuola</i>
<i>D.A.I.</i>	: <i>Dissertation Abstracts International</i>
<i>Est. Rom.</i>	: <i>Estudis Romanics</i>
<i>Et.</i>	: <i>Etudes</i>
<i>Et. Angl.</i>	: <i>Etudes Anglaises</i>
<i>Et. Celt.</i>	: <i>Etudes Celtiques</i>
<i>Et. Germ.</i>	: <i>Etudes Germaniques</i>
<i>Et. It.</i>	: <i>Etudes Italiennes</i>
<i>FeL.</i>	: <i>Filologia e Letteratura</i>
<i>F.M.</i>	: <i>Filologia Moderna</i>
<i>F.S.</i>	: <i>French Studies</i>
<i>G.R.M.</i>	: <i>Germanisch-Romanische Monatsschrift</i>
<i>G.S.L.I.</i>	: <i>Giornale Storico della Letteratura Italiana</i>
<i>H. Rev.</i>	: <i>Hispanic Review</i>
<i>Hisp.</i>	: <i>Hispania</i>
<i>I.L.</i>	: <i>L'Information Littéraire</i>
<i>I.M.U.</i>	: <i>Italia Medioevale e Umanistica</i>
<i>J.S.</i>	: <i>Journal des Savants</i>
<i>Let. rom.</i>	: <i>Lettres romanes</i>
<i>L.I.</i>	: <i>Lettere Italiane</i>
<i>Lit.</i>	: <i>Littérature</i>
<i>L.L.</i>	: <i>Linguistica e Letteratura</i>
<i>L.N.</i>	: <i>Lingua Nostra</i>
<i>M.A.</i>	: <i>Le Moyen Age</i>
<i>Med. Aev.</i>	: <i>Medium Aevum</i>

<i>M.I. Lomb</i>	: <i>Memorie dell'Istituto Lombardo di Science e Lettere</i>
<i>M.L.N.</i>	: <i>Modern Language Notes</i>
<i>M.L.R.</i>	: <i>Modern Language Review</i>
<i>M.P.</i>	: <i>Modern Philology</i>
<i>M.R.</i>	: <i>Medioevo Romanzo</i>
<i>M.S.</i>	: <i>Mediaeval Studies</i>
<i>Neoph.</i>	: <i>Neophilologus</i>
<i>N.M.</i>	: <i>Neuphilologische Mitteilungen</i>
<i>N.R.F.H.</i>	: <i>Nueva Revista de Filología Hispánica (Méjico)</i>
<i>N.tg.</i>	: <i>Nieuwe taalgids</i>
<i>P.</i>	: <i>Paidea</i>
<i>P.H.</i>	: <i>Provence Historique</i>
<i>P.M.</i>	: <i>Perspectives Médiévales</i>
<i>P.M.L.A.</i>	: <i>Publications of Modern Language Association</i>
<i>Po.</i>	: <i>Poétique</i>
<i>P.Q.</i>	: <i>Philological Quarterly</i>
<i>Q.F.R.</i>	: <i>Quaderni di Filologia romanza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna</i>
<i>Q.L.L.</i>	: <i>Quaderni di Lingue e Letterature</i>
<i>R.B.A.M.</i>	: <i>Revista de Bibliotecas, Archivos y Museos</i>
<i>R.B.P.H.</i>	: <i>Revue Belge de Philologie et d'Histoire</i>
<i>R.E.I.</i>	: <i>Revue des Etudes Italiennes</i>
<i>R.F.</i>	: <i>Romanische Forschungen</i>
<i>R.F.E.</i>	: <i>Revista de Filologia Española</i>
<i>R.H.</i>	: <i>Revue Historique</i>
<i>R.H.D.</i>	: <i>Revue d'Histoire Diplomatique</i>
<i>R.H.E.</i>	: <i>Revue d'Histoire Ecclésiastique</i>
<i>R.H.E.F.</i>	: <i>Revue d'Histoire de l'Eglise de France</i>
<i>R.H.F.B.</i>	: <i>Rapports. Het Franse Boek</i>
<i>R.H.L.F.</i>	: <i>Revue d'Histoire Littéraire de la France</i>
<i>R.H.T.</i>	: <i>Revue d'Histoire des Textes</i>
<i>R.I.Lomb.</i>	: <i>Rendiconti dell'Istituto Lombardo, Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche</i>
<i>R.J.</i>	: <i>Romanistisches Jahrbuch</i>
<i>R.L.C.</i>	: <i>Revue de Littérature Comparée</i>
<i>R.L.R.</i>	: <i>Revue des Langues Romanes</i>
<i>R.Li.R.</i>	: <i>Revue de Linguistique Romane</i>
<i>R.M.A.L.</i>	: <i>Revue du Moyen Age Latin</i>

<i>R.N.</i>	:	<i>Revue du Nord</i>
<i>Rom.</i>	:	<i>Romania</i>
<i>Rom. N.</i>	:	<i>Romance Notes</i>
<i>R. Phil.</i>	:	<i>Romance Philology</i>
<i>R.R.</i>	:	<i>Romanic Review</i>
<i>R.S.H.</i>	:	<i>Revue des Sciences Humaines</i>
<i>R.Z.L.G.</i>	:	<i>Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte</i> (voir <i>C.H.L.R.</i> )
<i>S.F.</i>	:	<i>Studi Francesi</i>
<i>S.F.I.</i>	:	<i>Studi di Filologia Italiana</i>
<i>S.M.</i>	:	<i>Studi Medievali, 3<sup>a</sup> serie</i>
<i>S.M.V.</i>	:	<i>Studi Mediolatini e Volgari</i>
<i>S.P.C.T.</i>	:	<i>Studi e Problemi di Critica Testuale</i>
<i>Sp.d.L.</i>	:	<i>Spiegel der Letteren</i>
<i>Spec.</i>	:	<i>Speculum</i>
<i>St. Neoph.</i>	:	<i>Studia Neophilologica</i>
<i>T.L.S.</i>	:	<i>The Times Literary Supplement</i>
<i>T.N.T.L.</i>	:	<i>Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde</i>
<i>Tra Li</i>	:	<i>Travaux de Littérature</i>
<i>Vox Rom. :</i>		<i>Vox Romanica</i>
<i>Z.F.S.L.</i>	:	<i>Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur</i>
<i>Z.R.P.</i>	:	<i>Zeitschrift für Romanische Philologie</i>

## ALLEMAGNE (\*)

### TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

1. KARTSCHOKE, Dieter (éd.) : *Das Rolandslied des Pfaffen Konrad. Mhd./Nhd. Übersetzt, kommentiert und herausgegeben von D. K.*, Stuttgart, Reclam, 1993, environ 750 pages.  
[L'A. présente une nouvelle édition critique de cette adaptation de la *Chanson de Roland*, qu'il enrichit d'un commentaire ainsi que d'une traduction.]

### ÉTUDES CRITIQUES

2. AA.VV. : BUSCHINGER, Danielle, SPIEWOK, Wolfgang : *Cours princières et châteaux. Pouvoir et culture du IX<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle en France du Nord, en Angleterre et en Allemagne. Actes du Colloque de Soissons (28-30 septembre 1987) édités par Danielle Buschinger*, Greifswald, Reineke-Verlag, 1993 (Wodan. Greifswalder Beiträge zum Mittelalter, 21, Serie 3, Tagungsbände und Sammelschriften, 9), 224 pages.
3. AA.VV. : BUSCHINGER, Danielle, SPIEWOK, Wolfgang (éds) : *Heldensage — Heldenlied — Heldenepos. Ergebnisse der II. Jahrestagung der Reineke-Gesellschaft Gotha. 16-20. Mai 1991*, Amiens, Publications du Centre d'études médiévales, Université de Picardie, 1991 (Wodan. Recherches en littérature médiévale, 12, Serie 4, Jahrbücher der Reineke-Gesellschaft, 2), 266 pages.

---

\* La bibliographie allemande a été établie par Ulrike Bunge avec le concours de Stephan Baake.

4. AA.VV. : BUSCHINGER, Danielle, SPIEWOK, Wolfgang : *Zum Traditionsverständnis in der mittelalterlichen Literatur. Funktion und Wertung. Actes du Colloque Greifswald des 30 et 31 mai 1989*, Amiens, Publications du Centre d'études médiévales, Université de Picardie, 1991 (Wodan. Recherches en littérature médiévale, 4, Serie 3, Tagungsbände und Sammelchriften, 3), 156 pages.
  
5. AA.VV. : MERTENS, Volker, WOLFZETTEL, Friedrich unter Mitarbeit von MEYER, Matthias und SCHIEWER, Hans-Jochen : *Fiktionalität im Artusroman. Dritte Tagung der deutschen Sektion der Internationalen Artusgesellschaft in Berlin vom 13.-15. Februar 1992*, Tübingen, Niemeyer, 1993, XI-259 pages.  
 [Un des centres d'intérêt est la « fictionalité spécifique » du roman arthurien par rapport à la chanson de geste qui, elle aussi, connaît des éléments fictifs.]
  
6. BERTHELOT, Anne : *De la chanson de geste au roman : le cas de « Huon de Bordeaux »*, dans *Heldensage ...*, pp. 31-42.  
 [Selon la critique, la chanson de geste constitue un genre littéraire bien défini. D'après l'A., cette typologie n'est valable que pour la *Chanson de Roland*. On constate plutôt une évolution considérable de la chanson de geste entre la seconde moitié du XI<sup>e</sup> siècle et les années 1250. L'A. observe une contamination des deux genres. Il présente *Huon de Bordeaux* (1250) comme exemple de cette contamination.]
  
7. BUSCHINGER, Danielle : *Die vier Heymonskinder*, dans *Heldensage ...*, pp. 57-71.  
 [L'A. examine le texte allemand et le compare à la version française. Elle constate la même tendance générale dans les deux versions, avec la seule différence que la critique de la société féodale et du roi paraît beaucoup moins prononcée dans la version allemande. L'observation d'une version en prose de 1604, traduction d'une version néerlandaise, révèle le caractère catholique de cette version qui s'inscrit dans le cadre de la contre-Réforme.]
  
8. HARTUNG, Stefan : *Komplexes Spiel mit epischer Tradition und die Abwertung der Karlsfigur im «Innamoramento di*

*Carlo Magno» ( 1481 ). Eine Widerlegung der Fusionstheorie der Boiardo-Forschung, dans R.F., 103, 1991, pp. 172-210.*

[L'A. démontre qu'une mise en relation entre la matière de France et la matière de Bretagne, c'est-à-dire entre le cycle d'Arthur et celui de Charlemagne, n'a pas lieu pour la première fois dans l'œuvre de Boiardo, l'*Orlando Innamorato* (1483/84), mais déjà dans l'*Innamoramento di Carlo Magno*, qui paraît en première édition en 1481. Dans cette œuvre anonyme, on rencontre déjà un dénigrement de Charlemagne par le motif de l'*amor senex*. Ce dénigrement s'effectue par un jeu très complexe avec la tradition littéraire. On doit alors supposer un public ayant une très large connaissance des textes épiques. Pour l'*Orlando Innamorato* de Boiardo, on peut démontrer également que le poète comptait sur la connaissance des textes ; car il ne s'agit pas, comme on le supposait jusqu'à maintenant, d'une fusion inconsciente des deux cycles épiques, mais plutôt d'une opposition consciente de deux systèmes épiques.]

9. HERBIN, Jean-Charles : *L'arrière-plan socio-économique de « Hervis de Mes »*. *Travaux d'approche, dans Heldensage ...*, pp. 137-149.

[Cette étude dégage d'abord quelques éléments qui, dans le texte, montrent la situation économique de la bourgeoisie et de la noblesse messines, ainsi que les traits essentiels de la coexistence des deux groupes dans la ville. Elle confronte ensuite ces résultats aux données correspondantes dont on dispose sur l'histoire de Metz au début du XIII<sup>e</sup> siècle. L'A. constate que, dans *Hervis*, la situation réelle de la bourgeoisie et de l'aristocratie messines transparaît derrière la fiction.]

10. KELLER, Hans-Erich : *Du « Pseudo-Turpin » au « Novellino »*, dans *Z.R.P.*, 109, 1993, pp. 381-385.

[Dans cet article, l'A. traite de la nouvelle 36 du *Novellino* (1280). D'après Riesz, le nouvel éditeur du *Novellino*, cette nouvelle correspondrait à l'histoire de Balaam et de son âne dans la Bible. Contrairement à ce que pense Riesz, l'A. fait observer que ce conte n'est pas exclusivement basé sur la Bible, mais qu'il a subi en plus l'influence du *Pseudo-Turpin*, déjà présente dans les nouvelles 18 et 25, comme a pu le démontrer Guido Favati.]

11. RÖCKE, Werner : *Gebrauchsformen der chanson de geste im deutschen Oktavian-Roman*, dans *Heldensage ...*, pp. 199-214.  
 [L'A. présente la version allemande du roman *d'Octavian* parue à Strasbourg en 1535 comme exemple typique d'un « Kollage-Roman » (Haug). Tout en évoquant les schémas narratifs de la chanson de geste, le roman en question les déplace dans un sens qui révèle un intérêt littéraire tout à fait différent. Il les rattache à des éléments appartenant à d'autres genres littéraires.]
  
12. SCHRÖDER, Werner : *Zu « Willehalm » 185, 17-19*, dans *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 114, 1992, pp. 278-287.  
 [L'étude analyse une expression où l'auteur de *Willehalm* dit qu'un « sac unt ein seil » sont attachés sur un cheval avant le départ de l'armée. La signification de cette expression est très contestée. L'A. de cette étude met en garde tous ceux qui considèrent un texte littéraire comme un document historique, et qui cherchent, par conséquent, les éléments du texte dans la réalité, pour pouvoir expliquer celui-ci. D'après l'A., cela n'est pas nécessaire pour comprendre l'expression précédemment citée. Il y voit un symbole littéraire.]
  
13. SCHUBERT, Martin J. : *Zur Theorie des Gebarens im Mittelalter. Analyse von nichtsprachlicher Äußerung in mittelhochdeutscher Epik ; « Rolandslied », « Eneasroman », « Tristan »*, Köln, Wien, Böhlau Verlag, 1991 (Kölner germanistische Studien, 31), XII-247 pages.  
 [L'A. de cette thèse de doctorat fait l'analyse de la conduite non-verbale des personnages dans trois textes médiévaux : la *Chanson de Roland*, le roman d'*Énéas* et *Tristan*. Il considère non seulement les textes allemands, mais aussi les versions françaises et latines. De cette façon, il peut démontrer, outre la signification d'une certaine attitude des personnages, ses variations. Son but est de décrire les différentes formes de comportements gestuels dans les textes médiévaux, à l'aide de la terminologie de la théorie moderne de la communication.]
  
14. SPIEWOK, Wolfgang : *Charlemagne, mécène et figure littéraire*, dans *Cours princières ...*, pp. 181-202.

- [Cf. *B.B.S.R.*, 23, 1991-1992, n° 21.]
15. SPIEWOK, Wolfgang : *Karl und Roland — Funktionswandel bei Adaptation und Rezeption*, dans *Traditionsverständnis ...*, pp. 117-138.  
[Cf. *B.B.S.R.*, 23, 1991-1992, n° 20.]
  16. SPIEWOK, Wolfgang : *Heldensage und Heldenlied (?) im pomerschen Raum*, dans *Heldensage ...*, pp. 215-226.  
[L'A. s'interroge sur l'existence des « Heldensagen » ou « Heldenlieder » en Poméranie (« Vorpommern »). Il croit trouver dans cette région l'origine de la matière de *Kudrun*, que, jusqu'à maintenant, on situait en Scandinavie.]
  17. TEN VENNE, Ingmar : *Einige Überlegungen zu Handlungsstrukturen mittelhochdeutscher Heldenepen am Beispiel des « Kudrun »-Epos*, dans *Heldensage ...*, pp. 241-254.  
[Le point de départ de cette étude est la constatation de Haug que le genre « Heldensage » se compose tout particulièrement de schémas littéraires. L'A. cherche à trouver les schémas et les structures qui sont constitutifs de l'épopée de *Kudrun*.]
  18. WEDDIGE, Hilbert : *Heldensage und Stammesgeschichte. Iring und der Untergang des Thüringerreiches in Historiographie und historischer Dichtung*, Tübingen, Niemeyer Verlag, 1989 (Hermaea, N. F., 61), VIII-223 pages.  
[Cette monographie offre la discussion la plus complète à ce jour concernant une « Heldensage » perdue. Cette légende, appelée *Iringlied*, est probablement la base d'une narration en prose de Widukind de Corvey. L'A. n'essaie pas, comme l'avait entrepris Felix Genzmer (1953), de reconstruire la légende perdue ; il met l'accent sur l'analyse de la matière.]
  19. WEILL, Isabelle : *La Bavière épique dans « Aubéric le Bourgoin »*, dans *Heldensage ...*, pp. 255-266.  
[La seule chanson de geste à avoir pour cadre principal la Bavière, *Aubéric le Bourgoin*, décrit une Bavière assez éloignée de la réalité. L'A. aborde cette étude sous trois angles : géographique, économique et idéologique. Il constate que la *Chanson d'Aubéri*, tout en mettant en scène la volonté d'hégé-

monie qui animait les rois francs de Paris, célèbre aussi un pays sympathique, estimé pour sa culture et sa foi.]

15. WYSS, Ulrich : *Fiktionalität — heldenepisch und arthurisch*, dans *Fiktionalität ...*, pp. 242-256.  
[L'A. part de la constatation que ni l'analyse de la forme ni l'histoire de la matière n'offrent de critères clairs et nets pour faire une distinction précise entre la chanson de geste et le roman courtois. Il prend comme critère le principe de la «fictionnalité» des deux genres et démontre que ce principe est apte à les différencier. Il constate d'abord que les deux genres ont un rapport complètement différent avec ce principe : tandis que les auteurs des chansons de geste affirment la véracité des histoires qu'ils racontent, bien qu'ils, ou même parce qu'ils transgressent les limites de la transcendance, les narrateurs des romans mettent en scène la «fictionnalité». Paradoxalement, le roman, contrairement la chanson de geste, accepte ainsi un principe de réalité. À la fin de son étude, l'A. formule une hypothèse s'appuyant sur la théorie d'Erdheim. Celui-ci suppose une dichotomie entre famille et culture. La chanson de geste serait l'équivalent de la famille, c'est-à-dire des structures immuables et traditionnelles, tandis que le roman appartiendrait à l'adolescence, qui a une force rénovatrice et fait changer la culture.]

#### COMPTES RENDUS

16. BENNETT, Philip E., RUNNALLS, Graham A. (éds) *The Editor and the Text : In Honour of Professor Anthony J. Holden*, Edinburgh, Edinburgh University Press in Configuration with the Modern Humanities Research Association, 1990, XIV-175 pages.  
C.R. de K. Busby, dans *Z.F.S.L.*, 103, 1993, pp. 42-44.
17. BOUTET, Dominique : « *Jehan de Lanson* ». *Technique et esthétique de la chanson de geste au XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1988, 274 pages.  
C.R. de M. Heintze, dans *Z.R.P.*, 109, 1993, pp. 196-202.

23. BRASSEUR, Annette : *Étude linguistique et littéraire de la « Chanson des Saisnes » de Jehan Bodel*, Genève, Droz, 1990 (Publications romanes et françaises, 190), 346 pages.  
C.R. de K.-H. Schroeder, dans *Z.F.S.L.*, 103, 1993, pp. 46-47.
24. HECHT, Michael : *La Chanson de Turolde. Essai de déchiffrement de la «Chanson de Roland»*, Paris, Bailly, 1988, 206 pages, 2 planches, 1 figure.  
C.R. de A. de Mandach, dans *Z.R.P.*, 109, 1993, pp. 189-194.
25. HEINZLE, Joachim (éd.) : *Wolfram von Eschenbach, « Willehalm »*. Nach der Handschrift 857 der Stiftsbibliothek St. Gallen. *Mittelhochdeutscher Text, Übersetzung, Kommentar. Mit den Miniaturen aus der Wolfenbütteler Handschrift und einem Aufsatz von Peter und Dorothea Diemer*, Frankfurt a. M., Deutscher Klassiker Verlag, 1991 (Bibliothek des Mittelalters, 9), 1287 pages.  
C.R. de W. Schröder, dans *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 121, 1992, pp. 114-130.
26. KARTSCHOKE, Dieter (éd.) : *Wolfram von Eschenbach, « Willehalm »*. Text der Ausgabe von Werner SCHRÖDER. Völlig neu bearbeitete Übersetzung, Berlin, New York, Verlag Walter de Gruyter, 1989, XII-320 pages.  
C.R. de B. Schirok, dans *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 111, 1992, pp. 463-468.
27. KELLER, Hans-Erich : *Autour de Roland. Recherches sur la chanson de geste*, Paris, Champion, 1989 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Age, 14), 378 pages.  
C.R. de B. Guidot, dans *R.F.*, 103, 1991, pp. 95-98.
28. KÖNSGEN, Ewald (éd.) : *Die « Gesta militum » des Hugo von Mâcon. Ein bisher unbekanntes Werk der Erzählliteratur des Hochmittelalters. 1. Einleitung und Text. 2. Auszüge aus dem Kommentar des Guido de Gruna*, Leiden, New York, Kobenhavn, Köln, Brill, 1990 (Mittelalterliche Studien und Texte, 18, 1-2), VIII-572 pages.  
C.R. de W. Maaz, dans *Fabula*, 33, 1992, pp. 146-149.

29. LACHET, Claude : *La « Prise d'Orange » ou la parodie courtoise d'une épopée*, Paris, Champion, 1986, 239 pages.  
C.R. de M. Heintze, dans *Z.R.P.*, 109, 1993, pp. 203-207.
30. LOMBARD-JOURDAN, Anne : « *Montjoie et saint Denis !* ». *Le centre de la Gaule aux origines de Paris et de Saint-Denis*, Cahors, Presses du CNRS, 1989, 392 pages.  
C.R. de M. Pfister, dans *Z.R.P.*, 109, 1993, pp. 187-189.
31. RICHTHOFEN, Erich von : *La metamorfosis de la épica medieval*, Madrid, Fundación universitaria española, 1989, 352 pages.  
C.R. de A. Gier, dans *R.F.*, 103, 1991, pp. 286-287.
32. SCHUBERT, Martin J. : *Zur Theorie des Gebarens im Mittelalter. Analyse von nichtsprachlicher Äußerung in mittelhochdeutscher Epik. « Rolandslied », « Eneasroman », « Tristan »*, Köln, Wien, Böhlau Verlag, 1991 (Kölner germanistische Arbeiten, 31), XII-247 pages.  
C.R. de R. Suntrup, dans *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 121, 1992, pp. 343-346.
33. WEDDIGE, Hilbert : *Heldensage und Stammesgeschichte. Iring und der Untergang des Thüringerreiches in Historiographie und historischer Dichtung*, Tübingen, Niemeyer Verlag, 1989 (Hermanea, N. F., 61), VIII-223 pages.  
C.R. de Th. M. Andersson, dans *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 111, 1992, pp. 127-130.
34. WRIGHT, Roger : *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia carolingia*. Versión española de Rosa LABOR, Madrid, Gredos (BRH, 369), 479 pages.  
C.R. de E. Blasco Ferrer, dans *Z.R.P.*, 109, 1993, pp. 396-404.

## BELGIQUE

### TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

35. BESAMUSCA, Bart, VAN GIJSEN, A. : « *Beerte* » en *Adenet*, over een *Middel nederlandse Karelroman en zijn Oudfranse bron*, dans *Cultuurhistorische caleidoscoop aangeboden aan prof. dr. Willy L. Braekman*. Editor C. de Backer, Gent, 1992 (Stichting Mens en Kultuur), pp. 39-59.

[Les A. présentent une nouvelle édition des fragments du *Beerte metten brede voeten*, parce que la dernière édition de ce texte en moyen néerlandais n'est pas solide. Ils veulent réparer les incorrections de cette dernière édition de 1986. En outre, ils veulent découvrir où le poète a trouvé sa matière.

Après avoir discuté des noms propres, de l'intrigue et des formulations du poème, les A. concluent que *Beerte* correspond avec la *Berte as grans piés* d'Adenet le Roi, en ce qui concerne les personnages et les localisations. Une comparaison entre les fragments du poème en moyen néerlandais et le texte français montre qu'il existe aussi des différences entre les deux textes. C'est l'adaptateur du texte néerlandais qui était responsable de ces différences.] (\*)

### ÉTUDES CRITIQUES

36. DEPREUX, Philippe ; *Poètes et historiens au temps de l'empereur Louis le Pieux*, dans *M.A.*, 99, 1993, pp. 311-332.  
[Il s'agit d'un article bibliographique qui a pour objet la présentation de l'état actuel de la recherche sur la production littéraire latine au temps de Louis le Pieux. Des rapproche-

---

(\*) Fiche bibliographique établie par L. Rens.

ments ou comparaisons avec la littérature vernaculaire sont faits (cf. par ex. n<sup>os</sup> 2 ou 58).]

37. EMPLAINCOURT, Edmond A. et NELSON, Jan A. : *Le fond lotharingien de la « Chanson du Chevalier au Cygne »*, dans *M.A.*, 99, 1993, pp. 231-247.  
[Le fond spécifiquement lotharingien de la *Chanson du Chevalier au Cygne* se révèle dans le cadre de la deuxième matière narrative de l'œuvre, « la lutte féodale, voire dynastique, du duc de Saxe, Régnier, contre l'empereur d'Allemagne, Othon». Afin d'illustrer cette hypothèse, les A. examinent le contexte géographique (l'aire où se déroulent les conflits va de Nimègue à Bouillon et se localise autour de Coblenche, près de la Moselle et du Rhin) et historique (l'auteur de *Ch. Cy* crée un passé de type ottonien et non carolingien). Ils détaillent le portrait composite du duc de Saxe, inspiré par les actions de Régnier au Long-Col et de son fils Gislebert, évoquent les relations entre le *Ch. Cy* et *Renaut de Montauban* pour accentuer le message anti-carolingien de la chanson et le rôle de trois personnages féminins, la dame de Bouillon, Béatrix et Ydain, puisés aux sources de l'histoire et de la légende.]
38. KIENHORST, Hans et MULDER, Herman : *Middel nederlandse fragmenten van D.A. Stracke in de Bibliotheek van het Ruusbroecgenootschap te Antwerpen*, dans *Spiegel der Letteren*, 35, 1993, pp. 67-74.  
[Parmi les fragments rimés en moyen néerlandais donnés en 1938 par le Père D.A. Stracke, S.J., à la Ruusbroecgenootschap d'Anvers, certains ont été identifiés, d'autres restent introuvables, d'autres encore ont été retrouvés. Il s'agit ici, en dernier lieu, de deux fragments de « ridderromans » provenant de deux manuscrits différents, trouvés par le Père Stracke dans les archives de l'abbaye d'Averbode, la traduction de la *Chanson d'Aspremont* (=4908-5030 du texte français pour le premier et 5385-5393 pour le second).]
39. RIBÉMONT, Bernard et SALVAT, Michel : *De Francion à Hugues Capet, descendant d'un boucher. Légende des origines et encyclopédisme*, dans *M.A.*, 99, 1993, pp. 249-262.  
[La tradition qui fait de Hugues Capet le petit-fils d'un boucher dans la *Chanson de Hugues Capet*, a été établie avant

la composition de cette chanson tardive (2<sup>e</sup> moitié du XIV<sup>e</sup> siècle). Elle n'aurait pas son origine en France, mais dans les régions d'Empire. Comme d'autres légendes semblables, elle a marqué les lettrés, auteurs de chroniques ou encyclopédistes, qui illustrent leurs œuvres de récits à prétention historique ou géographique destinés à servir de support à une propagande politique (les A. en donnent des exemples, pp. 252-256).

La double tradition manuscrite (a *Franco carnifice*, d'une part et a *Francis Germanicis*, de l'autre) du *De Proprietatibus rerum* de Barthélemy l'Anglais, complété entre 1230 et 1240, montre que l'intention de propagande hostile à la royauté capétienne a gêné plus d'un copiste. Jean Corbechon, dans sa traduction destinée à Charles V, élimine toute référence embarrassante pour la lignée royale.]

#### COMPTE RENDU

40. AA.VV. : *Autour du roman. Études présentées à Nicole Cazauran*, Paris, Presses de l'École Normale Supérieure, 1990, 212 pages.  
C.R. de H. Sonnevile, dans *Let. rom.*, 47, 1993, pp. 98-100.
41. AA.VV. : *Een school spierinkjes. Kleine opstellen over Middelnederlandse artesliteraturen*. Uitgegeven door W.P. GERRITSEN, A. VAN GIJSEN en O.L. LIE, Hilversum, Verloren, 1991 (Middeleeuwse studies en bronnen, 26).  
C.R. de Fr. Willaert, dans *Spiegel der Letteren*, 35, 1993, pp. 177-179.
42. AA.VV. : *God and man in medieval Spain. Essays in honour of J.F.L. Highfield*, éd. Derek W. LOMAX and David MACKENZIE, Warminster, Aris and Phillips, 1989, XXIV-168 pages.  
C.R. de J. Gautier Dalche, dans *M.A.*, 99, 1993, pp. 587-588.
43. BUMKE, Joachim : *Untersuchungen für Überlieferungsgeschichte der höfischen Epik im 13. Jahrhundert. Die Herbart-Fragmente aus Skokloster*, dans *Zeitschrift für*

- deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 120, 1991, pp. 257-304.  
C.R. de D. Kudorfer, dans *Scriptorium*, 46, 1992, p. \*76.
44. DENIS, Françoise : *Barons et Chevaliers dans « Raoul de Cambrai »*. *Autopsie d'un phénomène de glissement*, New York, Bern, Frankfurt am Main, Paris, Peter Lang, 1989 (American University Studies, Series II : Romance Languages and Literature, 114), 270 pages.  
C.R. de A. Labbé, dans *Let. Rom.*, 47, 1993, pp. 113-114.
45. DUINHOVEN, A.M. : *De geschiedenis van Beatrijs*, Utrecht, HES, 1988, 2 vol. de 313 et 55 pages.  
C.R. de B. Duijvestijn, dans *Leuvense Bijdragen*, 82, 1993, pp. 383-386.
46. HARPER-BILL, Christopher and HARVEY, Ruth (éd.) : *The ideals and practice of medieval knighthood*, Woodbridge, the Boydell Press, 1990 (Papers of the 4th Strawberry Hill conference, 1988), XI-180 pages.  
C.R. de J. Flori, dans *M.A.*, 98, 1992, pp. 495-497.
47. JONIN, Pierre : *Anthologie thématique de la poésie française du Moyen Âge*, Paris, Champion, 1991 (Traductions des C.F.M.A., 43), 248 pages.  
C.R. de M. Malfait-Dohet, dans *R.B.P.H.*, 70, 1992, p. 781.  
— J. Larmat, dans *M.A.*, 99, 1993, pp. 345-346.
48. KAY, S. (éd.) : « *Raoul de Cambrai* », *edited with an introduction, translation and notes by S.K.*, Oxford University Press, 1992, 1 vol., LXXVII-522 pages.  
C.R. de P. Moreno, dans *R.B.P.H.*, 71, 1993, pp. 786-789.
49. KELLOGG, Judith : *Medieval artistry and exchange : economic institutions, society and literary form in old french narrative*, New York, Berne, Francfort, Paris, Peter Lang, 1989 (American University Studies, Ser. 2, Romance Languages and Literature, 123), X-198 pages.  
C.R. de D. Maddox, dans *M.A.*, 99, 1993, pp. 561-562.

50. KLUGE-PINSKER, Antje : *Schach und Trictrac. Zeugnisse mittelalterlicher Spielfreude in salischer Zeit*, Sigmaringen, Thorbecke Verlag, 1991 (Römisch-germanisches Zentralmuseum-Forschungsinstitut für Vor und Frühgeschichte, Monographien, 30), 223 pages.  
C.R. de A. Joris, dans *M.A.*, 98, 1992, p. 486.
51. MANDACH, André de : *L'« Entrée d'Espagne ». Six auteurs en quête d'un personnage*, dans *S.M.*, 30, 1989, pp. 163-208.  
C.R. de L. Bartolucci-Chiecchi, dans *Scriptorium*, 46, 1992, p. \*88.
52. PARKES, M.B. : *Scribes, Scripts and Readers — Studies in the Communication, Presentation and Dissemination of Medieval Textes*, London, The Hambledon Press, 1991, XXII-325 pages.  
C.R. de M.C. Garand, dans *Scriptorium*, 47, 1993, pp. 107-110.
53. RÉGNIER, Claude (éd.) : *Aliscans*, Paris, Champion, 1990 (C.F.M.A., 110 et 111), 370 pages.  
C.R. de J.-P. Martin, dans *Let. rom.*, 47, 1993, pp. 104-107.
54. SUARD, François (éd.) : *La Chanson de Guillaume*. Texte établi, traduit et annoté par Fr. S., Paris, Bordas, 1991 (Classiques Garnier, Les classiques médiévaux), LXIV-309 pages.  
C.R. de Ph. Verelst, dans *M.A.*, 99, 1993, pp. 361-363.
55. VIELLIARD, Françoise et MONFRIN, Jacques : *Manuel bibliographique de la littérature française du moyen âge de Robert Bossuat*, Troisième supplément (1960-1980) établi avec le concours de la section romane de l'IRHT. II, L'Ancien français (chap. IV à IX). Le Moyen français, Paris, Éd. du CNRS, 1991, 774 pages.  
C.R. de P. Ruelle, dans *R.B.P.H.*, 79, 1992, pp. 788-790.



## ESPAGNE (\*)

### TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

56. *Catálogo de manuscritos de la Real Academia Española*, en *Boletín de la Real Academia Española*, Anejo 50, Madrid, RAE, 1991.  
[Ningún ms. del medio millar catalogado afecta de forma directa a textos épicos, aunque hay unos cuantos códices medievales.]
57. MONTANER FRUTOS, Alberto (ed.) : *Cantar de Mio Cid*. Edición, prólogo y notas de A. M., estudio preliminar de F. Rico, Barcelona, Crítica, 1993.  
[En el estudio preliminar, F. Rico analiza los personajes, las referencias geográficas e históricas, para concluir con una breve referencia a la novedad que representa el Cantar del Cid en el ámbito de la épica románica. A. Montaner escribe un largo prólogo en el que revisa las distintas propuestas para la fecha de composición del *CMC*, el modelo histórico seguido, las bases literarias, la difusión oral; el tercer capítulo se dedica a la constitución interna de la obra : Estructura, configuración prosódica, sistema formular y técnicas narrativas, estilo. A continuación A. Montaner estudia la historia del texto (el código único y las prosificaciones); por último, los criterios de edición cierran este prólogo. La edición es pulcra, va acompañada con abundantes notas y bibliografía, y presenta algunas lecturas nuevas, con recomposición de versos mal leídos o no leídos hasta ahora. Existe un vídeo en el que se explica el proceso de lectura de algunos pasos y la reconstitución de algún verso.]

---

(\*) La bibliographie espagnole a été établie à l'Université d'Alcalá par Carlos Alvar et Joaquín Rubio Tovar.

## ÉTUDES CRITIQUES

58. AA.VV. : *Literatura Medieval. Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval*. (Lisboa, 1-5 Outubro 1991). Organização de Aires A. NASCIMENTO e Cristina ALMEIDA RIBEIRO. Vols. 2-4. Lisboa, Edições Cosmos, 1993.  
[Se recoge la participación de estudiosos como A. Deyermund, E. Gonçalves, I. Michael, G. Tavani, etc. En total : 3 conferencias y 151 comunicaciones, en su mayor parte de lírica gallego-portuguesa y de literatura castellana medieval, aunque hay algunas dedicadas a la épica, que son reseñadas en este mismo Bulletin bibliographique. Los artículos siguen el orden alfabético del nombre de su autor, no del apellido.]
59. AGUIRRE, J.L. : *Los números en el «Poema de Mio Cid»*, en *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, 66, 1989, pp. 277-285.
60. BAÑOS VALLEJO, Fernando : *Los héroes sagrados (elementos hagiográficos en la épica castellana)*, en *Actas do IV Congresso da AHLM*, vol. 3, pp. 29-32.  
[El autor revisa episodios concretos de leyendas épicas castellanas relacionados con narraciones hagiográficas, con el propósito de establecer posibles motivos hagiográficos : propaganda de centros eclesiásticos, presencia de lo sobrenatural, « santidad de los héroes », la « oración narrativa».]
61. CONTRERAS MARTÍN, Antonio : *Un autor medieval ruso ante su obra : la composición del cantar de la « gesta de Igor »*, en *Angélica*, 2, 1991, pp. 61-76.
62. GARCÍA PÉREZ, Guillermo : *Elfa, la mujer-serpiente del « Cantar de Mio Çid »*, en *El Ateneo*, 1, 1993, pp. 87-96.  
[Identifica a Alamos con Hércules-Ogmios y a Elfa con la mujer-serpiente abundante en todas las culturas. El episodio del Cid remitiría a una leyenda según la cual Alamos (Hércules) encerró en una cueva (caños) a Elfa.]
63. GARCÍA PÉREZ, Guillermo : *Elpha. Ocho estudios sobre el « Cantar de Mio Çid »*. Madrid, Ediciones Polifemo, 1993.

64. GIRÓN ALCONCHEL, José Luis : *Discurso del personaje en el « Cantar de Mio Çid » y en la « Primera Crónica General »*, en *Actas do IV Congresso da AHLM*, vol. 3, pp. 173-180.  
 [El autor considera que la distinta utilización que se hace del discurso en el *Cantar de Mio Çid* y en la *Primera Crónica General* (discurso directo, indirecto, indirecto libre) se debe a ciertas necesidades del género, pero algunas diferencias claras entre ambos textos parecen indicar que el autor de la *PCG* estaba utilizando una versión del *CMC* ligeramente distinta de la que hoy conocemos.]
65. GONZÁLEZ-CASANOVAS, Roberto Julio : *La recepción ejemplar de Fernán González en épica y crónica*, en *Actas do IV Congresso da AHLM*, vol. IV, pp. 275-282.  
 [En términos de propaganda religiosa y política, el poema y la crónica de Fernán González representan formas transicionales de narrativa, cuya ambivalente textualidad — en los planos retórico-didáctico, mitopoético y sociohistórico — rompe los moldes de los cantares de los juglares, como de los anales de las crónicas. La recepción entre corte, pueblo y monasterio de la figura de Fernán González resulta ambigua : el conde castellano representará a un rebelde contra la monarquía central, a un defensor de la autonomía feudal, a un caballero de la frontera, a un político explotador de las divisiones entre los reinos cristianos, a un cruzado dedicado a la Reconquista, a un hijo fiel de la Iglesia y a un caudillo valiente, sabio y santo.]
66. MONTANER FRUTOS, Alberto : *Cave Carmen! De huellas de asonancia a «prosa rimada » en las prosificaciones épicas cronísticas*, en *Actas do IV Congresso da AHLM*, vol. II, pp. 67-72.  
 [Comparación de los vv. 541-572 del *CMC* con el capítulo XCIII de la *Crónica Particular del Cid*. Los presuntos vestigios poéticos se revelan como el producto de una serie de coincidencias : errores de transmisión que sugieren un asonante, abreviación del relato y de algunas frases y, quizás, cierta tendencia a la similitud. Hay que actuar con mucha cautela antes de dar por bueno un conjunto de aparentes rimas. Y en cuanto a las reconstrucciones extensas, deben ser consideradas como meras aproximaciones al efecto

estético de un original irremisiblemente perdido (cuando existió realmente) : su recuperación efectiva apenas puede lograrse.]

67. MUSSONS, Ana M<sup>a</sup> : *Prodigios y maravillas en la épica*, en *Revista de Literatura Medieval*, 5, 1993, pp. 233-245.  
[La A. revisa el *Pèlerinage de Charlemagne*, *Girart de Roussillon*, *Doon de Mayence* y la *Prise d'Orange*, para concluir que los prodigios — en especial los arquitectónicos y mecánicos — pertenecen al mundo de los paganos, en contraste con el espacio cristiano. La situación cambia en el siglo XIII por influjo del Roman : los prodigios y maravillas del mundo pagano se mezclan con los elementos sobrenaturales cristianos.]
68. MUSSONS, Ana M<sup>a</sup> : «*Geste*», «*estoire*», «*lignage*», «*posture* ». *Algunas notas sobre los significados del término « geste » en la épica francesa medieval*, en *Anuari de Filologia. Filologia Romànica*, 13, 1990, pp. 41-50.  
[El término « geste » tiene en ant. fr. el significado de « hechos » y también el de « historia » ; pero además se emplea como sinónimo de « familia, linaje » y puede llegar a significar, incluso, «comunidad, colectividad».]
69. ROSSELL, Antoni, : *Anisosilabismo : ¿Regularidad, irregularidad o punto de vista?*, en *Actas do IV Congresso da AHLM*, vol. II, pp. 131-138.  
[El A. concluye en la importancia de considerar el momento de la transmisión para comprender el texto épico. El texto anisosilábico reflejaría un momento de la transmisión oral, y el anisosilabismo del *Poema de Mio Cid* respondería a ese estadio intermedio oral. Cualquier intento de normalización de un texto épico a una métrica estándar supone una manipulación de la obra medieval en el momento de la transmisión. El concepto de «irregularidad» no responde a la realidad oral del texto épico y la designación acorde con la tradición oral para ese texto de métrica variable es la de « variabilidad ». Al hablar de oralidad debemos referirnos también a la música.]

## ÉTATS-UNIS — CANADA

### ÉTUDES CRITIQUES

70. ALLAIRE, Gloria : *The Language of Chivalry : Similes in the Romances of Andrea da Barberino*, dans *La Fusta*, 9, 1992-1993, pp. 69-84.  
[L'A. examine les comparaisons dans les textes d'Andrea da Barberino. Andrea continue à employer des images traditionnelles, comme le lion et le dragon, mais il y ajoute des images plus rares : l'acier, l'éléphant, l'air, les personnages carolingiens, la draperie (si importante pour l'économie florentine) et le taureau. D'autres images reflètent l'influence de Virgile et de Dante, et d'autres révèlent une prédilection pour les animaux exotiques. La grande variété des comparaisons et la richesse du vocabulaire de Barberino sont comparables à celles de Dante et de Boccace.]
71. BÜCHLER, Alfred : «*Olifan*», «*Graisles*», «*Buisines* » and «*Taburs* » : *The Music of War and the Structure and Dating of the Oxford «Roland»*, dans *Olifant*, 17 (3-4), 1992-1993, pp. 145-167.  
[L'A. suggère des parallèles entre les quatre instruments musicaux dans le texte d'Oxford de la *Chanson de Roland* et la structure de ce texte. Les instruments, par exemple, servent à distinguer les Sarrasins des Chrétiens.]
72. CLAASSENS, Geert H. M. : *The Status of the « Deuxième Cycle de la Croisade » : A Preliminary Note*, dans *Olifant*, 17 (3-4), 1992-1993, pp. 119-134.  
[L'A. met en doute l'existence d'un deuxième cycle et discute les idées de R. Cook et de L. Crist à ce sujet.]

73. Earnhard, Brady : *Hero as Author in « The Song of Roland »*, dans *Olifant*, 18 (1-2), 1993, pp. 84-93.  
[L'A. précise les deux rôles de Roland (Roland-héros et Roland-poète), ainsi que les deux rôles de l'oliphant (instrument de communication de Roland et communicateur indépendant, symbole du texte).]
74. EPLAINCOURT, Edmond : *Notes de lectures à propos des mots « grifon » et « grefaigne »*, dans *Olifant*, 17 (3-4), 1993, pp. 135-144.  
[L'A. résume les traductions traditionnelles des mots « grifon » et « grefaigne ». Puis il cite d'autres occurrences des deux mots où l'un apparaît avec le sens de l'autre, et il affirme que ces termes sont précis et vagues à la fois.]
75. GUIDOT, Bernard : « *Aliscans* », *chanson de la tendresse*, dans *Olifant*, 18 (1-2), 1993, pp. 5-20.  
[L'A. montre « l'art de la nuance » dans *Aliscans* et insiste sur l'équilibre que maintient ce texte entre l'héroïsme et l'humain.]
76. MANDACH, André de : *Sur les traces du site originare de la « Bataille de Larchant » de Guillaume et Vivien : une énigme de la « Chanson de Guillaume » résolue par la « Chanson de Roland »*, dans PICKENS, Rupert T. (éd.) : *Studies in honor of Hans-Erich Keller. Medieval French and Occitan Literature and Romance Linguistics*, Kalamazoo (Michigan), Western Michigan University Press, 1993 (Medieval Institute Publications), pp. 49-71. (\*)
77. MONTGOMERY, Thomas : *Adjective Patterning in Spanish Epic*, dans *Olifant*, 17 (3-4), 1992-1993, pp. 168-176.  
[L'A. compare la métonymie de l'épopée espagnole à celle de l'épopée française. Une analyse statistique des adjectifs descriptifs révèle la tendance envers la « contrainte » dans l'épopée espagnole.]
78. MONTGOMERY, Thomas : *The Presence of a Text : The « Poema del Cid »*, dans *M.L.N.*, 108, 1993, pp. 199-213.

---

(\*) Fiche communiquée par A. de Mandach.

[En analysant la technique narrative épique, et en comparant le *Poema del Cid* avec d'autres épopées contemporaines, l'A. montre le succès du narrateur/poète, qui communique son histoire avec « autorité ». L'absence virtuelle des images métaphoriques et d'autres procédés narratifs qui détournent l'attention du récit au narrateur renforce son effet.]

79. PERFETTI, Lisa R. : *Dialogue of Laughter : Bakhtin's Theory of Carnival and the « Charroi de Nîmes »*, dans *Olifant*, 17 (3-4), 1992-1993, pp. 177-195.  
[L'A. applique la théorie de Bakhtin aux éléments comiques du *Charroi de Nîmes* pour établir les rapports entre le sérieux et le comique dans le texte. Le comique rend le sérieux plus énergique.]
80. RABY, Michel : « *Huon de Bordeaux* » : *Les écarts entre la version épique (1216?) et la version en prose du quinzième siècle*, dans *Olifant*, 18 (1-2), 1993, pp. 21-83.  
[L'A. compare les deux versions de *Huon de Bordeaux*, en citant et en analysant des additions, des omissions, et des modifications.]
81. REED, J. : *The «bref» in the «Chanson de Roland»*, dans *F.S. Supplement*, 39, 1992, pp. 3-7.  
[L'A. souligne l'importance du « bref » dans la *Chanson de Roland*. Il décrit le contenu, l'auteur, le moment de la composition, et la fonction de ce « bref », pour que son rôle ne soit pas sous-estimé. Le fait que Ganelon le porte lui-même et puis présente mal son contenu mène à des conséquences tragiques.]
82. REED, J. : *The Passage of Time in « La Chanson de Roland »*, dans *M.L.R.*, 87, 1992, pp. 555-566.  
[L'A. propose le passage de douze ou treize jours dans la *Chanson de Roland*, au lieu de l'interprétation traditionnelle qui suggère six ou sept jours.]
83. SMITH, Colin : *A Reading Public for the «Poema de mio Cid»?*, dans *La Corónica*, 22 (1), 1993, pp. 1-14.  
[L'A. répond à l'article d'E.H. Friedman, *The Writerly Edge : A Question of Structure in the « Poema de mio Cid »* (*La Corónica*, 18 [1-2] 1989-1990, pp. 11-20), qui suggère que

le *Poema de mio Cid* fut copié pour un public sachant lire. L'A. est en désaccord avec Friedman pour plusieurs raisons : les prix du parchemin et des copies, l'évidence des présentations publiques des chansons de geste comparables en France et en Italie, et l'analphabétisme du public. L'A. admet qu'aujourd'hui nous n'avons qu'une connaissance sommaire de l'alphabétisme des habitants de la Péninsule ibérique au Moyen Âge et il note que nous avons besoin d'une étude plus approfondie, comparable à celle de M.T. Clancy sur la documentation en Angleterre (*From Memory to Written Record : England 1066-1307*), pour mieux comprendre le public auquel étaient destinées des œuvres comme le *Poema de mio Cid*.]

84. Verelst, Philippe : « *Renaut de Montauban* », *textes apparentés et versions étrangères : Essai de bibliographie (nouvelle édition, revue et augmentée)*, dans *Olifant*, 18 (1-2), 1993, pp. 94-190.  
[L'A. offre une nouvelle bibliographie du cycle du *Renaut de Montauban* au-delà du seizième siècle. La bibliographie inclut un index des noms d'auteurs et une table des matières détaillée.]
85. Woodruff, Alicia Quiroz : *The Ballads of the « Marqués de Mantua » and Médiéval Epic Tradition*, Dissertation, University of California, Davis, 1993, 292 pages.  
[Présentation dans *D.A.I., Series A : Humanities and Social Sciences*, 54 (1), 1993, p. 198.]
86. Zaderenko, Irene : ¿*El Autor del « Poema de mio Cid » conocía la « Carta de Arras » ?*, dans *La Corónica*, 22 (1), 1993, pp. 66-71.  
[Il existe plusieurs études sur l'association du nom d'Álvar Fáñez avec celui de Rodrigo Díaz. L'A. résume les explications offertes par ces études et en propose une autre : la *Carta de Arras*. Le nom d'Álvar Fáñez apparaît deux fois dans ce document, d'abord en association avec Álvar Álvarez et à propos de leurs rapports avec le Cid, et puis à la fin parmi les signatures. L'A. suggère la possibilité que la *Carta de Arras* soit la source originale de l'association des deux noms. De plus la présence du comte García Ordóñez, l'usage d'expressions juridiques identiques, et la répétition du nom

d'un des infants, Diego González, désignent la *Carta de Arras* comme source originale du *Poema de mio Cid*.]

#### COMPTES RENDUS

87. AA.VV : *De l'étranger à l'étrange, ou la « conjointure » de la merveille. (En hommage à Marguerite Rossi et Paul Bancourt)*, Aix-en-Provence, Publications du CUER MA, 1988 (Senefiance, 25), 493 pages.  
C.R. de F. Denis, dans *Olifant*, 17 (3-4), 1992-1993, pp. 216-224.
88. BAILEY, Matthew : *The « Poema del Cid » and the « Poema de Fernán González » : The Transformation of an Epic Tradition*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993, 144 pages.  
C.R. de J.S. Geary, dans *La Corónica*, 22 (1), 1993, pp. 72-79.
89. BRASSEUR, Annette : *Étude linguistique et littéraire de la « Chanson des Saisnes » de Jehan Bodel*, Genève, Droz, 1990 (Publications romanes et françaises, 190), 345 pages.  
C.R. de B. Guidot, dans *Olifant* 18 (1-2), 1993, pp. 191-196.
90. LABBÉ, Alain : *L'architecture des palais et des jardins dans les chansons de geste : Essai sur le thème du roi en majesté*, Paris, Champion, Genève, Slatkine, 1987, 608 pages+ 40 pages d'illustrations.  
C.R. de W.W. Kibler, dans *Olifant*, 17 (3-4), 1992-1993, pp. 212-216.
91. DUGGAN, Joseph J. : *The «Cantar de mio Cid» : Poetic Creation in its Economic and Social Contexts*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989, xi-178 pages.  
C.R. de M.E. Lacarra, dans *R. Phil.*, 46, 1993, pp. 302-316.
92. MICKEL, Emmanuel J. : *Ganelon, Treason and the « Chanson de Roland »*, University Park, London, Pennsylvania State University Press, 1989, vii-184 pages.  
C.R. de F. Goldin, dans *Olifant*, 17 (3-4), 1992-1993, pp. 196-212.



## FRANCE (\*)

### TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

93. COLKER, Marvin L. : *A newly discovered manuscript Leaf of Ambroise's « L'Estoire de la guerre sainte »*, dans *R.H.T.*, 22, 1992, pp. 159-168.  
[Cette *Estoire* a été rédigée à la fin du XII<sup>e</sup> siècle, en rime, probablement par Ambroise, un Normand qui accompagnait Richard Cœur de Lion lors de son expédition en Terre sainte. Si l'œuvre a une valeur de document historique, par la pertinence du témoignage oculaire, elle figure aussi, dans l'histoire littéraire, la transition entre la geste et la chronique en prose. Marvin L. Colker édite les vers 11758-11805 (concernant le Traité de Jaffa, 1192), suivant un feuillet appartenant aujourd'hui à la Bibliothèque de l'Université Keio, à Tokyo : Tokyo, Keio University, Rare Books Lib. 170 X. 0. 11.] (G.G.)
94. COMBARIEU DU GRÈS, Micheline de et GOURAN, Gérard  
(trad.) : *La « Chanson de Girart de Roussillon », traduction, présentation et notes*, Paris, Le Livre de Poche, 1993 (Lettres gothiques), 735 pages.  
[Depuis trop longtemps, l'admirable poème de *Girart de Roussillon* — qu'à juste titre Ferdinand Lot ne craignait pas de placer au même niveau insigne que la *Chanson de Roland* — était hors de portée des étudiants, des lecteurs cultivés et même de bien des érudits. Isolé par la redoutable barrière de sa langue d'exception, idiome tout littéraire forgé à son usage par le poète, en un franco-provençal enri-

---

(\*) La bibliographie française a été préparée par Régine Colliot, Gérard Gros, Alain Labbé, Jean-Pierre Martin, Valérie Méot-Bourquin, Pierre Nobel, Jean-Claude Vallecalle.

chi de mots rares, voire de purs hapax, le *Girart* n'était guère pratiqué — mais avec quelle dilection ! — que par un petit nombre de spécialistes. L'excellente édition en trois volumes de W. Mary Hackett (Paris, S.A.T.F., 153, 1955) était devenue difficilement accessible en dehors des bibliothèques savantes, et la traduction de Paul Meyer (Paris, 1884, rééd., Genève, Slatkine Reprints, 1970), pionnière et fort souvent inspirée, présentait cependant le double inconvénient, corollaire en cela des usages du temps, de quêter ses leçons d'un manuscrit à l'autre et de maintenir trop souvent des termes d'usage médiéval, incommodes au lecteur moyen d'aujourd'hui ; elle laissait en outre un assez grand nombre de passages difficiles sans solution satisfaisante.

La remarquable traduction de Micheline de Combarieu du Grès et Gérard Gouiran rompt enfin le cercle enchanté qui séparait l'œuvre du vaste public qu'elle devrait désormais très rapidement trouver. Certes, l'édition de W. Mary Hackett, riche de ses variantes, de ses notes et de son glossaire exhaustif, ainsi que la traduction de Paul Meyer, dont l'introduction ouvrit la voie à toutes les études ultérieures sur le *Girart*, demeureront indispensables à la recherche approfondie, au même titre que la grande thèse de René Louis (*De l'histoire à la légende. Girart, comte de Vienne ...*, Auxerre, 1946-1948). Mais la présente publication, quant à elle, tient la gageure de répondre à merveille aussi bien aux besoins du chercheur le plus, exigeant qu'à ceux de l'étudiant ou du *common reader* curieux d'un Moyen Âge dont l'attrait va croissant. Au premier, elle offrira, en un volume très maniable, la quotidienne commodité de disposer de la reproduction du texte de l'édition Hackett en regard de la traduction, en même temps que les stimulantes perspectives de réflexion tracées par une introduction aux vues amples (pp. 5-36), qui en bien des points renouvelle l'approche de l'œuvre et que prolongent des notes nombreuses et pleines d'acuité. Au second, elle sera le moyen d'accéder de plain pied, guidé en outre par une bibliographie sélective mais étendue (pp. 37-39), à l'un des textes majeurs de la littérature médiévale, qui pourra maintenant être sans obstacle mis au programme des études littéraires, même si l'abord philologique reste à l'évidence ardu. Au troisième, enfin, elle ouvrira le plaisir de la découverte d'une chanson prenante,

brillante et émouvante, rendue en français moderne avec une délectable élégance dont la juste ligne de chant est tenue sans faillir tout au long des dix mille vers du poème.

A ce but tendait l'essentielle visée des auteurs, soucieux de fidélité non seulement au sens mais aussi au style si particulier de l'œuvre ; leur réussite est complète : en une langue aisée, drue, concise et nerveuse, et toute d'alacrité, le ton et les tours propres à un poète qui use volontiers de l'ellipse et de la parataxe sont restitués avec une délicatesse et une sûreté de touche qui laissent ébloui celui qui s'y est, pour certains passages, essayé. Cursive et fluide, et pourtant ferme en sa scansion bien timbrée, l'écriture des traducteurs est aussi d'une exemplaire précision, attentive aux lexiques si divers que manie un auteur à la culture exceptionnellement étendue. La minutieuse exactitude de la traduction des pages descriptives, dont l'ampleur est une autre originalité du texte, est à cet égard particulièrement digne d'éloges. Si, en toute subjectivité, il reste possible de suggérer ici telle nuance, là telle inflexion, ou bien, ailleurs, en note, telle interprétation légèrement différente, on ne peut que saluer sans réserve un travail d'un rare mérite qui, peu d'années après leur disparition, émeut en outre de faire revivre, pour une génération nouvelle et plus large de lecteurs, et Mary Hackett et René Louis.] (A.L.)

93. CORRERA, Issagha, (éd. et trad.) : *Samba Guéladio. Épopée peule du Fuuta Tooro*. Texte pulaar par Amadou KAMARA dit KAMAREL, Université de Dakar — IFAN Cheikh Anta Diop, 1992, 257 pages.

[Lors du IX<sup>e</sup> Congrès international de la Société Rencesvals, la table ronde sur les « Traditions épiques orales dans le monde », et notamment l'intervention de C. Seydou avaient attiré l'attention des romanistes sur l'intérêt que présentent pour eux les épopées africaines (cf. *B.B.S.R.*, fasc. 18, 1986-1987, n<sup>o</sup> 193). La publication récente et la traduction de plusieurs de ces textes épiques traditionnels recueillis auprès de récitants contemporains viennent offrir aux spécialistes de la chanson de geste de stimulants sujets de réflexion. C'est le cas de l'épopée peule de Samba Guéladio Diégui, largement répandue au Sénégal et dans l'Afrique de l'ouest. Cette geste, qui remonte au XVIII<sup>e</sup> siècle, conte

les exploits d'un héros en partie surhumain, qui incarne les aspirations collectives d'un peuple. Dans la version recueillie auprès du griot Kamarel, le récit, dont nombre d'éléments rappellent des motifs ou des séquences traditionnels dans la chanson de geste, compte environ huit mille vers, dont la moitié, à peu près, sont ici publiés et traduits, accompagnés d'une introduction, de commentaires littéraires et d'une bibliographie.] (J.-C. V.)

94. DUFOURNET, Jean, (éd. et trad.) : *La Chanson de Roland*. Texte présenté, traduit et commenté par J.D., Paris, GF-Flammarion, 1993, 451 pages.  
[L'ouvrage présente une édition du poème, nourrie de tous les apports de la critique rolandienne, et qui se caractérise par sa fidélité au manuscrit d'Oxford. Sans reculer devant les corrections indispensables, l'Éd. s'efforce de modifier le moins possible le texte. La traduction, rédigée dans une langue claire et vivante pour le lecteur moderne, reste en même temps très proche de l'original, dont les effets et le mouvement sont rendus avec beaucoup d'efficacité, notamment dans les plus beaux passages. Une ample introduction, une bibliographie, des notes riches et abondantes apportent un grand nombre d'informations et de références sur toutes les questions suscitées par le texte ou son arrière-plan historique et littéraire. Une série de documents complémentaires sont présentés en annexe, notamment le *Fragment de La Haye* et la *Nota Emilianense*. L'ensemble rendra de grands services aussi bien au spécialiste qu'au large public auquel le destine la collection dans laquelle il s'insère.] (J.-C. V.)
97. GUIDOT, Bernard et SUBRENAT, Jean, (trad.) : «*Aliscans*», traduit en français moderne par B.G. et J.S., avec une présentation de B.G., Paris, Champion, 1993 (Traductions des Classiques Français du Moyen Âge, 49), 237 pages.  
[Cette traduction prend pour base l'édition d'*Aliscans* publiée en deux volumes par C. Régner (Paris, Champion, 1990 (C.F.M.A.) ; cf. *B.B.S.R.*, fasc. 22, 1990-1991, n° 208, et fasc. 23, 1991-1992, n° 112). Les traducteurs ont eu soin d'élaborer un texte d'une grande fidélité à l'original, sans jamais sacrifier la clarté nécessaire au public moderne, sau-

vegardant ainsi pour lui la richesse stylistique et la diversité qui caractérisent le poème. La traduction est accompagnée d'une présentation littéraire qui éclaire en particulier la thématique de la chanson, de notes, de tableaux généalogiques et d'une bibliographie. Sous une forme à la fois sûre et agréable, cet ouvrage met la chanson à la disposition du public à la fois le plus large et le plus exigeant.] (J.-C. V.)

98. KESTELOOT, Lilyan (trad.) : *L'Épopée Bambara de Ségou*, recueillie et traduite avec la collaboration d'Amadou TRAORÉ, Jean-Baptiste TRAORÉ et Amadou HAMPATE BA, Paris, L'Harmattan, 1993, 2 vol., 128 et 144 pages.  
 [Tout autant que la geste de Samba Guéladio recueillie par I. Corraera et recensée ci-dessus, l'épopée africaine de Ségou peut être source d'utiles comparaisons pour le spécialiste de la littérature épique médiévale. Cette œuvre constitue une sorte de cycle dont douze récits sont ici publiés, qui ont été recueillis auprès de six conteurs différents. Elle chante les luttes et la grandeur de l'empire bambara de Ségou, qui domina, aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, une notable partie de l'Afrique de l'ouest. La traduction est accompagnée d'un commentaire historique et littéraire, de tableaux généalogiques, de cartes et d'une bibliographie.] (J.-C. V.)
99. ROUSSEL, Claude (éd.) : «*La Belle Hélène de Constantinople* », *chanson de geste du XIV<sup>e</sup> siècle. Édition critique et étude littéraire*. Thèse de doctorat d'État soutenue le 9 janvier 1993 à l'Université de Paris IV.  
 [Présentation dans *P.M.*, 19, 1993, pp. 80-84.]

#### ÉTUDES CRITIQUES

100. AA.VV. : *Les Âges de la vie au Moyen Âge. Actes du colloque du Département d'Études Médiévales de l'Université de Paris-Sorbonne et de l'Université Friedrich-Wilhelm de Bonn, Provins (16-17 mars 1990)*. Textes réunis par Henri DUBOIS et Michel ZINK, Paris, 1992 (Culture et civilisations médiévales, VII).

101. AA.VV. : *Le Cheval dans le Monde médiéval*, Aix-en-Provence, Publications du CUER MA, Université de Provence, 1992 (Senefiance, n° 32), 586 pages.
102. AA.VV. : *Troie au Moyen Âge. Actes du Colloque du Centre d'Études Médiévales et Dialectales de l'Université Charles de Gaulle, Lille III, 24 et 25 septembre 1991*, dans *Bien dire et bien apprendre*, n° 10, 1992.
103. AA.VV. : «*Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble*». *Hommage à Jean Dufournet, Littérature, Histoire et Langue du Moyen Âge*, Études recueillies par Jean-Claude AUBAILLY, Emmanuèle BAUMGARTNER, Francis DUBOST, Liliane DULAC et Marcel FAURE, Paris, Champion, 1993, 3 volumes, 1473 pages.
104. AA.VV. : *Lorraine vivante. Hommage à Jean Lanher*, sous la direction de Roger MARCHAL et Bernard GUIDOT, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1993, 481 pages.  
[Sera recensé.]
105. AA.VV. : *Mourir aux Aliscans. Aliscans et la légende de Guillaume d'Orange*. Études réunies par Jean DUFURNET, Paris, Champion, 1993 (Unichamp, 39), 244 pages.  
[L'ouvrage contient, outre les onze études recensées ci-dessous, une bibliographie établie par B. Guidot.]
106. AA.VV. : *Provinces, régions, terroirs au Moyen Âge, de la réalité à l'imaginaire. Études réunies par Bernard GUIDOT*, (Actes du Colloque international des Rencontres Européennes de Strasbourg, 19-21 septembre 1991), Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1993, 337 pages.
107. AA.VV. : *Sciences, Techniques et Encyclopédies*, Actes du colloque de Mortagne-au-Perche, réunis et édités par Denis HÛE, Orléans, Éditions Paradigme, 1993.
108. AA.VV. : *Comprendre et aimer la chanson de geste, (À propos d'« Aliscans »)*, Feuilletts de l'E.N.S. Fontenay-St Cloud, Formation Histoire des Idées et des Lettres, Diffusion Ophrys, 1994, 108 pages.  
[Sera recensé.]

109. AA.VV. : *La Chanson de Geste. Écriture, intertextualités, translations*, Textes présentés par François Suard, Service l'Offusion, Université Paris X Nanterre, 1994 (Littérales, 14), 214 pages.  
[Sera recensé.]
110. Andrieux-Reix, Nelly : *Les bruits et la rumeur : noise au Moyen Âge*, dans «*Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble*», t. I, pp. 89-99.  
[Étudiant les valeurs de *noise* en ancien français, l'A. en montre le caractère « protéiforme » : « la seule permanence qui surgisse de cet ensemble hétéroclite — outre celle du singulier, très majoritaire — est l'expression d'un désordre et/ou d'un désaccord postulant une pluralité d'éléments ». Dans les chansons de geste, « où *noise* a un statut textuel qui lui est propre», le mot exprime le plus souvent «une agitation violente et auditive », notamment dans les expressions fréquentes *laisser la noise ester* et *grant fu la noise*. Comme en d'autres contextes, le mot appartient «indifféremment aux champs contraires de l'allégresse comme du malheur.»] (J.-C. V.)
111. ANDRIEUX-REIX, Nelly : « *Grant fu l'estor, grant fu la joie* » : *formes et formules de la fête épique ; le cas d'« Aliscans »*, dans *Mourir aux Aliscans*, pp. 9-30.  
[La «joyeuse mêlée » et la fête mondaine sont des motifs souvent juxtaposés dans le texte d'*Aliscans*, et que rapprochent l'emploi de formules communes et de nombreuses isotopies. Non seulement le récit de la grande bataille est souvent signifié comme celui d'une fête, mais, dans la scène de Laon, l'auteur d'*Aliscans* «transforme vite les festivités mondaines en branle-bas militaire ». Et, dans cette séquence narrative médiane, en même temps que se mêlent, « s'immiscent », les deux motifs, s'accomplit le renversement conduisant de la douleur, des échecs, et des manques de la première partie jusqu'à la victoire et à la jubilation finales.] (J.-C. V.)
112. Bellon, Roger : *Un épisode quelque peu oublié de la geste renardienne : la guerre contre les païens — « Roman de Renart », br. XI, vv. 1747-2299* —, dans «*Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble*», t. I, pp. 183-199.

[La deuxième partie de la branche XI du *Roman de Renart*, (éd. Martin, vv. 1747-2299), raconte la guerre menée par le roi Noble contre les païens. Le conteur, qui n'est « ni un médiocre imitateur ni un conteur de génie mais un bon connaisseur de la littérature de son temps et du cycle renardien, construit son récit en rassemblant des motifs épiques », mais le plus souvent « à l'état brut, renonçant à toute *ornatio* et à toute *amplificatio* ». Le caractère épique du sujet et la fantaisie renardienne ne s'harmonisent pas mais « peuvent aller jusqu'à la franche rupture qui transporte le récit aux frontières mêmes de la poésie du non-sens. »] (J.-C. V.)

113. BOUTET, Dominique : *Charlemagne et Arthur, ou le roi imaginaire*, Paris, Champion, 1992 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, 20), 656 pages.  
 [Dans cet important ouvrage, version revue d'une thèse de doctorat d'État soutenue en 1991 (cf. *B.B.S.R.*, fasc. 24, 1992-1993, n° 137), l'A. étudie de façon globale et comparative les figures de Charlemagne et d'Arthur dans la littérature médiévale au XII<sup>e</sup> et dans la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle. Il observe, durant cette période, la constitution d'un mythe qui se transformera, ensuite, en légende. Parce qu'il est à la fois un personnage marqué de sacralité et le premier des nobles, la figure du roi est complexe, partagée en outre entre sa personne et sa fonction. « La condition du roi est donc tiraillée par des contradictions idéologiques et structurelles que la littérature s'efforce de dépasser en créant des univers fictifs. » Celui que construit le roman arthurien exalte l'image d'une collectivité harmonieusement groupée autour d'un roi « qui en est à la fois l'expression éminente et le modèle ». La chanson de geste, spontanément plus sensible à l'insertion historique des événements, s'interroge sur les « dérives » liées à l'exercice du pouvoir par un souverain dont la condition et la nature sont fondamentalement ambiguës, tout en s'efforçant d'aboutir à une remise en ordre. Et la dégradation de l'image du roi n'est rien d'autre, au début du XIII<sup>e</sup> siècle, que la marque d'une « crise de la représentation de la royauté, qui devient comme un symbole de la finitude de l'humanité ».] (J.-C. V.)
114. BOUTET, Dominique : *La Chanson de geste*, Paris, Presses Universitaires de France, 1993 (Écriture), 272 pages.

[Après avoir interrogé les chansons de geste sur leur horizon d'attente, l'A. renouvelle la question de leurs rapports avec l'histoire ou l'hagiographie en posant l'hypothèse de la christianisation d'une matière profane et païenne, voire mythique, et celle de l'oralité, en la définissant, dans le cycle épique, comme un fait d'esthétique et non de création. La deuxième partie étudie de façon très précise les moyens de cette esthétique (rythmes, laisses, techniques d'enchaînement, motifs rhétoriques) en se fondant sur les travaux les plus récents, et montre par des analyses de détail leurs multiples potentialités, et la nécessité, pour les apprécier, de recourir à un outillage conceptuel spécifique, et non emprunté aux autres types de récits, la véritable structuration du genre étant son accentuation émotive et non sa logique narrative. Son évolution montre enfin que, loin de se laisser dominer par les autres genres, la chanson de geste a tendu à les assimiler tous sans renoncer à son esthétique propre, et que, parallèlement, sa thématique a évolué des problématiques collectives vers celles de l'intériorité, sans cesser de mettre en scène les tensions en définitive métaphysiques entre la société et le sacré, à travers les figures de la royauté ou les résurgences de la barbarie primitive, l'archaïsme de la forme étant particulièrement adapté à traduire ces conceptions profondes.] (J.-P. M.)

115. BOUTET, Dominique : « *Aliscans* » : une expérience esthétique, dans *Mourir aux Aliscans*, pp. 31-53.

[L'A. étudie l'emploi de la technique traditionnelle de la chanson de geste dans *Aliscans*, et constate qu'elle « n'est pas seulement une convention, son usage ne vise pas seulement à satisfaire aux *convenances* : elle est un instrument au service de la surprise, du renouvellement de l'écriture, de l'exploration des possibilités esthétiques du genre. » Examinant ensuite la dualité esthétique du poème, il observe que « dans *Aliscans* la fonction guerrière se diversifie, elle ne se réduit plus à la seule manifestation de la force physique » et que « le burlesque prend place dans un ensemble idéologiquement épique, où la place de Rainouart est pleinement justifiée ». Quant aux éléments romanesques que présente le texte, ils sont « seulement esquissés » et « absorbés par le

style épique qui les intègre immédiatement à la tradition».] (J.-C. V.)

116. BRASSEUR, Annette : *Au fil du texte, fruit de nouvelles méditations sur la rédaction A d'« Aliscans »*, dans *Mourir aux Aliscans*, pp. 197-208.  
[L'A. apporte, sur près d'une cinquantaine de passages d'*Aliscans* d'utiles éclaircissements philologiques et littéraires.] (J.-C. V.)
117. COMBARIEU DU GRÈS, Micheline de : *Le Cheval dans «La Chevalerie Ogier de Danemarche »*, dans *Le Cheval dans le monde médiéval*, pp. 135-157.  
[La *Chevalerie Ogier* (tournant XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.) illustre une évolution dans l'alliance cheval/chevalier. Le cheval d'élection d'Ogier est Broiefort, conquis sur le païen Brunamont. Le cheval précieux est toujours une conquête (de même pour Baucent, Pennevaire) et le cheval est indissociable du cavalier. Le cheval donne lieu à une description (celle de Broiefort) qui détaille ses qualités (rapidité, force, endurance) avant tout utiles, mais dérivant parfois vers le fantastique (Pennevaire). Deux couples sont formés : Ogier/Broiefort, Ogier/Baucent ; le rôle de Broiefort, d'abord utilitaire, suscite une liaison plus amicale, presque humaine de part et d'autre (prière pour conserver le cheval, reconnaissance du maître par le cheval, avertissement du cheval, *planctus* du maître sur le cheval ...). Mais le cheval reste un instrument d'utilité, et sa mort est ressentie comme une perte matérielle plus que sentimentale. Aussi Broiefort sera-t-il remplacé par Baucent.] (R.C.)
118. COMBARIEU DU GRÈS, Micheline de : «*Aliscans*» ou la victoire des « nouveaux » chrétiens. (*Étude sur Guibourc et Rainouart*), dans *Mourir aux Aliscans*, pp. 55-77.  
[Si la défaite initiale d'*Aliscans* ne met pas en question la puissance de Dieu, elle met en péril la société chrétienne tout entière, que le découragement des héros et la mauvaise volonté du roi privent de ses défenses. Et «le sort de la chrétienté menacée va reposer sur la foi et la force, non des 'vieux' chrétiens, mais des nouveaux, les convers que sont Guibourc et surtout son frère Rainouart. » Aussi est-il clair que « c'est bien la religion et elle seule qui fait la différence

- entre les deux camps. Celle-ci abolie, non seulement le converti est admis dans le monde chrétien, mais il peut faire figure de modèle de foi et de courage. »] (J.-C. V.)
119. COMBARIEU DU GRÈS, Micheline de : *La Bretagne et les Bretons dans la chanson d'« Aiquin »*, dans *Provinces, régions, terroirs au Moyen Âge*, pp. 71-89.  
 [L'originalité d'*Aiquin* tient à la représentation de la Bretagne donnée par cette chanson. L'arrière-plan historique n'a rien d'authentique, mais l'espace géographique et notamment les régions côtières apparaissent avec exactitude, même si parfois « le réalisme ne va pas sans un élément de fantaisie. »] (J.-C. V.)
120. COOK, Robert-Francis : *La mort exemplaire de Gautier del Hum*, dans « *Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble* », t. I, pp. 375-380.  
 [« Vassal exemplaire », Gautier del Hum a pour rôle, dans la *Chanson de Roland*, de faire écho à son chef, en particulier lorsqu'il revient auprès de lui, à Roncevaux : « il nous est possible alors de mettre ces deux hommes en parallèle, du point de vue de leurs fonctions textuelles, comme la vassalité féodale les met en parallèle grâce aux structures de la fidélité. » Et si l'on accepte « la vassalité elle-même comme principe d'organisation d'un texte littéraire », on peut reconnaître dans son « attachement viscéral à la fidélité » et dans la libre acceptation d'un sacrifice envisagé comme une victoire, « l'affirmation des meilleures qualités chevaleresques. »] (J.-C. V.)
121. CRÉPIN, André, et TAURINYA DAUBY, Hélène : *Histoire de la littérature anglaise du Moyen Âge*, Paris, Nathan-Université, 1993 (Fac. littérature), 254 pages.  
 [Dans une collection destinée principalement aux étudiants, les AA. offrent un tableau clair et précis de la littérature anglaise, depuis les origines jusqu'à la Renaissance, en combinant les perspectives chronologique et thématique. La présentation générale s'appuie sur de nombreuses citations accompagnées de leur traduction, qui permettent au lecteur une approche immédiate des œuvres. Elle est complétée par deux cartes, un tableau chronologique succinct, un index, un sommaire et une table des matières détaillée. La consulta-

tion de l'ouvrage est aisée, et permet de découvrir commodément les principaux aspects de la littérature anglaise médiévale.] (J.-C. V.)

122. FLORI, Jean : *Les écuyers dans la littérature française du XII<sup>e</sup> siècle. (Pour une lexicologie de la société médiévale)*, dans «*Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble*», t. II, pp. 579-591.  
[L'A. étudie les valeurs du mot *escuier* au XII<sup>e</sup> siècle, dans un corpus vaste et comprenant notamment plusieurs chansons de geste françaises. Tout au long du siècle, le mot « désigne les mêmes personnages remplissant les mêmes fonctions » : service « d'entretien », service « hôtelier », service « itinérant », service « militaire auxiliaire ou direct ». Cependant, la qualité du personnage dépend du rang de la personne qu'il sert, et la coloration de son image varie selon le genre littéraire.] (J.-C. V.)
123. GOUIRAN, Gérard : *Entre Sarrasins et chrétiens, ou le cheval décapité*, dans *Le Cheval dans le monde médiéval*, pp. 236-255.  
[Étude des rapports chevalier/cheval à partir de textes de Bertran de Born et dans les chansons du cycle de Guillaume (*Chanson de Guillaume, Enfances, Moniage, Aliscans*). Quelle sera l'affection témoignée au cheval ? Côté Francs, le cheval n'est guère mieux qu'une pièce d'armement, un instrument utile. Mais dans le *Roland à Saragosse*, Malmatin « connaît » son maître. Balzan accompagne Guillaume depuis la conquête d'Orable jusqu'aux horreurs de l'Archamp ; d'abord propriété de Guibourc, il a d'abord été un gage d'amour envoyé à Thibaut. Willame, dans le combat, tranche la tête de Balzan monté par Alderufe, mais prononce ensuite un « regret » sur le destrier. Dans *Aliscans*, les coursiers de Guillaume prennent une grande importance, et Bauçant cette fois sera tué sur le champ de bataille par deux Sarrasins : entre le *Willame* et *Aliscans*, les Sarrasins sont devenus les meurtriers des chevaux (manipulation du motif de la mort du cheval).] (R.C.)
124. GUIDOT, Bernard : *Un dangereux Lucifer bordelais : Bernart de Naisil*, dans «*Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble* », t. II, pp. 695-704.

[Bernard de Naisil apparaît, dans la geste des Lorrains, comme un personnage contrasté que rendent dangereux non seulement sa haine à l'égard des Lorrains et sa révolte contre le roi, mais même ses relations parfois difficiles avec les siens. Le « marginal violent » est en fait un « ange déchu ». « Le Bordelais a vécu longtemps à proximité immédiate de la Lumière — le pouvoir royal — dispensatrice d'équilibre, de bonheur et de faveurs. » Mais quand le roi, lors de l'épisode de Val-Parfonde, désigne Garin comme chef, « Bernart de Naisil en conçoit un désenchantement profond ». Et « éloigné de la Source divine par les événements et par des tendances personnelles dont il n'a pas su se garder, Bernard se met au service du Mal. »] (J.-C. V.)

125. GUIDOT, Bernard : *Le monde de la guerre dans « Aliscans » : horreur et humour*, dans *Mourir aux Aliscans*, pp. 79-102.

[L'horreur de la guerre peut être quelquefois voilée, dans *Aliscans*, par la « discrétion formulaire » ou l'hyperbole qui met surtout en valeur « la performance du champion ». Mais elle peut aussi être mise en évidence par le retour de stéréotypes formulaires, comme en une sorte de « rituel du massacre qui associe tension dramatique et souffle dévastateur ». Et elle devient même, durant la longue agonie de Vivien, « une passerelle obligée vers le divin ». L'on décèle cependant dans certaines récurrences, certains effets d'exagération grotesque ou de parodie un « regard nouveau » du poète qui prend quelque distance à l'égard de la tradition, et l'humour permet « une subtile transformation de la matière épique par le langage. »] (J.-C. V.)

126. GUIDOT, Bernard : *Paysages d'« Aliscans » : réalités, symboles ou mythe ?*, dans *Provinces, régions, terroirs au Moyen Âge*, pp. 299-311.

[Dans *Aliscans*, comme c'est souvent le cas dans les chansons de geste, les paysages ne sont souvent présentés que de façon rapide, sans recherche de pittoresque ni organisation structurée. Mais certains détails reviennent fréquemment, comme s'il s'agissait « de lambeaux oniriques, de pulsions rêvées » contribuant à révéler la signification d'un épisode, ou évoquant « des référents mythiques intertextuels. »] (J.-C. V.)

127. HEINEMANN, Edward A. : *Le jeu d'échos associés à l'hémistiche « Non ferai Sire » dans le « Charroi de Nîmes »*, dans *Rom.*, 12, 1991, pp. 1-17.  
[Sera recensé.]
128. KELLER, Hans-Erich : *Jehan Bagnyon, pseudo-chroniqueur du XV<sup>e</sup> siècle*, dans «*Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble*», t. II, pp. 783-792.  
[Le prestige et le culte de Charlemagne connaissent une véritable renaissance au XV<sup>e</sup> siècle, dans certaines parties de l'Europe, en particulier dans les États savoyards où l'image légendaire de l'empereur sert à glorifier les seigneurs de Savoie, notamment Amédée VIII. C'est dans ce climat que Jehan Bagnyon rédige, à la demande d'Henri Bolomier, chanoine de Lausanne, son *Histoire de Charlemagne* qui est «un instrument de propagande politique» au service des ducs de Savoie.] (J.-C. V.)
129. LABBÉ, Alain : *Itinéraire et territoire dans les chansons de geste*, dans *Terres Médiévales*, sous la direction de Bernard RIBÉMONT, Paris, Klincksieck, 1992 (Collection Sapience), pp. 159-201.  
[L'espace, dans les chansons de geste, est représenté le plus souvent sous l'aspect d'un itinéraire, d'un parcours linéaire, non d'un territoire ou d'une étendue. Les voyages — ceux du moins, des chevaliers — s'y déroulent rapidement et sans réclamer de développement particulier : la convention littéraire, prenant ici le pas sur la réalité, se conforme à un «topos du voyage éclair». Rares sont les épisodes dans lesquels l'espace, reprenant quelque profondeur, est appréhendé dans sa spécificité et son étendue : les esprits, sans doute, pouvaient difficilement oublier « le fractionnement spatial inscrit dans la structure même de la société féodale». Mais peut-être est-ce aussi l'effet d'une convention comparable à celles qu'appliquaient à la même époque les arts plastiques : « si les conventions picturales que développe une civilisation sont expressives de son appréhension du monde, celle-ci est en partie conditionnée en retour par le prisme de son art. » Ce n'est pas, du moins, la marque d'une insurmontable incapacité à percevoir l'espace dans sa profondeur et sa spécificité : le *Roland* d'Ox-

ford, mais aussi la chanson d'*Aiquin*, tout autant que *Girart de Roussillon* ou *Raoul de Cambrai* révèlent parfois une claire vision de l'espace géographique, et témoignent de « l'effort pour maîtriser tout entière l'image du monde qui lentement chemine dans la conscience de l'Occident».] (J.-C. Y.)

130. LABBÉ, Alain : *Jeunesse du saint, jeunesse du héros : Étienne et Roland dans l'art du Moyen Âge*, dans *Les Âges de la vie au Moyen Âge*, pp. 57-71.

[l'A. souligne les liens qui unissaient, au Moyen Âge, l'image du saint et celle du héros, « double visage de la jeunesse idéale tel que le dessinent parallèlement les textes et l'iconographie», et dont Étienne et Roland fournissent la parfaite illustration. Cependant, si le saint est invariablement caractérisé par une beauté d'adolescent, «jeune, imberbe, le plus souvent vêtu de la dalmatique des diacres », la représentation du neveu de Charlemagne connaît des variations : « on a en effet prêté à celui-ci tantôt la sveltesse et la grâce qui convenaient à l'adolescent d'*Aspremont* et au jeune homme de la *Chanson de Roland*, et tantôt les traits plus accusés propres à caractériser la mâle vigueur du guerrier. » Elle obéit en effet, dans les œuvres narratives, à la logique du récit, et, dans les représentations figurées, à « un choix iconographique détaché de la lettre des textes et déterminé par la fonction attribuée à la jeunesse du héros ». L'intention pastorale et l'esprit de croisade rapprochent la figure épique de l'image du saint, avant que le type du héros gardien du seuil se transforme pour donner des statues géantes de Roland, répandue dans l'Empire entre la fin du XIII<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècle, et où la force surhumaine, d'abord associée « à la grâce juvénile et à l'élégance chevaleresque », finit par l'emporter sur tout autre trait : « en cette phase ultime de l'évolution de l'iconographie rolandienne, le saint succède au héros qui lui-même s'efface derrière le géant. »] (J.-C. V.)

131. LABBÉ, Alain : *De la cuisine à la salle : la topographie palatine d'« Aliscans » et l'évolution du personnage de Rainouart*, dans *Mourir aux Aliscans*, pp. 209-225.

[« L'ordonnance de l'espace palatin d'*Aliscans* rythme l'itinéraire atypique et fascinant de Rainouart », dont la des-

tinée s'inscrit « entre deux lieux complémentaires autant qu'antithétiques : la cuisine et la salle. » Chargé d'une valeur symbolique, le cadre architectural permet en effet au poète de montrer les tensions complexes qui partagent Rainouart. Dans le monde obscur et inférieur de la cuisine, associé au feu et à la terre, il « représente en fait, dans la dimension mythique du poème, une figure majeure d'un paganisme (...) irréductible, celle du géant dépositaire des forces incontrôlées de la nature. » La cuisine est ainsi un « heu magique où Rainouart reçoit à la fois tourment et initiation », devenant pour toujours, et alors même qu'il aura émergé à la lumière, un « guerrier-autre ». Mais à ce schéma par lequel le géant s'humanise en même temps que le païen se convertit, se superpose « une autre structure majeure de l'imaginaire politique des chansons de geste ». Alors que la salle, à la fois lieu de souveraineté sacrée et espace où se rassemblent les guerriers, est liée aux deux premières fonctions de la tripartition indo-européenne, c'est de la troisième fonction que relève la cuisine « qui procure l'abondance matérielle, l'opulence pacifique de l'or comme des victuailles, et que sa vocation nourricière noue plus étroitement au substrat chtonien ». Et cette structuration particulière du cadre architectural éclaire, sous un angle nouveau, l'itinéraire de Rainouart : « promis par sa naissance et ce que l'on peut deviner de son éducation à l'ordre des *bellatores*, son enlèvement et son long enfermement aux cuisines en ont fait à tort un personnage de troisième fonction, et d'une troisième fonction dont le dérèglement subséquent se manifeste en sa personne par la gloutonnerie et l'ivrognerie qui, tout en relevant du traditionnel « comique de cuisine », dénoncent plus subtilement l'inadaptation de Rainouart au monde dans lequel il s'est vu arbitrairement projeté. »] (J.-C. V.)

132. LABBÉ, Alain : *L'espace littéraire et politique de « Girart de Roussillon » : une géographie héritée de l'histoire et investie par la poésie*, dans *Provinces, régions, terroirs au Moyen Âge*, pp. 313-333.

[Superposant plusieurs strates disparates, la géographie de *Girart de Roussillon* associe les données légendaires héritées de la tradition, les notations exactes concernant des lieux connus du poète, et les toponymes fictifs ou empruntés choi-

sis pour leur sonorité évocatrice. Le paysage est le plus souvent perçu de façon linéaire, moins comme une étendue que comme un chemin que l'on parcourt souvent de manière immédiate (« topos du voyage-éclair »). Mais la géographie de *Girart de Roussillon* est aussi une géographie politique « orientée par un ferme dessein » et par la nostalgie d'une unité où l'on décèle les deux figures superposées de la *Francia* carolingienne et de la France capétienne du XI<sup>e</sup> siècle.] (J.-C. V.)

133. LABBÉ, Alain : *Nature enclose : quelques remarques sur l'espace du savoir dans les chansons de geste*, dans *Sciences, Techniques et Encyclopédies*, pp. 185-213.  
 [«L'écriture poétique du décor 'naturel' des chansons de geste » n'est pas sans analogies avec la démarche de l'encyclopédisme médiéval : «jardins, vergers et parcs de chasse (...) ont en commun avec les vastes compilations de la science médiévale d'enclorre une image du monde qui est en son ultime essence une mainmise sur le monde. » L'A. le montre notamment à propos du parc royal, où « s'incarnent une haute image de la sacralité royale et le magique contrôle (...) qu'elle exerce sur la faune et la flore». Et les images cynégétiques en témoignent, aussi bien celles qui peuplent les songes prémonitoires de Charlemagne, dans la *Chanson de Roland*, que les évocations d'animaux sauvages offerts en guise de présents royaux, ou le combat de Pépin et du lion dans la *Berthe d'Adenet*] (J.-C.V.)
134. LACHET, Claude : *Figures féminines dans «Aliscans»*, dans *Mourir aux Aliscans*, pp. 103-119.  
 [L'A. souligne la diversité des personnages féminins représentés dans *Aliscans*, et montre l'importance du rôle attribué à Guibourc, « égale d'un chevalier », ou, plus discrètement, à Aélis. « Capable de rivaliser avec l'homme dans le domaine guerrier, la femme lui est supérieure dans la conduite de l'action par sa vitalité, son sens de la mesure et son intelligence du cœur. »] (J.-C. V.)
135. LAFONT, Robert : *La Geste de Roland*. Tome 1 : *L'Épopée de la frontière*, tome 2 : *Espaces, textes, pouvoirs*, Paris, L'Harmattan, 1991, 2 volumes.  
 [Sera recensé.]

136. LAFONT, Robert : *Oncles et neveux*, dans «*Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble* », t. II, pp. 839-854.  
 [L'A. reprend, après R. Bezzola (cf. *B.B.S.R.*, fasc. 6, 1971, n° 255), l'enquête sur le topos des neveux, en s'appuyant sur les nouveaux acquis des sciences humaines. Dans le rapport entre oncle et neveu que présentent nombre d'œuvres littéraires médiévales, il décèle, sous l'apparence d'un lien de parenté, mais pouvant se combiner avec lui, une relation homosexuelle : le mot *nepos* serait « une façon, que nous ne savons plus décoder, de nommer l'éromène ». L'A. examine, dans cette perspective, plusieurs textes appartenant au domaine épique ou romanesque. C'est d'abord le *Waltharius*, qui « décompose et recompose (...) trois niveaux du statut interpersonnel dans la civilisation masculine guerrière : celui des *domini* qui sont ici des *reges* ; celui des oncles ; celui des éphèbes neveux. Les deux derniers sont socio-érotiques. » C'est ensuite la *Nota Emilianense*, qui évoque douze *neptis* de Charles, et dans laquelle, « avec le lien vertical de l'oncle aux neveux est suggéré celui horizontal des compagnons ». La *Chanson de Guillaume* et le *Roland d'Oxford*, puis les romans de *Tristan* permettent de préciser « le drame socio-psychique que le XII<sup>e</sup> siècle de la chevalerie a mis dans l'histoire du maître du monde, et qui est à trois actes (ou instances). Le premier est le meurtre du père ; sa forme narrative est l'effacement constant, quasi maniaque de ce père. Le second est l'union érotique avec la mère. Ou le serait car joue l'interdit ; la forme de cet interdit est aussi l'effacement. Il reste à la libido à se porter sur un substitut où l'angoisse se guérira. Ce substitut, non tant de la mère simplement que de la *mère gagnée par le meurtre du père*, est l'oncle maternel. »] (J.-C. V.)
137. MARTIN, Jean-Pierre : *Les Motifs dans la chanson de geste. Définition et Utilisation. (Discours de L'Épopée médiévale, I)*, Lille, Centre d'Études Médiévales et Dialectales de l'Université de Lille III, 1992, 396 pages.  
 [Cet ouvrage constitue la version remaniée d'une importante thèse de troisième cycle soutenue en 1984 à l'Université de Paris III (cf. *B.B.S.R.*, fasc. 16, 1983-1984, n° 146). Après un examen critique de l'approche des folkloristes et des modèles structuraux, l'A. établit une distinction fonda-

mentale entre *motif narratif* (éléments stéréotypés de diégèse : séquences régulièrement récurrentes correspondant à une modification des rapports entre les acteurs qui y sont impliqués) et motifs rhétoriques (éléments stéréotypés d'expression, qui contribuent largement à préciser la délimitation du genre épique). Il étudie la manière dont sont constitués et dont fonctionnent ces deux sortes de motifs, et fournit, pour chacune, un index des principaux motifs qui la constituent.] (J.-C. V.)

138. MARTIN, Jean-Pierre : *Les références au mythe troyen dans les chansons de geste à sujet carolingien*, dans *Troie au Moyen Âge*, pp. 101-117.  
 [L'A. s'interroge sur la manière dont la chanson de geste « conçoit les rapports chronologiques entre les différentes strates de l'histoire mythique ». Il observe les formes diverses que prennent les références à la guerre de Troie, dans la vingtaine de chansons à sujet carolingien qui en comportent : la fréquence des références à Troie « suggère une relation privilégiée entre les deux espaces-temps ». Souvent la chanson apparaît « comme la répétition, dans le temps carolingien, d'un événement fondateur troyen », révélant ainsi une rupture chronologique et « une hétérogénéité de nature entre les univers troyen et carolingien ». Parfois, en revanche, une continuité est établie entre les deux univers, permettant alors de « conserver intacte dans le temps carolingien une parcelle du temps originel ». Mais, de façon générale, la référence troyenne est associée à la société païenne : « du paganisme antique au monde sarrasin, il n'y a pas de solution de continuité. »] (J.-C. V.)
139. MARTIN, Jean-Pierre : *D'où viennent les Sarrasins ? À propos de l'imaginaire épique d'« Aliscans »*, dans *Mourir aux Aliscans*, pp. 121-136.  
 [Dans *Aliscans*, les Sarrasins apparaissent, notamment à travers leur onomastique, non seulement comme des étrangers à la chrétienté et comme une incarnation du mal, mais aussi comme les héritiers et en quelque sorte un avatar des mondes de l'antiquité biblique ou gréco-romaine. « Ainsi l'image du Sarrasin résulte-t-elle de la projection, sur une situation géopolitique donnée (en gros la rivalité entre Chré-

tienté et Islam en Espagne et en Palestine), d'un ensemble de valeurs, de souvenirs historiques et de références culturelles qui, dans la chanson de geste, contribuent à lui donner sens et finissent par s'y substituer, l'appréhension de l'adversaire se faisant ainsi par sa réduction à la part négative de l'imaginaire chrétien occidental. » Mais les Sarrasins d'*Aliscans* se singularisent aussi par une parenté et une descendance abondantes, en même temps que par la fréquence de caractères gigantesques, animaux ou monstrueux, et par leur affinité avec l'univers maritime. « Menaces d'un passé mal refoulé, de croyances mal éradiquées, hantise du double bestial qu'une humanité peu sûre d'elle-même s'efforce de rejeter dans un outre-mer qui est aussi un outre-monde, les Sarrasins parlent d'abord du monde chrétien qui les met en scène. »] (J.-C. V.)

140. MARTIN, Jean-Pierre : *Remarques sur les récits rétrospectifs et les genres narratifs de la «Chanson de Roland» au «Tristan en prose», dans «Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble», t. II, pp. 911-923.*

[Le traitement du récit rétrospectif, dans les œuvres narratives du XII<sup>e</sup> et de la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle, « met en jeu le rapport de l'histoire racontée au passé qui la fonde », et éclaire ainsi « le statut du récit et de la matière narrative ». La chanson de geste présente « un système propre au récit rétrospectif : ouvert sur des indices temporels (...) et respectant de façon presque absolue le système des tiroirs narratifs, il est énoncé par un personnage de premier plan (...); et sa matière est d'ordre cyclique, c'est-à-dire qu'elle se réfère à des événements de même niveau, susceptibles d'être rapportés dans les mêmes conditions que le récit-cadre, ici dans une autre chanson de geste. » En faisant varier l'un ou l'autre de ces caractères, notamment le choix du narrateur qui présente le récit rétrospectif, le roman, arthurien ou antique, et l'historiographie, en vers ou en prose, révèlent chacun certains de leurs traits fondamentaux : « l'épopée célèbre la mémoire collective, le roman se veut découverte constante, historiographie et roman antique visent à transmettre un savoir. Il y a ainsi un lien intime entre les structures du récit rétrospectif et l'institution d'une

expression propre à la légende, à la fiction ou à la vérité. »] (J.-C. V.)

141. MÉNARD, Philippe : «*Je suis encore bachelier de jovent*» («*Aimeri de Narbonne* », v. 766) : *Les représentations de la jeunesse dans la littérature française aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles. Étude des sensibilités et mentalités médiévales*, dans *Les Âges de la vie au Moyen Âge*, pp. 171-186.  
[En s'appuyant sur des textes nombreux et divers, notamment une dizaine de chansons de geste, l'A. dégage quelques traits importants de la représentation de la jeunesse dans les textes littéraires des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles. Il étudie d'abord le vocabulaire qui sert à la désigner, et qui révèle «une double tendance du langage : à la fois vers une certaine confusion, une certaine indétermination et vers une incontestable différenciation». Ainsi s'éclairent des nuances qui distinguent des termes comme *enfant*, *damoiseau*, *mescin*, *jovencel*, *jovent*, *vaslet*, *bachelier*, et surtout *joven* : celui-ci témoigne très tôt, dans la poésie des troubadours, d'un «très puissant mouvement d'idéalisation de la jeunesse». L'observation des *bachelers* épiques, notamment dans *Le Charroi de Nîmes* et dans *Aimeri de Narbonne*, confirme cette constatation : la jeunesse est exaltée, dans les chansons de geste, comme « le moment de la vie où l'on doit lutter pour conquérir une terre », même si cela ne va pas toujours sans quelques réserves à l'égard de ses excès. De façon générale, les textes littéraires donnent de la jeunesse une image favorable, mais qui, dans l'épopée, n'est pas tout à fait identique à celle que proposent les textes romanesques, où prédominent les valeurs individualistes.] (J.-C. V.)
142. MOISAN, André : *Le Livre de Saint Jacques ou « Codex Calixtinus » de Compostelle. Étude critique et littéraire*, Paris, Champion, 1992, 269 pages.  
[Conservé aux archives de la cathédrale de Compostelle, le *Codex Calixtinus* est le manuscrit le plus ancien du *Liber sancti Jacobi*. Il se subdivise en cinq livres : 1) un corpus d'homélies attribuées aux Pères de l'Église, 2) une narration de vingt-deux miracles de saint Jacques, 3) deux récits de la translation du corps de l'apôtre, 4) la célèbre *Chronique du Pseudo-Turpin* qui raconte comment Charlemagne, sur

l'ordre même de l'apôtre, a ouvert la route de Compostelle afin de délivrer l'Espagne des ennemis de la foi, 5) le *Guide du Pèlerin* traçant le fil des routes du pèlerinage. L'A. démontre avec beaucoup de rigueur et de logique que, malgré l'intervention de plusieurs mains (*Scriptor* I, II, III et IV), le *Codex* n'est pas le résultat de remaniements successifs, mais bien une œuvre recelant une solide unité qui est celle de sa conception initiale, résultat du travail du *Scriptor* I identifié au clerc français qui se nomme lui-même dans une hymne, au livre II : Aimeri Picaud de Parthenay-le-Vieux. Il a rédigé son œuvre en Bourgogne, à proximité de la basilique de Vézelay, de 1135 à 1139. C'est là un habile faussaire qui se couvre du nom de Calixte II et de l'archevêque Turpin de Reims. Le *Codex* est aussi défini comme une « *obra de propaganda* dont le but est de célébrer saint Jacques et son pèlerinage, essentiellement en réformant la liturgie sclérosée que dénonce la lettre inaugurale mise sous l'autorité du pape Calixte II, par l'apport de la liturgie romaine universelle». Dès la fin du XII<sup>e</sup> siècle, deux moines, un bénédictin de Ripoll en Catalogne et un cistercien d'Alcobaça, ont voulu faire connaître à leur communauté le pèlerinage de saint Jacques, et copièrent le manuscrit porté par Aimeri Picaud lui-même à Compostelle en 1139-1140. S'opposent quelque peu à cette dernière datation les miniatures qui semblent plutôt remonter à la deuxième moitié du XII<sup>e</sup> siècle. Il n'est cependant pas totalement exclu non plus qu'elles soient de la première moitié. Selon l'aveu même de l'A., il s'agit là encore de recherches à poursuivre. Son étude en tout cas, par sa rigueur, sa documentation et son sérieux, ne peut qu'annoncer une excellente édition.] (P.N.) [Voir aussi le n° 266.]

143. MOISAN, André : *La Bretagne, les Bretons et l'épopée française*, dans *Mémoires de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Bretagne*, 69, 1992, pp. 389-417.

[Afin de donner une vue d'ensemble des rapports entre la Bretagne et la tradition épique française, l'A. présente d'abord la chanson *d'Aiquin*, soulignant qu'«il fallait être un autochtone imprégné des traditions de sa province pour composer et animer une fresque aussi originale ». Il évoque aussi les traits qui se rapportent à la Bretagne dans d'autres

chansons de geste (les *Saisnes*, *Aspremont*, *Girart de Roussillon*, *Girart de Vienne*). Il relève les traces d'anciennes traditions orales bretonnes concernant Roland et Vivien, et examine la manière dont les rédacteurs de chroniques ont utilisé, à propos de la Bretagne, des éléments empruntés à la tradition épique. Il présente enfin un ensemble d'œuvres théâtrales populaires, en langue bretonne, composées du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle et restées inédites, qui empruntent leur sujet à la tradition épique française, telle qu'elle apparaît dans les mises en prose du XV<sup>e</sup> siècle.] (J.-C. V.)

144. MONTGOMERY, Thomas : *Las palabras abstractas del «Poema del Cid»*, dans *C.L.H.M.*, 16, 1991, pp. 123-140.  
 [Le vocabulaire abstrait s'applique le plus souvent, dans le *Poema del Cid*, à des aspects concrets des relations féodales ou de l'organisation sociale, et la comparaison avec d'autres œuvres (*La Chanson de Roland*, *Fernán González*) permet à l'A. de noter la spécificité de cet emploi, et d'observer « como cada palabra ocupa dos espacios, uno semántico y otro contextual, y como las dimensiones de uno y otro se encuentran y se entrecruzan en planos estéticos y emotivos ».] (J.-C. V.)
145. ROQUES, Gilles : *Commentaires sur quelques régionalismes lexicaux dans « le Roman de Troie » de Bénéit de Sainte More*, dans *Troie au Moyen Âge*, pp. 157-170.  
 [À propos d'*ostelain*, l'A. évoque *ostelois*, attesté dans la *Chanson des Saisnes*, *Anseïs de Mes*, la *Vie de Saint Eustache* en prose, et *Simon de Pouille*, et montre que ce lexème est un dérivé d'*ost*, comme *ostelain* dans le *Roman de Troie*, signifiant « celui qui mène le siège, qui fait la campagne » ; Jehan Bodel pourrait être le créateur de ce néologisme fondé sur la substitution d'un suffixe *-ois* au suffixe *-ain*, afin d'éviter la confusion avec (*h*)*ostelain*, attesté en dialecte picard au sens d'« hôtelier ».] (J.-P. M.)
146. SUARD, François : *La Chanson de geste*, Paris, Presses Universitaires de France, 1993, (Collection « Que sais-je ? »), 127 pages.  
 [Sous la forme brève imposée aux ouvrages d'une collection encyclopédique destinée à un large public, l'A. offre une présentation riche et claire de tous les aspects impor-

tants de la chanson de geste. Partant des principaux traits auxquels se reconnaît le genre, on aborde les caractères principaux de la technique et de l'art épiques, avant de réfléchir sur les rapports de la chanson de geste et de l'histoire. Le lecteur découvre ensuite quelques-unes des œuvres les plus significatives, et, pour finir, les formes tardives prises par la tradition épique médiévale et sa postérité dans la culture européenne.] (J.-C. V.)

147. SUARD, François : *De l'épopée au roman*, dans *Troie au Moyen Âge*, pp. 171-184.  
[La comparaison entre la chanson de geste et le *Roman de Troie* montre dans ce dernier texte un « nouvel esprit épique » tenant au rôle accru joué par l'amour et les personnages féminins, et à la place plus large accordée au destin et à l'aventure.] (J.-P. M.)
148. SUARD, François : *Le temps épique dans «Aliscans»*, dans *Mourir aux Aliscans*, pp. 137-161.  
[L'A. examine d'abord les repères chronologiques qui jalonnent le texte d'*Aliscans*, soulignant les procédés (accélération ou ralentissement du temps, réduplication de scènes) qui permettent au trouvère de modeler la durée. Au début du poème, le temps est extrêmement condensé, c'est « celui d'une catastrophe brutale dont les procédés de répétition montrent assez qu'elle accable tous les héros ». Mais en même temps diverses évocations du passé et de l'avenir de ces héros permettent un jeu complexe avec les différents plans de la durée. L'épisode du retour de Guillaume à Orange est marqué non seulement par « une durée qu'étire l'angoisse » du héros, mais aussi par le conflit entre le « temps d'une vaillance permanente » surgissant du passé, et le « morcellement d'une durée à l'échelle humaine ». Un jeu d'échos permet, dans les épisodes suivants, de lier le sens de chaque événement à l'articulation entre plusieurs plans de la durée. Ainsi, « les différentes coupes opérées dans une durée susceptible de se rétrécir ou de s'élargir, de se ralentir ou de s'accélérer, prennent sens en s'appuyant sur la vision globale d'un temps immobile, permanence d'une mission héroïque qui trouve sa réalisation contingente dans le présent, le passé ou l'avenir. »] (J.-C. V.)

149. SUBRENAT, Jean : *Les Forces militaires en présence aux Aliscans*, dans *Mourir aux Aliscans*, pp. 163-175.  
 [Le poète d'*Aliscans* se signale par son souci de dénombrer minutieusement les armées des adversaires, soulignant ainsi l'immense avantage numérique que possèdent les Sarrasins. Il associe, dans la première bataille à une « atmosphère de fin du monde », « l'illusion du réalisme ». Cependant, dans les deux camps, les effectifs, amplifiés par l'exagération épique, sont énormes, même si, dans le deuxième combat, le trouvère omet de mentionner les guerriers chrétiens qui ne sont pas chevaliers et même l'armée envoyée par Louis (car « la bataille de l'Archamp est pensée comme l'affaire de Guillaume (...), elle ne devra rien à un empereur indigne»). Les affrontements de masse restent assez peu nombreux, ce qui permet la mise en valeur des exploits individuels : « tout se passe comme si les héros chrétiens (...) se distinguaient personnellement contre une masse plus ou moins anonyme et inorganisée de païens. » Et, dans la bataille finale, « l'importance des effectifs ne sert que d'arrière-plan, de faire valoir aux exploits d'un seul face à tous : Rainouart. »] (J.-C. V.)
150. VALLECALLE, Jean-Claude : *Contrainte ou mystification : remarques sur le mariage et la femme dans les chansons de geste*, dans *Tra.Li.*, 6, 1993, pp. 7-32.  
 [Le groupe féodal ne s'accommode pas de l'altérité. Par le mariage s'effectue l'intégration et la soumission de la femme à la collectivité. Absente de l'audience des ambassadeurs où se décide son destin, la femme est en fait un objet d'échange soumis aux impératifs du destin collectif et à l'intérêt du lignage. Le sentiment amoureux chez la jeune fille vient souvent entériner le choix social. Mais il est des héroïnes épiques qui refusent le prétendant choisi pour elles, et par là-même la pression du milieu et l'autorité de la famille. L'amour ne s'accorde plus avec le devoir et devient subversif. Face à cette révolte, l'attitude du trouvère change du tout au tout selon qu'il s'agit de Sarrasines ou de chrétiennes. Il condamnera ces dernières, qui mettent en danger la société pour satisfaire leur passion, mais se montrera favorable au désir de rupture des premières. En reniant leur peuple, elles renoncent en effet au mal et se rangent dans un

autre groupe social. Le mariage retrouve sa fonction d'intégration. « L'exigence individualiste se résout nécessairement dans la soumission à l'ordre collectif. »] (P.N.)

151. VALLECALLE, Jean-Claude : « *Gesta Dei per equos* ». *Remarques sur le rôle providentiel du cheval dans les chansons de geste*, dans *Le Cheval dans le monde médiéval*, pp. 559-572.

[Dans quelle mesure les chevaux servent-ils les desseins de la Providence, révèlent-ils le sacré dans les chansons de geste ? En principe l'animal se caractérise par son altérité, la communication entre homme et cheval est ambiguë (par le cheval, contact avec le domaine *estranger* du surnaturel). Parfois l'exploit du cheval est seulement admirable (*Chanson des Saisnes*), parfois surnaturel (*Chevalerie Ogier*). Mais il y a alors une différence avec le cerf ou la biche providentiels qui guident l'homme (*Anseïs de Carthage*) mais lui restent totalement étrangers, tandis que le cheval devient messager, guetteur (Bayart dans *Renaut de Montauban*). Le rôle providentiel du cheval ne se signale pas nécessairement par des manifestations spectaculaires du merveilleux ou du fantastique, il se révèle aussi bien dans le comportement à peine insolite d'un destrier. Autant que l'altérité de l'animal, la familiarité que le cheval entretient avec l'homme lui permet de contribuer à la révélation du sacré.] (R.C.)

152. VALLECALLE, Jean-Claude : *Aspects du héros dans «Aliscans»*, dans *Mourir aux Aliscans*, pp. 179-195.

[La défaite initiale d'Aliscans a pour effet non seulement de menacer la chrétienté mais aussi de mettre en question un héroïsme épique atteint par le soupçon. « Le doute qui ronge Vivien jusqu'à la mort, l'accablement d'un Guillaume méconnaissable, la déchéance de Rainouart illustrent cette dépossession de lui-même qui accompagne la solitude du guerrier épique. » Et il faut, pour que le héros retrouve sa nature véritable, à la fois un sursaut d'exaltation belliqueuse et de violence, et l'intégration de son action dans une démarche collective. « Il redevient véritablement lui-même dès lors que sa violence s'inscrit non seulement dans une perspective mais aussi dans une action où s'associent la spiritualité du saint, l'énergie du guerrier et la multiforme pro-

fusion qui caractérise un Rainouart. » Et chacun des trois héros n'accomplit pleinement sa vocation et ne parvient au triomphe que lorsque « se dessine dans la surimpression de leurs trois visages l'image déconcertante d'un héroïsme idéal ».] (V. M.-B.)

153. Vallecalle, Jean-Claude : *Marmora dans la chanson de geste franco-italienne d'Ogier le Danois*, dans *Provinces, régions, terroirs au Moyen Âge*, pp. 253-261.  
 [Dans l'épisode par lequel la *Geste Francor* de Venise XIII ouvre l'histoire d'Ogier, la ville de Marmora, c'est-à-dire Vérone, suscite une impression d'étrangeté qui naît « de la superposition de deux images, de l'association entre l'imaginaire épique et l'allusion contemporaine. A la fois cité sarrazine et ville d'Italie, elle est soumise à un despote païen qui ressemble à Ezzelino da Romano. » La traditionnelle ambassade épique s'associe à une conjuration « telle que pouvait en connaître l'Italie du *Trecento* ». Et, en se renouvelant, les vieux schémas épiques permettent de légitimer les aspirations d'un public nouveau. Mais si la chanson de geste franco-italienne peut, à celui-ci, parler de lui-même c'est « en empruntant un regard et une langue étrangers (...) Marmora, pour devenir exemplaire, doit être perçue comme un 'ailleurs'. »] (V. M.-B.)
154. WEILL, Isabelle : *Blanchart ou le destrier, le guerrier et le royaume* dans « *Auberi le Bourgois* », dans *Le Cheval dans le monde médiéval*, pp. 573-584.  
 [Dans *Auberi le Bourgois*, le cheval ne serait-il pas un exutoire des passions ? une preuve de virilité ? Auberi conquiert un splendide cheval blanc qui, prêté *in fine* au traître Lambert, fait basculer le destin du héros et le mène à la mort. Le Blanchart d'Auberi descend du cheval Flori de Gerbert (*Geste des Lorrains*). Le texte de Gerbert a fourni une triple série d'équivalences paradigmatiques : cheval et femme, cheval et fief, cheval et force vitale, reprises dans *Auberi*. Blanchart y est présenté comme animal déjà connu (très souvent sujet grammatical de la phrase). Parallèle entre le destrier et l'amour des femmes : le cheval est une composante de la séduction d'Auberi ; il est capable de l'aider dans la reconquête de la femme et de l'avertir de l'arrivée des ennemis ;

il y a presque identification entre Auberi et Blanchart, double de son maître. Quand, abusé, Auberi prête Blanchart au traître Lambert, ce prêt le conduit à la mort. Gasselin, le nouveau héros, récupère Blanchart, symbole du fief et de l'héritage.] (R.C.)

155. WEILL, Isabelle : *Les Ardennes dans la chanson de geste*, dans *Provinces, régions, terroirs au Moyen Âge*, pp. 91-102.  
[« Région lointaine aux confins des mondes connus, pays de vastes forêts parcourues par des chasses réelles ou fantastiques, domaine réservé aux fées ou lieu de passage obligé, l'Ardenne, ou plutôt les Ardennes contiennent plusieurs mondes. » L'A. en étudie les divers aspects, et montre comment, dans les chansons de geste, la représentation de cette région est « à la fois exacte et fantastique ».] (J.-C. V.)

#### COMPTES RENDUS

156. BERTIN, Gerald A. (éd.) : *Le Moniage Rainouart II et III*, Paris, Picard, 1988 (S.A.T.F.), CXXIV-340 pages.  
C.R. de J. Subrenat, dans *C.C.M.*, 35, 1992, pp. 367-368.
157. DUBOST, Francis : *Aspects fantastiques de la littérature narrative médiévale (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.)*. *L'autre, l'ailleurs, l'autrefois*, Paris, Champion (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, 15), 1991, 2 vol., 1057 pages.  
C.R. de C. Lecouteux, dans *C.C.M.*, 36, 1993, pp. 84-86.
158. EDBURY, Peter W. et ROWE, John Gordon : *William of Tyre, Historian of the Latin East*, Cambridge, Univ. Press, 1988 (Cambridge Stud. in Mediev. Life and Thought, 4<sup>o</sup> s., 8), x-187 pages.  
C.R. de J. Richard, dans *C.C.M.*, 35, 1992, pp. 377-379.
159. FRITZ, Jean-Marie : *Le Discours du fou au Moyen Âge. XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles. Étude comparée des discours littéraire, médical, juridique et théologique de la folie*, Paris, P.U.F., 1992 (Perspectives littéraires), 413 pages.  
C.R. d'E. Filhol, dans *C.C.M.*, 36, 1993, pp. 93-94.

160. GUIDOT, Bernard (trad.) : «*Gerbert*», *chanson de geste du XIII<sup>e</sup> siècle*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1988, 283 pages.  
C.R. de X. Hugué, dans *C.C.M.*, 36, 1993, pp. 96-97.
161. KLAPISCH-ZUBER, Christiane (dir.) : *Le Moyen Âge*, dans *Histoire des femmes en Occident*, sous la direction de Georges DUBY et de Michelle PERROT, tome 2, Paris, Plon, 1992, 575 pages, illustrations.  
C.R. de R. Fossier, dans *B.E.C.*, 150, 1992, pp. 384-386.
162. LEBSANFT, Franz : *Studien zu einer Linguistik des Grusses — Sprache und Funktion der altfranzösischen Grussformeln*, Tübingen, Niemeyer, 1988 (Beih. z. Z.R.P., 217), XI-516 pages.  
C.R. de Ch. Brucker, dans *C.C.M.*, 35, 1992, pp. 384-385.
163. MANDACH, André de : *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe. V. La Geste de Fierabras. Le jeu du réel et de l'in vraisemblable*, Genève, Droz, 1987 (Publ. rom. et fr., 177), 236 pages.  
C.R. de J. Horrent, dans *C.C.M.*, 35, 1992, pp. 388-389.
164. RODIEK, Christoph : *Sujet-Kontext-Gattung. Die internationale Cid-Rezeption, (Sujet-Contexte-Genre. La réception internationale du Cid)*, Berlin et New-York, De Gruyter, 1990 (Komparatistische Studien, 16), 338 pages, bibliographie, index onomastique.  
C.R. de R. Pageard, dans *R.L.C.*, 264, 1992, pp. 465-467.
165. SCHMITT, Jean-Claude : *La Raison des gestes dans l'occident médiéval*, Paris, Gallimard, 1990 (Bibliothèque des Histories), 432 pages, illustrations.  
C.R. de P. Bourgain, dans *B.E.C.*, 150, 1992, pp. 386-388.  
— J. Flori, dans *C.C.M.*, 35, 1992, pp. 270-272.
166. THOMAS, Jacques, (éd.) : *Renaut de Montauban. Édition critique du manuscrit Douce*, Genève, Droz, 1989, 807 pages.  
C.R. de W.G. van Emden, dans *C.C.M.*, 35, 1992, pp. 275-276.

167. VERELST, Philippe, (éd.) : *Renaut de Montauban. Édition critique du ms. de Paris, B.N., fr. 754 (R)*, Gand, Rijksunivers., 1988 (Werken uitgegeven door Fac. Lett, en Wijsbegeerte, 175), 1057 pages.  
C.R. de J. Subrenat, dans *C.C.M.*, 35, 1992, pp. 278-279.

## GRANDE-BRETAGNE

### TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

168. MANDACH, André de : *The « Creation » of Herman de Valenciennes : An Unpublished Anglo-Norman Mystery Play of the 12th century*, dans SHORT, Ian (éd.) : *Anglo-Norman Anniversary Essays*, London, Anglo-Norman Text Society. From Birkbeck College, London WC1E 7HX, 1993 (Anglo-Norman Text Society. Occasional Publications Series no. 2), pp. 251-272  
[Édition de ce mystère de Herman de Valenciennes, conçu, du point de vue formel, comme une chanson de geste en laisses similaires rimées.] (\*)

### ÉTUDES CRITIQUES

169. AA.VV. : BENNETT, Philip E., COBBY, Anne Elizabeth et RUNNALLS, Graham A. (éds), *Charlemagne in the North : Proceedings of the Twelfth International Conference of the Société Rencesvals*, Edinburgh 4th to 11th August 1991, Edinburgh, Société Rencesvals British Branch, 1993, 545 pages.
170. AILES, Marianne J. : *Faith in « Fierabras »*, dans *Charlemagne ...*, pp. 125-133.  
[Étude de la foi sarrasine et de la foi chrétienne. Les rapports entre la magie et la foi sont également examinés. La magie des Sarrasins n'a rien à voir avec leur foi : elle est moralement neutre. Les chrétiens peuvent donc en profiter.]

(\*) Fiche bibliographique établie par A. de Mandach.

Le surnaturel des chrétiens est l'œuvre de Dieu. Certains motifs surnaturels des romans sont introduits comme une réponse aux prières des chrétiens, et font partie de l'opposition entre chrétiens et païens.]

171. BRAULT, Gérard J. : *La religion dans les chansons de geste à la lumière de quelques études récentes sur les romans arthuriens*, dans *Charlemagne ...*, pp. 135-143.  
[L'A. parcourt les études récentes consacrées à la littérature arthurienne et qui s'occupent en particulier de la question de l'interprétation chrétienne ou non des œuvres. Il conteste que les recherches sur la littérature arthurienne puissent nous faire mieux connaître le symbolisme chrétien employé dans les chansons de geste.]
172. BROOK, Leslie C. : *Expressions of Faith in the Rhymed versions of the « Chanson de Roland »*, dans *Charlemagne ...*, pp. 145-156.  
[Examine l'élaboration des expressions de la foi dans les manuscrits C et V7 principalement. Les diverses formes de l'expression de la foi ne sont pas distribuées de manière égale dans le texte. Une table des crédos épiques dans les différents manuscrits complète l'étude. Malgré la variété de ces expressions, le poème n'est pas pieux : c'est la vengeance qui domine.]
173. BUSCHINGER, Danielle : *Le Personnage de Roland dans le « Karlmeinet »*, dans *Charlemagne ...*, pp. 21-29.  
[Étude qui dessine la transformation du personnage de Roland dans cette compilation du début du XIV<sup>e</sup> siècle. Roland n'est plus le héros épique de la chanson de geste, mais il n'est pas encore un héros de roman.]
174. CAMPBELL, Kimberlee Anne : *Fighting back : a survey of patterns of female aggressiveness in the Old French « chanson de geste »*, dans *Charlemagne ...*, pp. 241-251.  
[Examen de la subversion du couple « force-masculinité » dans le contexte de la réalité féodale. L'A. s'occupe de l'agression physique par les femmes en se demandant quand et pourquoi cela se produit, et quelles sont les conséquences d'un tel comportement. Parmi d'autres « héroïnes » sont étudiées Flohat, qui est « Autre », et Aye d'Avignon, qui se

déguise en homme. Par contraste Aude, dans *Girart de Vienne*, n'a pas d'importance militaire. Les chansons de geste reflètent (et même définissent) le comportement normal, mais il y a aussi une place pour la subversion.]

175. CARMONA FERNÁNDEZ, Fernando : *El protagonismo femenino en el « roman » en verso no artúrico y el cantar de gesta de principios del siglo XIII*, dans *Charlemagne ...*, pp. 253-262.  
[Analyse de l'élément misogyne de la représentation des protagonistes féminins dans plusieurs romans et chansons de geste, notamment dans les œuvres de Jean Renart, la *Chanson des Saisnes* et celle d'*Anseïs de Carthage*.]
176. CLARA TIBAU, Josep : *La révolte d'Aissó en Catalogne et son reflet dans les chansons de geste*, dans *Charlemagne ...*, pp. 417-422.  
[Résumé de l'histoire de Catalogne, de l'époque carolingienne jusqu'au traité de Verdun. Le *Bernardus* du *Fragment de la Haye* est identifié avec Bernard de Septimanie, fils de Guillaume de Toulouse. L'ambiance de la révolte d'Aissó contre les comtes francs (ou d'autres luttes) est reflétée dans le *Fragment* et le cycle de Guillaume.]
177. COOK, Robert F. : *Les personnages féminins dans les derniers poèmes du Cycle de la Croisade*, dans *Charlemagne ...*, pp. 263-271.  
[Complément de l'étude de Kibler. Les catégories (épouse fidèle, méchante reine, maîtresse) sont étudiées au travers de personnages types (Rose, Matabrune, Sinamonde) : sorte de réhabilitation après la condamnation de Léon Gautier.]
178. DE RUITER, Jacqueline : *Structural devices in the « Karlsmagnús saga », illustrated by the « Basin » episode*, dans *Charlemagne ...*, pp. 81-88.  
[Étude comparative de l'épisode de Basin dans la *Karlsmagnús saga* et *Karel ende Elegast*, pour établir si certains détails de la version norroise ont pour effet d'intégrer l'épisode dans la compilation.]

179. DUGGAN, Joseph J. : *L'épisode d'Aude dans la tradition en rime de la « Chanson de Roland »*, dans *Charlemagne ...*, pp. 273-279.  
[La version représentée par C, V7 accorde plus d'attention à Aude que n'importe quel autre texte rolandien. Suit l'analyse de l'épisode. En dépit des efforts pour adapter la geste aux goûts d'un public de femmes, les considérations généalogiques gardent leur importance.]
180. EVERSON, Jane E. : *Les personnages féminins dans le « Mambriano » de Francesco Cieco de Ferrara*, dans *Charlemagne ...*, pp. 281-290.  
[Brève analyse des personnages féminins de ce poème assez tardif, œuvre d'un poète mineur, et qui peut donc, peut-être, refléter les opinions courantes mieux que des œuvres exceptionnelles. On peut y déceler un esprit humaniste en ce qui concerne les femmes, mais aussi un réalisme qui rend compte de leurs difficultés.]
181. EVERSON, Jane E. : *Ariosto and the « Orlando furioso » : an Epic ?*, dans *Journal of the Institute of Romance Studies*, 2, 1993, pp. 223-242.  
[L'A. se demande à la fois si l'*Orlando furioso* est vraiment une épopée, et comment définir l'épopée. Elle étudie l'œuvre selon trois critères : les définitions actuelles de l'épopée ; les définitions du XVI<sup>e</sup> siècle — la tradition avant l'Arioste — ; l'analyse de la structure, du contenu et du style.]
182. GRISWARD, Joël H. : *Le thème de la révolte dans les chansons de geste : éléments pour une typologie du héros révolté*, dans *Charlemagne ...*, pp. 399-416.  
[Séance plénière du congrès, qui servait d'introduction au thème de la révolte dans les chansons de geste. L'analyse met l'accent sur l'homme révolté, héros isolé, « gigantesque », même sauvage. L'exposé parcourt aussi les études les plus importantes. Certaines chansons de geste peuvent être interprétées comme un démarquage épique de la *Genèse*. Suit l'analyse de l'enchanteur révolté.]

183. GUIDOT, Bernard : *Verbe et révolte : la dérision et l'Autre dans le Cycle de Guillaume d'Orange et ailleurs*, dans *Charlemagne ...*, pp. 423-435.  
 [L'A. s'arrête sur le ridicule attaché aux Lombards dans la tradition épique et présenté comme prétexte à un itinéraire qui est cheminement vers un progrès personnel du chevalier. Il faut tenir compte aussi de la subversion et de la soumission de la dérision devant des qualités insoupçonnées ; ainsi la Lombarde Hermenjart, narbonnaise de cœur et d'esprit.]
184. Heinemann, Edward A. : *Stylisation dans l'expression de la foi*, dans *Charlemagne ...*, pp. 157-164.  
 [Expression de la foi comme exemple du langage stylisé de la chanson de geste. Étude détaillée des formules qui contiennent le mot *foi*. Le corpus : *Charroi de Nîmes*, Ms. de Lyon de la *Chanson de Roland*, *Enfances Guillaume*, *Prise d'Orange*, *Jourdain de Blaye*, continuation de la *Chanson de Jérusalem*.]
185. Heintze, Michael : *La présentation des caractères dans «Girart de Vienne»*, dans *Charlemagne ...*, pp. 485-507.  
 [Bertrand de Bar-sur-Aube mélange des traits de personnages appartenant à différentes branches de la légende de Girart et au cycle des Narbonnais. Il relie ainsi les différents cycles épiques, mais il procède aussi d'une manière différente pour chaque caractère. En ce qui concerne Roland, par exemple, Bertrand souligne certains traits et en supprime d'autres.]
186. Hendrickson, William L. : *Quelle foi religieuse est représentée dans « Garin de Monglane » ?*, dans *Charlemagne ...*, pp. 169-176.  
 [La région où se passe l'action de *Garin de Monglane* est identifiée comme la région de l'hérésie albigeoise. Dans un commentaire de quelques passages clés, l'A. note des parallèles entre la carrière de Garin de Monglane et celle de Simon de Montfort. La foi représentée dans le texte est la foi de l'Église, rétablie à la fin du poème. La « croisade » qui compte dans la conception de *Garin de Monglane*, c'est la croisade contre les Albigeois.]

187. JONES, Catherine M. : « *Se je fusse hons* » : *les guerrières dans « Ansëys de Mes* », dans *Charlemagne ...*, pp. 291-297.  
 [Examen de la structure narrative et des modifications du style formulaire. L'intervention des guerrières déclenche une série d'échanges entre les pôles masculin et féminin du récit. La représentation des guerrières relève des particularités du cycle, un cycle où les oppositions binaires ne se maintiennent plus.]
188. KAY, Sarah : *La représentation de la féminité dans les chansons de geste*, dans *Charlemagne ...*, pp. 223-240.  
 [Séance plénière qui servait d'introduction au thème de la représentation de la féminité dans les chansons de geste : une interprétation du point de vue féministe qui place la représentation de la féminité dans son cadre historique. La première partie de l'exposé est consacrée à la femme calomniée. Une comparaison entre l'épopée et le roman révèle que les chansons de geste, par contraste avec le roman, réservent les pires critiques dans le domaine sexuel aux hommes. Conclusion surprenante : la présence des femmes dans les romans dérive de l'influence épique.]
189. KELLER, Hans-Erich : *La belle sarrasine dans « Fierabras » et ses dérivés*, dans *Charlemagne ...*, pp. 299-307.  
 [Analyse le rôle de Floripas dans plusieurs versions, à savoir le texte français, la mise en prose anonyme de la fin de XIV<sup>e</sup> siècle, les *Cantari di Fiorabracchia e Ulivieri*, une des versions anglaises (*The Sowdone of Babylone*), la version en prose de Jehan Bagnyon et l'œuvre de David Aubert.]
190. KIBLER, William W. : *Les personnages féminins dans la geste de Nanteuil*, dans *Charlemagne ...*, pp. 309-317.  
 [Certaines observations sur le rôle des femmes dans ces chansons de geste tardives conduisent à des questions sur le public de ces poèmes. La femme héroïne de la chanson de geste n'a ni la liberté d'action ni l'efficacité de la femme dans le roman. Bien que les femmes jouent un rôle plus important dans ces épopées que dans beaucoup d'autres, elle restent inférieures aux hommes.]

191. Kok, Petra : *Konu Renfreis versus Eggerics Wijf* dans *Charlemagne ...*, pp. 45-52.  
[Étude comparative du rôle de la femme du traître, dans les épisodes de Basin des versions de la *Karlamagnús saga* et de *Karel ende Elegast*. Il apparaît que certaines différences entre les textes viennent du besoin d'adapter la *Karlamagnús saga* à la tradition norroise.]
192. KULLMANN, Dorothea : *Le rôle de l'église dans les mariages épiques*, dans *Charlemagne ...*, pp. 177-187.  
[Le point de départ de cette étude est le mariage de Biautris et de Bernier dans *Raoul de Cambrai*. Le poète manifeste une connaissance exacte de la doctrine ecclésiastique du mariage. L'A. se demande à quel point l'attitude du poète est commune à tous les auteurs de chansons de geste. Elle retrace brièvement l'histoire du mariage épique, du *Couronnement Louis* jusqu'à *Ami et Amile*. Ce sont les poètes de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle qui connaissent parfaitement les principes des théologiens. *Raoul de Cambrai* en est un exemple. Aucun autre texte ne présente avec une telle exactitude des détails juridiques et théologiques.]
193. LABBÉ, Alain : *La comtesse Berthe dans « Girart de Roussillon » : l'amour et la vie d'une femme*, dans *Charlemagne ...*, pp. 319-333.  
[Analyse détaillée du personnage et du rôle de Berthe, mais aussi de sa sœur, qui montre bien leur importance dans un monde masculin.]
194. LACARRA, María Eugenia : *Representaciones de la feminidad en el « Cantar de los siete infantes de Salas »*, dans *Charlemagne ...*, pp. 335-344.  
[Une analyse du texte, en particulier en ce qui concerne le comportement sexuel de la femme. La féminité est un concept ambivalent avec un côté positif et un côté négatif.]
195. LENS, Mieke : « *Huge van Bordeeus* », un roman d'aventures du cycle de Charlemagne, dans *Charlemagne ...*, pp. 53-63.  
[Étude comparative des fragments presque inconnus de *Huge van Bordeeus* et de la chanson française *Huon de Bordeaux*, qui révèle des différences significatives.]

196. LUONGO, Salvatore : *La femme magicienne : Orable tra epopea e folclore*, dans *Charlemagne ...*, pp. 345-359.  
[Étudie les éléments folkloriques de la « Sarrasine magicienne », récurrents dans la tradition épique, par le moyen d'une analyse du personnage d'Orable dans la *Chanson de Guillaume*, les *Enfances Guillaume* et la *Prise d'Orange*.]
197. MANDACH, André de : *La «Chanson de Roland» et le Nord : la «Karlagnús saga» : la controverse autour de «Port et Paillart»*, dans *Charlemagne ...*, pp. 65-80.  
[Étude du syntagme toponymique *Port et Paillart*, qui se trouve, dans la *Karlagnús saga*, dans la litanie des conquêtes de Roland. Porpaillart se trouve ailleurs dans les chansons de geste. L'étude des indices toponymiques dans les différentes versions mène à certaines conclusions sur la transmission rolandienne en Europe, aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles.]
198. MOISAN, André : *La «Chronique de Turpin», livre IV du «Liber Sancti Jacobi» ou l'épopée au service de l'idéal chrétien*, dans *Charlemagne ...*, pp. 189-196.  
[Met la *Chronique de Turpin* dans le contexte du *Liber Sancti Jacobi*, afin de reconnaître la coloration conférée à l'œuvre par ce contexte de guerre sainte et d'œuvre d'édification religieuse ayant pour but un enseignement moral.]
199. OTAKA, Yorio : *Correspondance graphique entre les manuscrits O et P de la «Chanson de Roland»*, dans *Charlemagne ...*, pp. 509-529.  
[En utilisant l'édition de Mortier (P) et celle de Whitehead (O), l'A. a dressé une table des correspondances graphiques entre les deux textes, pour mettre en lumière les particularités de chaque manuscrit.]
200. REJHON, Annalee C. : *Laon, centre religieux, et la tradition rolandienne*, dans *Charlemagne ...*, pp. 197-207.  
[Recherche sur l'histoire du manuscrit de Paris de la *Chanson de Roland*. L'A. suggère que Laon est le lieu d'origine du manuscrit, et même peut-être de la tradition rimée.]

201. ROSSELL, Antoni : *Pour une reconstruction musicale de la chanson de geste romane*, dans *Charlemagne ...*, pp. 531-545.  
[Examine les témoins épiques encore vivants et la psalmodie grégorienne, afin de parvenir à un modèle possible pour la transmission de la chanson de geste.]
202. SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth : *L'expression de la foi dans les chansons de geste*, dans *Charlemagne ...*, pp. 103-124.  
[Séance plénière du congrès qui introduisait le thème de la foi dans les chansons de geste. L'expression de la foi est examinée à trois niveaux : dans ses manifestations collectives, dans ses formes d'expression plus individuelles, dans certains aspects de la spiritualité. L'A. passe en revue plusieurs chansons de geste, y inclus *Otinél* et la *Chanson de Guillaume*, étudiées dans le cadre de la réalité historique en ce qui concerne le développement de l'église et la dévotion individuelle.]
203. SKÅRUP, Paul : *La matière de France dans les pays du Nord*, dans *Charlemagne ...*, pp. 5-20.  
[Séance plénière du Congrès, pour introduire les sagas qui traduisent des chansons de geste françaises. L'A. insiste surtout sur le profit que peuvent tirer des traductions norroises ceux qui s'occupent des chansons de geste françaises.]
204. SPIEWOK, Wolfgang : *Le Personnage de Roland dans le « Rolandslied » moyen-haut-allemand et dans le « Karl » du Stricker*, dans *Charlemagne ...*, pp. 89-93.  
[Remarques sur quelques différences entre les versions allemandes et la chanson de geste, qui s'expliquent par le cadre politique des adaptations.]
205. SPIJKER, Irene : *Source écrite ou source orale ? Le cas du « Renout van Montalbaen »*, dans *Charlemagne ...*, pp. 95-102.  
[Analyse comparative de *Renout van Montalbaen* et de *Renaut de Montauban*, qui pose l'hypothèse que le poème néerlandais est basé sur des souvenirs de récitations comme l'explication la plus plausible des relations complexes qui unissent le *Renout* et le *Renaut*.]

206. SUARD, François : *La « Chanson de Guillaume » et les épopées de la révolte*, dans *Charlemagne ...*, pp. 437-447.  
 [Analyse détaillée de deux épisodes de G2. Certains passages de G1 ont un rapport avec ces deux épisodes. C'est l'ensemble de la chanson qui entretient avec les épopées de la révolte un tissu de relations fugitives. Il y a des conflits seigneur-vassal dans la *Chanson de Guillaume*, mais ils ne sont pas permanents. L'A. examine, dans ce contexte, le rôle du lignage et des personnages féminins.]
207. Thiry-Stassin, Martine : *Aspects de la foi et de la vie religieuse dans la « Chanson des Saisnes » de Jehan Bodel*, dans *Charlemagne ...*, pp. 209-221.  
 [Analyse des aspects de la vie religieuse et de la foi, et exploration de la mentalité religieuse de Jehan Bodel et de ses continuateurs. Certaines différences entre les parties du poème confirment la thèse de l'A. sur la double rédaction de la *Chanson*.]
208. VALLECALLE, Jean-Claude : *Rupture et intégration : l'héroïne révoltée dans les chansons de geste*, dans *Charlemagne ...*, pp. 449-461.  
 [Deux des thèmes du congrès se trouvent réunis dans cet exposé. Étude du conflit entre l'ordre social et les souhaits personnels de la jeune fille dans certaines chansons de geste. Analyse plus détaillée du rôle de Létise dans *Anseïs de Carthage*, une exception qui pousse la révolte contre l'ordre social jusqu'à une rupture totale. Les Sarrasines amoureuses contribuent au triomphe du bien.]
209. VAN DER SCHAAF, Beukje : *Le roman en prose néerlandais de « La Reine Sibille » et son modèle espagnol : « La Hystoria de la Reyna Sebilla »*, dans *Charlemagne ...*, pp. 31-43.  
 [Relève d'abord les indices textuels qui prouvent que le modèle du roman néerlandais est le roman en prose espagnol imprimé. Suit une analyse de la technique de traduction ou d'adaptation, qui révèle l'orientation (moralisante) de l'écrivain.]
210. VAN EMDEN, Wolfgang G. : *« Renaut de Montauban » : la précellence du manuscrit d'Oxford*, dans *Charlemagne ...*, pp. 463-474.

- [Mise en question du stemma de J. Thomas. Examen de plusieurs passages de l'œuvre pour déterminer, en particulier, les rapports entre D et L. Le ms. D montre des signes de remaniement. L'A. se demande si D est vraiment très proche de l'archétype et exprime quelques doutes à ce sujet.]
211. VAQUERO, Mercedes : *Relaciones feudo-vasalláticas y problemas territoriales en el « Cantar de Bernardo del Carpio »*, dans *Charlemagne ...*, pp. 475-484.  
[Étudie le poème dans son contexte historico-politique. Le poème a beaucoup en commun avec le *Cantar de Fernán González* et offre des parallèles avec les chansons de geste du cycle des barons révoltés.]
212. VERELST, Philippe : *Trois femmes pour un héros : à propos de l'édition du « Mabrien » en prose*, dans *Charlemagne ...*, pp. 361-374.  
[*Mabrien*, œuvre négligée, fait partie du remaniement en prose de *Renaut de Montauban* et a existé sous forme de chanson de geste. La destinée du héros se trouve liée à trois personnages féminins, Mabrienne, Gloriande, Gracienne. L'A. montre aussi l'importance d'autres personnages féminins. Les femmes déterminent l'itinéraire du héros.]
213. VOS, Marianne Cramer : *La mort soudaine d'Aude, icône féminine*, dans le «*Roland*» d'Oxford, dans *Charlemagne ...*, pp. 375-385.  
[Étudie de près les vers qui traitent de la mort d'Aude, en faisant remarquer les parallèles formulaires entre sa mort et celle de Roland. Elle fait référence aux recherches scientifiques modernes sur le syndrome de la mort subite. Certains parallèles littéraires et iconographiques sont évoqués.]
214. WILLIAMSON, Joan B. : *The Feminine Element in the « Chanson d'Aspremont »*, dans *Charlemagne ...*, pp. 387-398.  
[L'élément féminin fixe les insertions dans le poème (les épisodes qui traitent de Girart d'Eufrate). Les femmes dans *Aspremont* démontrent la réalité de la cruauté de la guerre. Il y a dans *Aspremont* une grande variété de femmes. Emmeline est aussi un catalyseur. Analyse du thème de la courtoisie.]

## COMPTE RENDU

215. BONAFIN, Massimo : *La tradizione del « Voyage de Charlemagne » e il « gabbo »*, Torino, Edizioni dell'Orso, 1990 (Srittora e Scrittori, 7), 148 pages.  
C.R. de P.E. Bennett, dans *M.L.R.*, 88, 1993, pp. 970-971.
216. BURKE, James F., *Structures from the Trivium in the « Cantor de Mio Cid »*, Toronto, University of Toronto, 1991 (University of Toronto Romance Series, 66), VII-239 pages.  
C.R. de M.N. Pavlovič, dans *M.L.R.*, 88, 1993, pp. 1007-1009.
217. FUKUI, Hideka, (éd.) : *« Amys e Amyllyoun »*, London, Anglo-Norman Text Society, 1990 (ANTS : Anglo-Norman Plain Text Series, 7), 33 pages.  
C.R. de A.J. Holden, dans *M.L.R.*, 88, 1993, pp. 194-195.
218. FORMISANO, Luciano (éd.) : *La « Destruction de Rome »*, London, Anglo-Norman Text Society, 1990 (ANTS : Anglo-Norman Plain Text Series 8), 40 pages.  
C.R. de A.J. Holden, dans *M.L.R.*, 88, 1993, pp. 194-195.
219. GOIRAN, Gérard et Lafont, Robert (éds) : *Le Roland Occitan : « Roland à Saragosse », « Ronsasvals »*, Paris, Christian Bourgois, 1991 (Bibliothèque médiévale, 10/18), 256 pages.  
C.R. de J. Hathaway, dans *F.S.*, 47, 1993, pp. 304-305.
220. HEINTZE, Michael : *König, Held und Sippe : Untersuchungen zur Chanson de geste des 13. und 14. Jahrhunderts und ihrer Zyklenbildung*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1991 (Studia Romanica, 76. Heft).  
C.R. de W.G. van Emden, dans *F.S.*, 47, 1993, pp. 310-311.
221. Kay, Sarah (éd.) : *« Raoul de Cambrai »*, Oxford, Clarendon Press, 1992, LXXIX-552 pages.  
C.R. de W.G. van Emden, dans *F.S.*, 47, 1993, p. 435.

222. LAFONT, Robert : *La Geste de Roland, 2 tomes. Tome I. L'épopée de la frontière. Tome II. Espaces, textes, pouvoirs*, Paris, L'Harmattan, 1991, 344 et 294 pages.  
C.R. de J. Hathaway, dans *F.S.*, 47, 1993, pp. 304-305.
223. LIHANI, John (éd.) : *Poema de Fernán González*, East Lansing, MI, Colleagues Press, 1991 (Medieval Texts and Studies, 4), LVII-130 pages.  
C.R. de D. Hook, dans *M.L.R.*, 88, 1993, p. 1009.
224. REDMAN, Harry, Jr : *The Roland Legend in Nineteenth Century French Literature*, Lexington, University Press of Kentucky, 1991, XII-247 pages.  
C.R. de C. Crossley, dans *M.L.R.*, 88, 1993, p. 762.  
— R.D.J. Collins, dans *New Zealand Journal of French Studies*, 14, 1993, pp. 49-51.
225. ROTHWELL, William (éd.) : «*Le Tretiz*», de *Walter de Bibbesworth*, London, Anglo-Norman Text Society, 1990 (ANTS : Anglo-Norman Plain Texts Series 6), 32 pages.  
C.R. de A.J. Holden, dans *M.L.R.*, 88, 1993, pp. 195-196.



## ITALIE (\*)

### TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

226. ALLAIRE, Gloria : *Un manoscritto del « Cantare del Padiglione » (Cod. Riccardiano 1717)*, dans *S.M.V.*, 37, 1991, pp. 1-22.  
[L'A. décrit la tradition textuelle du *Cantare del Padiglione* et le manuscrit de Florence, Biblioteca Riccardiana cod. 1717.]
227. ALLAIRE, Gloria : *Due testimoni sconosciuti de Andrea da Barberino nel Codice Barberiniano Latino 4104 della Biblioteca Vaticana*, dans *Pluteus*, 6-7, 1988-1989, pp. 122-130.  
[L'A. présente sa découverte d'un manuscrit inconnu du quinzième siècle à la Bibliothèque Vaticane. Ce manuscrit contient deux textes de Barberino. L'A. décrit le manuscrit et cherche à le situer dans la tradition textuelle.] (\*\*)
228. LUONGO, Salvatore (éd.) : *Le redazioni C e D del « Charroi de Nîmes »*, Napoli, Liguori, 1992, 432 pages.  
[Le *Charroi de Nîmes*, qui constitue, avec la *Prise d'Orange* et le *Couronnement de Louis*, un premier noyau dans la formation de la biographie poétique de Guillaume d'Orange, nous est parvenu en trois versions : AB, C et D. Des deux dernières, l'A. offre une édition critique accompagnée de nombreuses notes philologiques et d'une longue introduction de 149 pages qui, à travers l'étude de la langue,

---

(\*) Les fiches ont été établies à l'Université de Bologne par Antonio Calabretta (A.C.), Roberta Mori (R.M.), Antonella Negri (A.N.), Elena Pezzi (E.P.), Laura Ramello (L.R.), Giovanna Barbara Rosiello (G.B.R.).

(\*\*) Ces deux fiches ont été établies par Mary Virginia Reese.

de la métrique et de la structure narrative, démontre clairement la valeur indiscutable du manuscrit de Boulogne-sur-Mer (C) et du manuscrit fr. 1448 (D). Le remaniement conservé par C témoigne principalement de la tentative de transformer les assonances originaires en rimes, bien qu'approximatives, tentative qui engendre, en partie, les nombreuses variantes et les modifications sporadiques de la structure narrative et strophique. Le manuscrit D, en plus de mettre en évidence une intention parodique prononcée, présente des caractéristiques structurales qui confirment l'hypothèse, déjà formulée par d'autres critiques (par exemple Delbouille et Tyssens), d'une transmission du texte fondée sur l'exercice de la mémoire. Un glossaire, qui recueille intégralement le matériel lexical, complète l'œuvre.] (E.Mu)

#### ÉTUDES CRITIQUES

229. AQUILECCHIA, Giovanni : *Scheda tassiana : Solimano e Palinuro*, dans *Filologia e Critica*, 14, 1<sup>o</sup> genn.-apr., 1989, pp. 121-123.  
 [En partant de la reconnaissance du lien entre Solimano et le personnage virgilien de Turno, l'A. avance l'hypothèse d'une « analogie métaphorique » entre Solimano et un autre personnage virgilien : Palinuro. Son hypothèse est confirmée non seulement sur la base de paramètres caractéristiques tels que la « perte (de la vie) », la « double tentative (manquée) de la récupérer » et le « repli digne sur la mort », mais aussi par l'analyse du texte de la prophétie du magicien Ismeno à Solimano, qui se révèle être le calque du discours adressé par Sibilla à Palinuro, dans le livre VI de l'*Énéide*, et par la parfaite correspondance entre les pensées de Palinuro, qui se réjouit à l'idée de l'honneur dû à l'attribution de son nom à un lieu, et celles de Solimano, qui se réjouit en apprenant comment un de ses descendants obligera les chrétiens à vivre sur un territoire étroit.] (R.M.)
230. BARTOLUCCI, Lidia : «*De tous mes ont asés...*» : *cibo e poemi epici*, dans *Q.L.L.*, 16, 1991, pp. 269-278.

[On doit remarquer que les chansons de geste en langue d'oïl et en franco-italien en général n'évoquent que rarement l'alimentation. C'est seulement dans quelques textes, comme *Aliscans*, *Rolandin* et l'*Entrée d'Espagne*, que le code alimentaire semble relever des épisodes particulièrement significatifs concernant le héros principal. En outre, les auteurs de ces chansons s'attardent à présenter avec complaisance l'alimentation typique du chevalier médiéval, symbole de force et de pouvoir.] (L.R.)

231. BARTOLUCCI, Lidia : *Matière de France e araldica immaginaria : in margine all'arma di Orlando nella letteratura cavalleresca in Italia*, dans *Q.L.L.*, 17, 1992, pp. 179-186.  
 [L'A. démontre que l'*Entrée d'Espagne*, sa « complue » et l'*Aquilon de Bavière* doivent être considérés comme des « armoriaux marginaux », car ce n'est pas seulement le « Patavian », mais aussi Niccolò de Vérone et Tobiolo/Raffaele de Vérone qui se révèlent curieux d'héraldique. En outre, ces trois textes franco-italiens, en ce qui concerne les armoiries de Roland, s'accordent pour lui attribuer « l'escuz paint en quart » aux couleurs or et bleu, tandis que d'autres œuvres, comme les *Reali di Francia*, parlent des « quartieri bianco e rosso » ou passent sous silence la combinaison chromatique. (C'est le cas, par exemple, de *Rolandin* et des *Fatti di Spagna*.)] (L.E.)
232. BARTOLUCCI, Lidia : *Eremiti, cibo e cavalieri nell'« Entrée d'Espagne » e nell'« Aquilon de Bavière »*, dans *Codici del gusto*, a cura di M.G. PROFETI, Milano, Angeli, 1992, pp. 70-86.  
 [L'A. analyse dans le détail l'épisode de la rencontre de Roland avec l'ermite, dont traitent l'*Entrée d'Espagne* et l'*Aquilon de Bavière*, en soulignant les analogies qui unissent les deux œuvres : le régime alimentaire du moine, et surtout de l'ermite, s'oppose à l'alimentation typique du chevalier ; la nourriture est conçue comme un élément de socialisation ; suivre le régime alimentaire des pénitents, comme le font Sanson de Rome et Anichin, devient la dernière épreuve pour le meilleur des chevaliers chrétiens.] (R.M.)
233. BARTOLUCCI, Lidia : *L'Oriente nell'« Aquilon de Bavière » : i personaggi femminili*, dans *Medioevo Romanzo e Orientale*.

*Testi e prospettive storiografiche*, Colloquio internazionale, Verona, 4-6 aprile 1990. Atti a cura di A. BABBI, A. PIOIETTI, F. RIZZO NERVO, C. STEVANONI, Rubbettino, 1992, pp. 263-282.

[Après avoir souligné l'importance donnée dans *L'Aquilon de Bavière* à l'héraldique imaginaire, l'A. met en évidence le rôle de premier plan que jouent les femmes sarrasines. En outre, le roman traite avec mesure et maîtrise non seulement le thème de la jeune fille amoureuse du chevalier chrétien, mais aussi celui de la Sarrasine magicienne : dans le personnage de Gaïete, en particulier, s'additionnent la figure de l'amazone charmante et celle de la femme qui ne pratique la magie que pour faire le bien.] (R.M.)

234. BESAMUSCA, Bart, *Willem Vorsterman's « Sibilla » : The Dutch Story of Charlemagne's repudiated Wife*, dans *L'imaginaire courtois et son double*. Edité par Giovanna ANGELI et Luciano FORMISANO, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1992, pp. 245-254.

[La version néerlandaise de *Sibilla* a été imprimée chez Willem Vorsterman à Anvers, en 1538 environ. Dans cet article, l'A. veut démontrer que cette version néerlandaise est une traduction abrégée du roman en prose espagnol de la *Hystoria de la Reyna Sebilla*. Pour expliquer le caractère de l'adaptation abrégée, l'A. nous donne une synopsis du développement des textes narratifs imprimés dans les Pays-Bas et du fonds de Willem Vorsterman. Il conclut que le texte néerlandais a été abrégé, parce que Vorsterman voulait limiter les frais d'impression, doutant du succès de cette édition.] (\*)

235. CABANI, Maria Cristina : *Le forme del cantare epico-cavalleresco*, Lucca, Pacini Fazzi, 1988, 224 pages.

[Ce volume sur les *cantari* italiens du XV<sup>e</sup> siècle se propose, comme le dit l'A. dans l'introduction, de « définir le genre 'cantare' da un punto di vista formale e sincronico » (p. 9). Il s'agit donc d'individualiser et d'analyser certains caractères constants et communs à une série de textes qui présentent toutefois des diversités thématique (matières bre-

(\*) Fiche bibliographique établie par L. Rens.

tonne et carolingienne) et formelle (poèmes courts et poèmes plus longs). La recherche de l'A. se base surtout sur la classification et l'étude des techniques et du langage formulaire qui constituent un trait distinctif du genre. Elle mentionne ponctuellement les références aux textes examinés (rappelons entre autres *I cantari d'Aspramonte*, *La bella Camilla*, *I cantari di Fiorabracca e Ulivieri*, *Lancillotto*, *La Spagna*).

Le premier chapitre prend en considération les invocations et les salutations qui ouvrent et terminent les séances de récitation du *canterino* ; les formules de salutation et de congé font du début et de la fin du *cantare* les endroits les plus fortement codifiés et stéréotypés du texte. Les chapitres suivants (II et III) décrivent les formules et les moyens utilisés par le narrateur, pour identifier plus ou moins directement le public externe avec celui qui est représenté à l'intérieur de l'histoire ; on y analyse en particulier les interventions de type métanarratif, très fréquentes dans les *cantari*, et qui servent d'une part à souligner de façon emphatique les moments culminants de l'intrigue et d'autre part à garantir l'authenticité et la véridicité de l'histoire et des faits racontés. Le dernier chapitre individualise les modes d'articulation interne du poème, c'est-à-dire les formules de scansion et de liaison entre les différentes parties, les passages narratifs et autres techniques, telles que l'entrelacement, le résumé, le préavis, etc. ; la dernière partie de l'essai s'occupe des formes à travers lesquelles « è diretta la regia della narrazione » (p. 11). Les nombreux procédés formulaires analysés dans l'essai apparaissent comme reflétant la volonté des narrateurs-*canterini* de fixer définitivement les traits les plus caractéristiques de la tradition passée, à un moment historique où nombre de ces textes subissent « un processo di letterarizzazione » (p. 11). En effet, dans les *cantari* du XV<sup>e</sup> siècle, il ne reste, selon l'A. qui reprend certaines considérations déjà faites par De Robertis, qu'une « fiction » de récitation codifiée justement en une série de formules qui renvoient à un spectacle désormais inexistant ; mais c'est d'autre part cette « letterarizzazione », le passage de la récitation à la lecture, qui rend possible la diffusion littéraire des matières des *cantari*. Dans ce sens, des auteurs tels que Boiardo et l'Arioste pourront en même temps perpétuer et

revitaliser les thèmes et les modules traditionnels du genre.]  
(G.B.R.)

236. FORMISANO, Luciano : *Pio Rajna e l'epopea francese*, dans  
*Pio Rajna e le letterature neolatine*. Atti del Convegno  
internazionale di studi, Sondrio, 24-25 settembre 1983, a  
cura di Rudy ABARDO, Firenze, Le Lettere, 1993, pp. 27-  
46.

[L'A. s'interroge sur l'importance de l'enseignement de  
Rajna qui, avec ses *Origini dell'Epopea francese*, visait à  
résoudre le problème, encore si débattu de nos jours, des  
origines des chansons de geste. Lors de la parution de son  
œuvre et, plus tard, des *Légendes épiques* de Bédier, une  
polémique assez vive se déclencha entre les deux hommes,  
avec la participation de bon nombre d'autres critiques. Le  
point fondamental de la position de Rajna était la croyance  
dans le fondement historique de l'épopée qui, toutefois, s'af-  
faiblit dans les formules préexistantes. Si Bédier affranchit le  
poète de l'esclavage de la tradition par la figure du clerc,  
Rajna, au contraire, l'affranchit de cet esclavage par l'inter-  
médiaire de la tradition elle-même. Cette polémique assez  
stérile trouva une solution partielle dans les théories néotra-  
ditionnalistes de Menéndez Pidal. Mais l'A. se demande si, de  
nos jours aussi, la question n'a pas été mal posée. En effet,  
conclut-il, le grand enseignement de Rajna a été de recher-  
cher un lien entre tradition (et donc histoire) et poésie.]  
(E.P.)

237. HEINTZE, Michael : *La relation du «Roman de Girart de  
Roussillon » avec la tradition épique*, dans *Atti del Secondo  
Congresso Internazionale della « Association Internationale  
d'Études Occitanes*», Torino, 31 agosto-5 settembre 1987,  
I, pp. 181-206.

[Les jugements formulés, à propos du *Roman de Girart de  
Roussillon*, par P. Meyer et A. Jeanroy — qui mirent en évi-  
dence en leur temps la singularité d'un texte présentant tantôt  
des différences avec les chansons de geste, tantôt des  
affinités avec le récit hagiographique — constituent le point  
de départ d'une analyse où l'A. se propose de mieux préciser  
les rapports entre cette œuvre et les genres connus de la tra-  
dition littéraire médiévale en langue française.

Afin d'évaluer la position de ce texte tardif dans ses relations avec les chansons de geste contemporaines et antérieures, et de vérifier le bien-fondé du classement du *Girart* parmi les dernières expressions de l'épopée, l'A. examine l'un après l'autre tous les éléments qui entrent dans la composition du *Roman*.

L'étude débute par une analyse des termes que l'ancien auteur utilise pour désigner son œuvre — termes qui semblent suggérer l'idée d'un texte destiné à la lecture plutôt qu'à la déclamation devant un public — et, par une recherche approfondie sur les nombreuses références aux personnages des trois grands cycles du Moyen Âge, l'antique, le carolingien et le breton — références qui, loin de viser à l'insertion du *Girart* dans le cadre d'une des traditions susnommées, fournissent tout simplement des termes de comparaison par rapport aux qualités des héros du texte en question.

L'investigation continue avec l'examen de la forme métrique de l'œuvre, qui, sous cet aspect, semble s'approcher de plus en plus des légendes hagiographiques des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, en s'éloignant d'une manière significative des chansons de geste.

De ce point de vue, l'A. s'applique à souligner d'autres dichotomies entre le *Roman de Girart* et l'épopée traditionnelle.

En effet, il met en évidence le fait que le *Roman* présente des traits clairement archaïques et manque de lien avec la réalité historique contemporaine. A savoir : le rôle du roi épique, attribué dans cette œuvre à Charles le Chauve, qui n'apparaît nulle part dans cette fonction ; la structure du lignage, où il y a un parfait équilibre, plutôt qu'une prédominance, entre les parents en ligne directe et les collatéraux ; la manière de voir la carrière du héros — dans le *Roman*, on ne se réfère jamais à l'enfance ou à la jeunesse de Girart — et la manière de présenter le conflit féodal entre le roi et son vassal — celui-ci jouit dans le texte d'un pouvoir tout à fait inhabituel.

La raison de tout cela résiderait dans la finalité édifiante qu'aurait l'œuvre, qui, ayant recours au thème de l'antagonisme entre le pouvoir royal et le régime féodal, viserait à

mettre en lumière la rectitude de la conduite de Girart, qui le mène à la sainteté.

Dans cette perspective, l'A. exprime une évaluation favorable à la singularité du *Roman de Girart* comparé au genre épique, en proposant en même temps la définition de « vie de héros » pour ce texte, dont l'appellation courante de « roman » ne rend pas compte des liens qu'il entretient avec la tradition hagiographique.] (L.R.)

238. KANTOR, Sofia : «Blanc» et «noir» dans l'épique française et espagnole : dénotation et connotation, dans *S.M.*, 25, 1984, pp. 145-199.

[L'article est une analyse très détaillée des lexèmes *blanc* et *neir* ou respectivement *blanco* et *negro*, dans un corpus de cinq chansons de geste françaises (*Roland*, *Guillaume*, *Gormont et Isembart*, *Aspremont* et *Girart de Roussillon*) et de quatre textes épiques castillans (*Cid*, *Roncesvalles*, *Fernán González* et le *Cantar de Rodrigo*). La démarche analytique, qui s'inspire des théories d'Umberto Eco, revêt un intérêt éminemment linguistique et amène à dégager des traits dénotatifs fondés sur les deux réseaux sémantiques de 'couleur' et de 'luminosité', ainsi que des traits connotatifs fondés sur l'opposition axiologique 'valeur/non-valeur'.

Il y a pourtant des résultats de détail qui ne sont pas sans nouveauté pour le médiéviste. Ainsi, la blancheur de la barbe « référée » à un jeune homme (p. ex. *Aspr.*, 6627-33) montre que le sème dénotatif 'vieillesse' peut parfois être totalement neutralisé par la connotation de «majesté, dignité, qualité de personnage épique » ; le terme *flori* employé comme adjectif de couleur, ainsi que le gallicisme *florido* en castillan, seraient des synonymes de blanc connotativement marqués par le trait 'poéticité' ; *neir* (et dans une certaine mesure *negro* en castillan) peut désigner, très généralement, la couleur de la peau changée sous l'effet d'un état d'âme négatif ou de conditions physiques particulières, etc.,

L'article témoigne de la fécondité de recherches approfondies à caractère descriptif, dont le but est de mieux comprendre la grande richesse du vocabulaire épique médiéval.] (D.P.)

239. MELLI, Elio : *Per una ridefinizione della « Spagna » ferrarese : l'attenuazione della causalità*, dans *Omaggio a Gian-*

franco Folena, 3 voll., Padova, Editoriale Programma, 1993, I, pp. 759-772.

[On sait que les versions de la *Spagna in rima* qui circulaient étaient au nombre de deux. L'une est dite «maggiore» et comprend 40 chants ; l'autre, dite « minore », en comprend 34. Cette dernière est conservée seulement par le manuscrit C1.II n. 132 de la Biblioteca Comunale Axiostea de Ferrare. La différence entre les deux versions provient essentiellement de la longueur des récits consacrés au duel entre Orlando et Ferrau et à la défaite de Roncevaux, épisodes qui ont été considérés par plusieurs spécialistes (p. ex. Rajna et Catalano) comme de petits poèmes indépendants et postérieurs à la version «maggiore», tandis que d'autres, refusant cette hypothèse, croient que la version la plus brève est antérieure à la plus longue. L'A. se met dans la foulée de Dionisotti, qui ne considère pas la question comme résolue et qui souhaite qu'elle soit approfondie précisément à partir du manuscrit de Ferrare. L'A. est convaincu que les deux petits poèmes, ou — mieux encore — les rédactions brèves des épisodes qui en constituent le contenu, sont autonomes, car il décèle des différences entre le récit de la *Rotta* et les chants qui la précèdent et la suivent dans la «redazione minore», et qui sont les mêmes dans la «redazione maggiore». En étant sûr que «i segnali di una volontà abbreviativa si avranno laddove questa non si è realizzata pienamente, e il passo abbreviato è riconoscibile attraverso una imperfezione sintattica o stilistica che lo rende evidente», l'A. confronte le texte ferrarais avec tous les autres témoins, afin de relever ses caractéristiques les plus significatives. Avec une série convaincante d'exemples, il démontre que la *Spagna* ferraraise est un texte rédigé en suivant des critères abréviatifs, et que « la presenza del *Combattimento di Orlando e Ferrau* e della *Rotta di Roncisualle* in redazione breve risponde appunto a questi criteri ».] (A.C.)

240. MORENO, Paola : *Sui manoscritti veneziani del « Foucon de Candie »*, dans *M.R.*, 17, 1992, pp. 197-199.

[L'A., dans ce bref article, considère et collationne deux manuscrits de *Foucon*, les XIX.232 (V1) et XX.232 (V2), de la Biblioteca Marciana de Venise. Certains des éléments relevés dans V1 (fusion de laisses, absence de certains vers

présents dans V2, élimination consciente d'un vers devenu incompréhensible en raison d'une erreur commise dans le modèle) conduisent l'A. à conclure que V2 n'est pas la copie de V1 comme on le pensait jusqu'à présent, mais que V2 est au contraire le modèle de V1.] (G.B.R.)

241. PASOTTI, Orietta : *Dai cantari ai poemi cavallereschi : prestigio e crisi del mago Malagigi*, dans *Rassegna della letteratura italiana*, 3, 1991, pp. 39-48.

[C'est dans le changement des événements socio-culturels que l'A. trouve les éléments pour mettre en évidence l'évolution de la figure de Malagigi, des *cantari* aux poèmes chevaleresques.

Dans les *cantari* se reflète le goût populaire pour une magie spectaculaire et Malagigi devient le véhicule de pouvoirs diaboliques jusqu'à produire une littérature d'évasion. Nous en avons la preuve dans *I cantari di Rinaldo da Montalbano*, dans *Il Fioretto dei Paladini* et dans bien d'autres encore.

Tout au long de la littérature chevaleresque, et jusqu'à Pulci, Boiardo et l'Arioste, la représentation de Malagigi change. Elle suit un cheminement descendant qui aboutit à la transfiguration ironique faite par l'Arioste. En effet, on assiste à une humanisation des caractères «nécromantiques», qui commencent à révéler leur propre inconsistance.

Le résultat final de ce mouvement descendant est mis en évidence dans la *Sala di Malagigi*. Malagigi y utilise ses pouvoirs pour séduire une femme et les traits de Malagigi qui sont mis en relief sont de plus en plus en rapport avec ses difficultés psychologiques humaines. Ceci va de pair avec le changement de la situation historico-sociale, qui voit la bourgeoisie s'affirmer progressivement, ainsi qu'avec les intérêts concrets qui gravitent autour d'elle.] (A.N.)

242. PEZZI, Elena : *Una versione inedita della « Chanson d'Aspremont » : il manoscritto franco-italiano del Musée Condé di Chantilly*, dans *Quaderni di Filologia romanza*, 9, 1992, pp. 9-26.

[L'article traite du manuscrit Cha (cod. 470 du Musée Condé de Chantilly) conservant la version franco-italienne de la *Chanson d'Aspremont*. En vue de la publication pro-

chaîne d'une édition critique du texte, cet essai est un état de la question des travaux faits sur la famille franco-italienne. L'A. donne la description des quatre manuscrits complets qui en font partie et établit leurs rapports réciproques. Il analyse aussi la délicate question du « prologue » de la chanson, partie spécifique à la seule famille franco-italienne, mais qui a été ultérieurement remaniée et amplifiée dans cette version. Le travail est complété par l'analyse lexicale de quelques termes du texte de Cha et par l'étude de deux *hapax* à l'intérieur du lexique franco-italien.] (R.M.)

243. PRALORAN, Marco : *Vedere, patire, agire : il duello di Lipadusa nel « Furioso »*, dans *Omaggio a Gianfranco Folena*, 3 voll., Padova, Editoriale Programma, 1993, II, pp. 1089-1105.

[Cette étude, parue dans les très riches Mélanges dédiés à la mémoire du regretté maître Gianfranco Folena, pose le problème de la recherche des modèles de Boiardo dans l'*Orlando furioso*. L'A. considère en particulier l'épisode de la bataille de Lipadusa (*O.F.*, XLI, 68-99), le combat sans doute le plus complexe, à l'exception de la bataille de Paris et des furieux combats des *Cinque Canti*, puisque on a mis en scène l'affrontement de six chevaliers *qui combattent les uns contre les autres*. La littérature épique antérieure paraissait limitée quand elle décrivait l'action simultanée de deux combats ou plus : pendant que l'on décrivait l'un des combats, on tenait en suspens l'autre, ou les autres. C'est Boiardo qui a inventé, dans l'*Orlando Innamorato*, une technique nouvelle, celles des *feux ouverts*, grâce à laquelle il est possible de créer une relation entre ce qui est dans le champ et ce qui est *hors champ* : tout en décrivant l'action d'un combattant, le poète s'arrange pour laisser en suspens l'attention du public sur plusieurs points. Cette technique est magistralement appliquée par l'Arioste dans l'épisode du combat de Lipadusa, dont l'A. fait une analyse diégétique, en soulignant l'efficacité du résultat : le mouvement extraordinaire des chevaliers, la grande incertitude sur l'issue des combats, l'absence de commentaires et le relief donné à la dimension intérieure des personnages.] (A.C.)

244. SBERLATI, FRANCESCO : *Retorica e sintassi nel XII del « Furioso »*, dans *Lingua e stile*, 3, 1992, pp. 379-404.

[On étudie la méthode descriptive de l'Arioste à travers la qualité des éléments rhétoriques et syntaxiques qui en expriment le contenu. L'option de l'Arioste pour des constructions rhétoriques déterminées va de pair avec le choix de thèmes particuliers qui s'adaptent mieux à la situation narrative exprimée. C'est le cas de la quête, qui est présentée dans son déroulement, à la fois linguistique et rhétorique, comme une recherche continue, incessante, et dans son résultat frustrant, comme une faillite. À une syntaxe fondée sur l'hypotaxe est associée une syntaxe paratactique qui tend à donner à la quête les dimensions d'une scène tantôt statique, tantôt dynamique, dans l'alternance adroite et typique d'une scénographie théâtrale.] (A.N.)

245. TOGNOLI, Rita : *L'intelligenza narrativa del « Furioso »*. *Le idee letterarie di Ariosto*, dans *Esperienze letterarie*, 2, 1989, pp. 63-75.

[En repropoant la lecture de certains passages du *Furioso*, l'A. prouve la coexistence chez l'Arioste d'une objectivité narrative et d'une dissolution dans l'ironie, fruits du travail constant qui se dissimule derrière le naturel apparent et instinctif que montre le poème. Certaines techniques de base de la poétique de l'Arioste sont ensuite illustrées par des exemples : l'entrelacement, les règles de l'alternance, la mesure qui refuse l'accumulation et enfin le principe d'autorité qui donne une crédibilité valable au contenu narratif chaque fois « bridé ».] (A.N.)

246. TOGNOLI, Rita : *Teatro e teatralità nel « Furioso »*, dans *L.I.*, 44, 1992, pp. 432-439.

[Dans l'*Orlando Furioso*, on peut repérer et isoler, par une analyse critique et interprétative, des formes littéraires qui renvoient à des traditions différentes du genre romanesque, appartenant aussi bien au Moyen Âge qu'à la Renaissance, à savoir le théâtre, dans les formes variées qu'il prend à l'époque de l'Arioste, allant de la fable pastorale à la comédie et au théâtre dramatique. On doit rappeler que G. Barberi Squarotti avait déjà remarqué la présence dans l'*Orlando Furioso* de quelques dispositifs théâtraux : déguisements, masques, métamorphoses de personnages. L'A. considère en particulier deux « istorie » : la première raconte

le voyage de Rinaldo, des Ardennes à Lipadusa (XLII-XLIII), voyage entrecoupé de deux récits juxtaposés (XLII, 28-XLIII, 150), celui du juge Anselmo et celui du seigneur mantouan (bâti tous deux selon le canon aristotélique de l'unité de temps et de lieu) ; la seconde histoire est le conte de Dalinda (IV-V).] (A.C.)

#### COMPTES RENDUS

247. DOUGHERTY, David M., BARNES, Eugene B. (éds) : *Le «Galien» de Cheltenham*, Amsterdam, Benjamins, 1981 (Purdue University Monographs in Romance Languages, 7), XXVI-203 pages.  
C.R. de G. Pacione, dans *S.M.*, 24, 1983, pp. 965-966
248. DUGGAN, Joseph J. : *The «Cantor de mio Cid» : Poetic Creation in Economic and Social Contexts*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989 (Cambridge Studies in Medieval Literature, 5), 178 pages.  
C.R. de A. Vârvaro, dans *M.R.*, 17, 1992, pp. 303-314.
249. HINDLEY, Alan, LEVY, Brian J. (éds.) : *The Old French Epic : An Introduction. Texts-Commentaries-Notes*, Leuven, Peeters, 1983 (Ktemata, 8), XXVI-218 pages.  
C.R. de G. Pacione, dans *S.M.*, 24, 1983, p. 973.
250. HOLTUS, Günter (éd.) : *La versione franco-italiana della Battaille d'Aliscans : Codex Marcianus fr. VIII [=252]*, Tübingen, Niemeyer, 1985 (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 205), LXXIII-273 pages.  
C.R. de G. Contini, dans *S.M.*, 27, 1986, pp. 189-192.
251. KRAUSS, H. : *Epica feudale e pubblico borghese. Per la storia poetica di Carlomagno in Italia*. A cura di A. FASSÒ, Padova, Liviana, 1980 (Ydioma Tripharium, 6), VIII-244 pages.  
C.R. de M. Donnini, dans *S.M.*, 27, 1986, p. 505.
252. WALPOLE, Ronald N. (éd.) : *Le Turpin français, dit le Turpin I*, Toronto, Buffalo, London, University of Toronto Press, 1985, XXIV-250 pages.

- C.R. de R. Crespo, dans *S.M.*, 28, 1987, pp. 1059-1060.
253. WUNDERLI, Peter : «*Aquilon de Bavière*». *Roman franco-italien en prose (1379-1407), introduction, édition et commentaire*, 2 vols., Tübingen, Niemeyer, 1982 (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 188, 189), 859 pages.
- C.R. de G. Pacione, dans *S.M.*, 25, 1984, pp. 1039-1040

## JAPON

### ÉTUDES CRITIQUES

254. HARANO, Noboru : *Historique de l'étude des chansons de geste au Japon*, dans *Mélanges de Langue et de Littérature du Moyen Âge offerts à Teruo Sato*, partie II, Tokyo, Librairie France-Tosho, pp. 11-17.

[L'A. s'est chargé de récapituler les activités japonaises dans le domaine de l'étude des chansons de geste françaises.

I. Rencontre des Japonais avec la culture occidentale.

II. Trois traductions de la *Chanson de Roland* (1. celle de Takeo Ban, 2. les deux traductions courantes de Teruo Sato et de Hiroto Arinaga). III. Travaux du Professeur Teruo Sato. Tout en résumant l'attitude du Japon vis-à-vis de la littérature épique occidentale, l'A. a voulu commémorer le 50<sup>e</sup> anniversaire des études japonaises sur la littérature médiévale, pour rendre hommage à Monsieur Teruo Sato, âgé de 94 ans, précurseur de l'étude comparée des chansons de geste françaises et japonaises.]



## PAYS-BAS

### TEXTES, ÉDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

255. CLAASSENS, Geert H.M. : *De Middelnederlandse kruisvaartromans*, Amsterdam, Schiphouwer en Brinkman, 1993 (thèse de doctorat soutenue à l'Université de Nimègue), XII-479 pages.  
[Étude des romans de la croisade en moyen néerlandais, avec une édition des différents fragments en vers. Ce genre n'a pas retenu l'attention de l'histoire littéraire néerlandaise.  
Grâce à son livre, l'A. comble cette lacune. Les fragments ont été étudiés en relation avec les cycles français de la croisade. Il prête attention aux divers aspects des textes, comme leurs sources, leur naissance et l'histoire de leur perception. De plus, il traite des romans de la croisade en prose qui ont été imprimés. Enfin, l'A. a écrit un chapitre sur le problème du genre des romans de la croisade.]

### ÉTUDES CRITIQUES

256. AA.VV. : GERRITSEN, Wim P., VAN MELLE, A. G. (éds) : *Van Aiol tot de Zwaanridder. Personages uit de middeleeuwse verhaalkunst en hun voortleven in literatuur, theater en beeldende kunst*, Nijmegen, Sun, 1993, 448 pages.  
[Cette œuvre traite, par ordre alphabétique, de 90 personnages médiévaux de l'épopée et du roman. On y trouve des personnages des trois matières (de Bretagne, de France et de Rome) et des textes miscellanées. Chaque article donne l'histoire où le personnage apparaît pour la première fois ; des informations sur les adaptations et les versions plus récentes, sur les recherches scientifiques faites à ce propos,

et sur la survie du personnage (et de son histoire) dans la littérature moderne, le théâtre et les beaux-arts.]

257. CLAASSENS, Geert H.M. : *De Zwaanridder en Nijmegen. Brabantse politiek in de literatuur*, dans *Jaarboek Numaga*, 38, 1991, pp. 19-40.  
[Le chevalier au cygne devait, à la longue, être rattaché à des villes européennes différentes, parmi lesquelles Nimègue. L'A. veut expliquer comment le chevalier au cygne s'est trouvé associé à cette dernière, alors que l'origine des textes du *Chevalier au Cygne* est en France. Il nous donne un résumé des différentes histoires. Ensuite il étudie le rôle de la ville de Nimègue, le mécénat, et la politique territoriale du duc brabançon Henri I. L'A. conclut que le caractère brabançon de la légende du Chevalier au Cygne explique la présence de Nimègue dans les textes.]
258. SPIJKER, I. : « *Renout van Montalbaen* » naar het Frans bewerkt — *De Karelepiek en de invloed van de mondelinge traditie*, dans M.A. SCHENKEVELD-VAN DER DUSSEN (éd.) e.a. : *Nederlandse Literatuur, een geschiedenis*, Groningen, Martinus Nijhoff uitgevers, 1993, pp. 12-16.  
[Dans cette histoire thématique de la littérature néerlandaise, l'A. a écrit le chapitre traitant des romans en moyen néerlandais du cycle de Charlemagne. Il traite principalement du *Renout van Montalbaen*, texte présenté comme un exemple du genre. Le *Renout*, poème flamand du XIII<sup>e</sup> siècle, est une adaptation du *Renaut de Montauban* français. L'A. essaie d'expliquer les différences entre le texte en moyen néerlandais et la tradition française, par la transmission orale.]

#### COMPTES RENDUS

259. AA.VV. : STUIP, R.E.V. (éd.) : *Franse teksten uit de Middeleeuwen*, Muiderberg, Coutinho, 1991, 235 pages.  
C.R. de J.C. Szirmai, dans *Millennium*, 7, 1993, 1, pp. 77-80.

260. AA.VV. : VAN DEN BERG, Evert, BESAMUSCA, B. (éds) : *De epische wereld. Middelnederlandse Karelromans in wisselend perspectief*, Muiderberg, Coutinho, 1992, 141 pages.  
 C.R. de T. Meder, dans *N.t.g.*, 86, 1993, 3, pp. 261-264.  
 — W. van Anrooij, dans *Dokumentaal*, 21, 1992, 4, pp. 173-174.
261. CLAASSENS, G.H.M. : *De Middelnederlandse kruisvaartromans*, Amsterdam, Schiphouwer en Brinkman, 1993, XII-479 pages.  
 C.R. de J. Bethlehem, dans *Dokumentaal* 22, 1993, 1, p. 23.
262. SPIJKER, I. : *Aymijns kinderen hoog te paard. Een studie over « Renout van Montalbaen » en de Franse « Renaut »-traditie*, Hilversum, Verloren, 1990 (Middelleeuwse studies en bronnen, 22), 320 pages.  
 C.R. de A.L.H. Hage, dans *B.M.G.N.*, 108, 1993, 1, pp. 63-64.
263. VAN DER HAVE, J.B. : *Roman der Lorreinen. De fragmenten en het geheel*, Schiedam, Scriptum, 1990, 198 pages.  
 C.R. de K. Tilmans, dans *B.M.G.N.*, 107, 1992, 3, p. 589.



## POLOGNE

### ÉTUDES CRITIQUES

264. AA.VV. : *Narrations brèves. Mélanges de Littérature ancienne offerts à Krystyna Kasprzyk*. Études réunies et publiées par Piotr SALVA et Ewa Dorota ŻÓLKIEWSKA, Warszawa, Université de Varsovie (distr. Librairie Droz, Genève), 1993 (Publications de l'Institut de Philologie Romane).
- 264<sup>bis</sup>. BUSCHINGER, Danielle : *L'adaptation allemande de « Maugis d'Aigremont »*, dans *Narrations brèves*, pp. 17-20.
- 264<sup>ter</sup>. DRZEWICKA, Anna : *Guillaume narrateur. Le récit bref dans le « Charroi de Nîmes »*, dans *Narrations brèves*, pp. 5-16.
- [L'A. étudie les sept récits que fait Guillaume dans le *Charroi de Nîmes*. Détachés de l'action proprement dite, mais explicables par les situations psychologiques dans laquelle se trouve le héros narrateur, ils sont également peu fréquents dans la matière épique, en raison de leur caractère rétrospectif.]



## SUISSE

### ÉTUDES CRITIQUES

265. BURGER, Michel : *Remarques sur les deux premières laisses de la « Chanson de sainte Foy » et le sens de « razon espasnesca »* (v. 15), dans *Vox Rom.*, 48, 1989, pp. 41-57.

[Quelques rapprochements avec la *Chanson de Roland* et la matière épique en général.]

266. MOISAN, André : *Le Livre de saint Jacques ou « Codex Calixtinus » de Compostelle. Étude critique et littéraire*, Slatkine, Genève, Champion, Paris, 1992, 269 pages, 21 ill. hors-texte.

[L'ouvrage comporte une préface de Dom Jacques Dubois et un avant-propos (pp. 7-13), trois chapitres sur le Codex Calixtinus de Compostelle et ses dérivés de Ripoll et d'Alcobaca (pp. 27-104), les ch. IV-VIII sur les Livres I-V du Codex (pp. 105-220), des annexes (dont l'une, sur les datations, est capitale et mériterait d'être placée en tête du ch. I, et l'autre, sur les sources et réminiscences des citations, prendrait place en appendice) (pp. 233-240) et une brève conclusion (pp. 241-243). L'A. a terminé la rédaction le 25 juillet 1991 ; le livre a paru en novembre 1992. Omission des notes aux pp. 240a et 243a. Suivent la bibliographie, les index et les tables (245-267).

Il s'agit d'un plaidoyer en faveur de l'hypothèse lancée en 1947 par René Louis et reprise maintes fois par l'A. dans la suite : c'est Aimeri Picaud d'Asquins-sous-Vézelay, le prêtre poitevin qui a transmis le Livre de saint Jacques, de 1139-40, de Vézelay à Compostelle, auquel il nous faudrait attribuer également la composition et la transcription du Codex. Cet ouvrage offre une synthèse de tous les arguments en faveur de cette thèse, sans toujours tenir compte de publica-

tions récentes (cf., entre autres, *B.B.S.R.*, 21, 1989-1990, n° 176 et 23, 1991-1992, n° 14).] [Voir aussi le n° 142.]

#### COMPTE RENDUS

265. BOMBA, Andreas : *Chansons de geste und französisches Nationalbewußtsein im Mittelalter. Sprachliche Analysen des Wilhelmszyklus*, Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1987 (Text und Kontext, 5), 330 pages.  
C.R. de L. Löfstedt, dans *Vox Rom.*, 49-50, 1990-91, pp. 596-598.
266. BOUTET, Dominique : *Charlemagne et Arthur, ou le roi imaginaire*, Paris, Champion, 1992 (Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, 20), 656 pages.  
C.R. de R. Trachsler, dans *Vox Rom.*, 52, 1993, pp. 339-341.
267. HORRENT, Jacques : *Les versions françaises et étrangères des Enfances de Charlemagne*, Bruxelles, Académie Royale de Belgique, 1979 (Mémoires de la Classe des Lettres, Collection in 8°, 2<sup>e</sup> série, t. 64, fasc. 1), VIII-281 pages.  
C.R. de H.-E. Keller, dans *Vox Rom.*, 49-50, 1990-91, pp. 595-596.
268. KELLER, Hans-Erich (éd.), *Romance Epic. Essays on a Medieval Literary Genre*, Kalamazoo (Michigan), Western Michigan University Press, 1987 (Studies in Medieval Culture, 24), IX-241 pages.  
C.R. de F. Gómez Redondo, dans *Vox Rom.*, 49-50, 1990-91, pp. 591-595.
269. KULLMANN, Dorothea : *Verwandtschaft in epischer Dichtung. Untersuchungen zu den französischen « chansons de geste » und Romanen des 12. Jahrhunderts*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1992 (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, Band 242), IX-370 pages.  
C.R. de L. Löfstedt, dans *Vox Rom.*, 52, 1993, pp. 337-339.

272. ROSELLINI, Aldo (éd.) : *La « Geste Francor » di Venezia. Edizione integrale del Codice XIII del Fondo francese della Marciana. Introduzione, note, glossario, indice dei nomi. A cura di A. R.*, Brescia, La Scuola, 1986 (Pubblicazioni del Centro di Linguistica dell'Università. Saggi e Monografie, 6), 850 pages.  
C.R. de H.-E. Keller, dans *Vox Rom.*, 48, 1989, pp. 344-347.
273. RYCHNER, Jean : *La narration des sentiments, des pensées et des discours dans quelques œuvres des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, Genève, Droz, 1990 (Publications Romanes et Françaises, 192), 472 pages.  
C.R. de L. Löfstedt, dans *Vox Rom.*, 49-50, 1990-91, pp. 598-601.
274. SEGRE, Cesare (éd.), TYSSENS, Madeleine (trad.) : *La « Chanson de Roland ».* Édition critique par C. S. Nouvelle édition revue, traduite de l'italien par M. T., Genève, Droz, 1989 (Textes Littéraires Français, 368), 313 et 448 pages.  
C.R. de M.-Cl. Zai, dans *Vox Rom.*, 49-50, 1990-91, p. 596.
275. STROSETZKI, Christoph (éd.) ; *Geschichte der spanischen Literatur*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1991, XII-404 pages.  
C.R. de A. Schor, dans *Vox Rom.*, 52, 1993, pp. 395-397.
276. VERELST, Philippe (éd.) : « *Renaut de Montauban* ». Édition critique du ms. de Paris, B.N. fr. 764 (R), Gent, Rijkuniversiteit te Gent, 1988, 1057 pages.  
C. R. d'A. Arens, dans *Vox Rom.*, 49-50, 1990-91, pp. 629-631.
277. VERELST, Philippe (éd.) : « *Renaut de Montauban* ». Deuxième fragment rimé du manuscrit de Londres, British Library, Royal 16 G II (« B »). Édition critique, Gent, 1988 (Romanica Gandensia, 21), 101 pages.  
C.R. d'A. Arens, dans *Vox Rom.*, 49-50, 1990-91, pp. 631-632.



## SOCIÉTÉ INTERNATIONALE RENCESVALS

### LISTE DES MEMBRES

- AILES, Marianne, 24 Donnington Gardens, Reading, Berkshire RG1 5ZY, Grande-Bretagne.
- AKEHURST, Prof. F. R. P., Department of French and Italian, University of Minnesota, 200 Folwell Hall, 9 Pleasant St., S.E. Minneapolis, MN 55455, USA.
- AKKARI, Hatem, Enseignant à la Faculté des Lettres de Sfax, 15, rue Sidi Ali Elkarray, Sfax, 3001, Tunisie.
- ALLAIRE, Prof. Gloria, Dept. of Modern Languages, Florida State University, Tallahassee, FL 32306-1020, USA.
- ALLEN, Prof. John Robin, Saint John's College, 400 Dysart Rd., University of Manitoba, Winnipeg, MB R3T 2M5 Canada.
- ALMEIDA RIBEIRO, Cristina, Urbanização da Portela, lote 120, 1º esq. 2685 Sacavem, Portugal.
- ALVAR EZQUERRA, Carlos, Professeur à l'Université d'Alcalá de Henares (Madrid), Zurbano, 80, E-28010 Madrid.
- ALVAR, Manuel, Catedrático de Universidad, Ministro Ibáñez Martín, 3, E-28015 Madrid.
- ANDRIEUX, Nelly, Professeur à l'Université de Picardie, 19, rue des Trois Moulins, F-77000 Melun.
- ANGELI ORVIETO, Prof. Giovanna, Università di Firenze, Via Foscolo, 32, I-50100 Firenze.
- ARDEN, Prof. Heather, Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Mail Location 377, Cincinnati, OH 45221, USA.
- ARENAS, Vicente, Profesor, Marqués de Casa Valdés, 76, 11º, Gijón (Asturias), Espagne.

- ARMISTEAD, Prof. S. G., Department of Spanish and Classics,  
616 Sproul Hall, University of California, Davis, CA 95816,  
USA.
- ARNALDI, Prof. Girolamo, Università di Roma, piazza Sforza  
Cesarini 30, I-00186 Roma.
- BABBI, Dott. Anna Maria, Università di Verona, via Carinelli 5,  
I-37131 Verona.
- BADEL, Pierre-Yves, Professeur à l'Université de Paris VIII, 51, rue  
de Passy, 75016 Paris.
- BADIA, Lola, Professeur à l'Université de Barcelone, Llança, 46,  
5°, 3°, E-08015 Barcelona.
- BAILEY, Prof. Matthew, Department of Modern Languages, Col-  
lege of the Holy Cross, Worcester, MA 06010, USA.
- BANASEVIC, Prof., Faculté de Philologie, Studentski trg 3, Bel-  
grade.
- BANCOURT, Paul, Maître de conférences à l'Université de Proven-  
ce I, 4, avenue Saint-Eloi, F-13100 Aix-en-Provence.
- BANFI, Prof. Luigi, Università di Milano, via Calzecchi 6,  
I-20133 Milano.
- BARD, Jr., Prof. Norval L., 1402 Linn St., State College,  
PA 16803-3027, USA.
- BARNETT, Dr. M. J., 40, York Terrace West, London NW1 4QA,  
Grande-Bretagne.
- BAROIN, Jeanne, Professeur émérite à l'Université de Franche-  
Comté, 4, rue Charles-Péguy, F-68100 Mulhouse.
- BARONE, Prof. Giulia, Università di Roma, viale Regina Marghe-  
rita 290, I-00198 Roma.
- BARRETTE, Prof. Paul, Department of Romance Languages, Uni-  
versity of Tennessee, Knoxville, TN 37916-0460, USA.
- BARTOLUCCI CHIECCHI, Dott. Lidia, Università di Verona, viale  
Spolverini 138, I-37100 Verona.
- BART-ROSSEBASTIANO, Prof. Alda, Università di Torino, via  
Fiume 21/B, I-10080 Ogliaiano (Torino).
- BAUMGARTNER, M<sup>me</sup> Emmanuèle, Professeur à l'Université de  
Paris III, 68, Bd Saint-Marcel, F-75005 Paris.

- BAYARD, Marie-José, Maître de conférences à l'Université de Lyon II-Louis Lumière, 12, rue Robert Cluzan, F-69007 Lyon.
- BAZIN, Sylvie, Professeur agrégé de Lettres modernes, 2, rue de Metz, F-54110 Rosières-aux-Salines.
- BEARDSMORE, Prof. Barry, Dept. of French Language and Literature, University of Victoria, P.O. Box 3045, Victoria, B.C., V8W 3P4, Canada.
- BECKERS, Hartmut, Prof. à l'Université de Münster, Teltheide 10, D-48329 Havixbeck.
- BEER, Prof. Jeanette, M. A., Dept. of Foreign Languages and Literatures, Stanley Coulter Hall, Purdue University, West Lafayette, IN 47907, USA.
- BEGGIATO, Prof. Fabrizio, II<sup>a</sup> Università di Roma, Tor Vergata, Via dei Cappellari 81, I-00186 Roma.
- BÉLANGER, Dr. Joseph L.R., Marist College, North Road Poughkeepsie, NY 12601, USA.
- BELLON, Roger, Professeur à l'Université Stendhal-Grenoble III, 5, place Déagent, F-38160 Saint-Marcelin.
- BELTRAMI, Prof. Pietro, Università di Pisa, via Randaccio 61, I-56123 Pisa.
- BELTRÁN, Vicente, Catedrático de Universidad, Angel Guimerá, 110-112, 2<sup>o</sup>, Espluges de Llobregat (Barcelona), Espagne.
- BENDER, Karl Heinz, Prof. à l'Université de Trèves, Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaften der Universität, Schneidershof, D-54293 Trier.
- BENNETT, P. E., Department of French, University of Edinburgh, 60 George Square, Edinburgh EH8 9JU, Grande-Bretagne.
- BERETTA, Dott. Carlo, Università di Pavia, via Certosa, 23, I-27010 S. Genesio e Uniti (Pavia).
- BERG, Dr. E. VAN DEN, Hezenberg 5, 8051 CB Hattem, Pays-Bas.
- BERMEJO LARREA, Esperanza, Profesora de Universidad, Océano Atlántico, 4, 3<sup>o</sup>, 2<sup>a</sup>, E-50012 Zaragoza.
- BERRIOT, François, Professeur à l'Université de Corse, 46, av. Commandant Bret, F-06400 Cannes.
- BERTHELOT, Prof. Anne, Department of Modern and Classical Languages, Box U-57, University of Connecticut, Storrs, CT 06269-1057, USA.

- BERTIN, Prof. Gerald A., 1050 George Street, 8D, New Brunswick, NJ 08901, USA.
- BERTOLINI, Prof. Virginio, Università di Verona, viale Sicilia 16, I-37138 Verona.
- BERTOLUCCI-PIZZORUSSO, Prof. Valeria, Università di Pisa, piazza S. Martino 3, I-56100 Pisa.
- BESAMUSCA, Dr. A.A.M., Van Swindenstraat 86, 3514 XW Utrecht, Pays-Bas.
- BIANCHI DE VECCHI, Prof. Paola, Università di Perugia, via F. Magellano 90, I-06100 Perugia.
- BIANCIOFFO, Gabriel, Professeur à l'Université de Poitiers, rue de la Comberie, F-86440 Migné-Auxances.
- BIEBER, Erich, Kunst und Wissen, Postfach 102844, D-70024 Stuttgart.
- BLACK, Prof. Patricia E., Department of Foreign Languages and Literatures, California State University, Chico, CA 95929-0825, USA.
- BLAESS, M., 32 Brooklands Avenue, Fulwood, Sheffield, S10 4GD, Grande-Bretagne.
- BLANC, Gérald, Séminaire des langues et littératures romanes, Université de Genève, 3, pl. de l'Université, CH-1205 Genève.
- BLOEM, Drs. Peter, Gevers Deynootweg 1038A, 2586 BX 's-Gravenhage, Pays-Bas.
- BLONS-PIERRE, Catherine, 4, rue du Pâquier, F-74000 Annecy.
- BLUM, Prof. Cinzia, Department of French and Italian, 31 Schaeffer Hall, University of Iowa, Iowa City, IA 52242, USA.
- BLUME, Dorothea, Wasser West 1, D-21682 Stade.
- BOGDANOW, Prof. F., 76 Eastleigh Road, Heald Green, Cheadle, Cheshire, SK8 3EJ, Grande-Bretagne.
- BOHIGAS, Pere, Institut d'Estudis Catalans et Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Enriquer Granados, 57, 5º, E-08008 Barcelona.
- BOMBA, Dr. Andreas, Gelastrasse 57, D-60388 Frankfurt.
- BONNET, Marie Rose, Enseignante, 12, rue Bibion, F-13200 Arles.
- BORDIER, Jean-Pierre, Maître de conférences à l'Université de Tours, 68, allée des Pommiers, F-37300 Joué-lès-Tours.

BORSARI, Prof. Anna Valeria, Università di Bologna, Via Corsica 20/2, I-40135 Bologna.

BOUSSARD, Corinne, 12, Bd Valonnière, F-54600 Villers-lès-Nancy.

BOUTET, M. Dominique, Professeur à l'Université de Picardie, 20bis, avenue du Maréchal Foch, F-92210 Saint-Cloud.

BRADLEY-CROMEY, Prof. Nancy, University of Richmond, Dept. of Modern Foreign Languages and Literatures, Richmond, VA 23173, USA.

BRANDSMA, Dr. F.P.C., Université d'Utrecht, Barbarakruid 24, 4102 KX Culemborg, Pays-Bas.

BRASSEUR, Annette, Professeur à l'Université de Lille III-Charles De Gaulle, Résidence Compiègne E. 131, 171, me Ma Campagne, F-59200 Tourcoing.

BRAULT, Prof. Gerard J., Department of French, Pennsylvania State University, University Park, PA 16802, USA.

BRESCHI, Prof. Giancarlo, Università di Urbino, Facoltà di Lingue, via Giovanni dalle Bande Nere 26, I-50126 Firenze.

BROERS, Drs T. J. A., Minnaertweg 82, 3328 HN Dordrecht, Pays-Bas.

BROOK, Dr. L.C., Department of French Studies, University of Birmingham, Edgbaston, Birmingham, B15 2TT, Grande-Bretagne.

BRUCKER, Ch., Professeur à l'Université de Nancy II, 19, avenue du Général Leclerc, F-54600 Villers-lès-Nancy.

BRUGNOLO, Prof. Furio, Università di Verona, via della Resistenza 20, I-35027 Noventa Padovana (Padova).

BRUNEAU, Prof. Michel, Université Jochi, 5-34-2, Naritahigashi, Suginami, Tokyo, 166 Japon.

BÜCHLER, Alfred, P.O. Box 414, Berkeley, CA 94701, USA.

BUNGE, Ulrike, Flüthenweg 2, D-37085 Göttingen.

BURGER, Prof. Michel, Université de Genève, Route Cugny, 29, Bardonnex, CH-1257 Croix-de-Rozon.

BURGESS, Dr. G. S., Department of French, University of Liverpool, P.O. Box 147, Liverpool L69 3BX, Grande-Bretagne.

BUSBY, Prof. Keith, Department of Modern Languages, Literatures and Linguistics, University of Oklahoma, 780 Van Vleet Oval, Room 202, Norman, OK 73019, USA.

BUSCHINGER, Danielle, Professeur à l'Université de Picardie, 93, Mail Albert I<sup>er</sup>, F-80000 Amiens.

- BUUREN, Dr. A. M. J. VAN, Université d'Utrecht, Paulus Buyslaan 19, 3818 LC Amersfoort, Pays-Bas.
- CALIN, Prof. William, Department of Romance Languages and Literatures, University of Florida, Dauer Hall, Rm. 170, Gainesville, FL 32611, USA.
- CAMPBELL, Dr. Kimberlee, Department of French, New York University, 19 University Place, 6th Floor, New York, NY 10003, USA.
- CARDINI, Prof. Franco, Università di Firenze, via dei Biancospini 12, I-50020 Candelì (Firenze).
- CARL, Glenda W., Department of Foreign Languages, Southwestern University, Georgetown, TX 78626, USA.
- CARMONA, Fernando, Profesor de Universidad, Avda del Rector Lousteau, Edificio Celeste, E-30006 Murcia.
- CARROLL, Prof. Carleton W., Department of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, OR 97331-4603, USA.
- CARTON, Prof. Jean-Paul, Dept. of Foreign Languages-LB 8081, Georgia Southern College, Statesboro, GA 30460-8081, USA.
- CASTELLANI, Marie-Madeleine, Maître de conférences à l'Université de Lille III, Département de Lettres modernes, 7/11, Résidence Dampierre, Parc Saint-Maur, F-59000 Lille.
- CASTELNUOVO, Prof. Enrico, Scuola Normale Superiore di Pisa, via Cavour 24, I-10132 Torino.
- CAZANAVE, M<sup>me</sup> Caroline, Maître de Conférences à l'Université de Franche-Comté, Faculté des Lettres, 34, avenue Carnot, F-25000 Besançon.
- CHALON, Louis et Danielle, Université de Liège, 32, rue Jean-Jaurès, B-4320 Saint-Nicolas (Montegnée).
- CHAMBRAUD-NANI, M<sup>me</sup> Christiane, Professeur à la Cité scolaire «Pierre Forest» de Maubeuge, 7, avenue Delvaux, B-1180 Bruxelles.
- CHEVALIER, Frances S., Department of Modern Languages, Norwich University, Northfield, VT 05663, USA.
- CHIARINI, Prof. Giorgio, Università di Firenze, via Montebello 84, I-50123 Firenze.

- CHICOY-DABAN, J. Ignacio, University of Toronto, Department of Spanish and Portuguese, 21 Sussex Avenue, Toronto, ONT M5S 1A1, Canada.
- CINGOLANI, Stefano, II Università degli Studi di Roma, Dipartimento di lingue e letterature moderne e comparate, via Orazio Raimondo, I-00173 (La Romanina) Roma.
- CIRLOT, M<sup>a</sup> Victoria, Université de Barcelone, Angel Guimerá, 14, 3<sup>o</sup>, E-08017 Barcelona.
- CLARA TIBAU, José, Emili Grahit, 21, 4<sup>o</sup>, E-17002 Gerona.
- CLAASSENS, Dr. G.H.M., Evertsenstraat 39, 6512 JL Nijmegen, Pays-Bas.
- CLIFTON, Prof. Nicole, English Dept., Northern Illinois University, DeKalb, IL 60115, USA.
- COBBY, Dr. Anne E., Edinburgh University Library, George Square, Edinburgh, EH8 9LJ, Grande-Bretagne.
- COLBY-HALL, Prof. Alice, Dept. of Romance Studies, Goldwin Smith Hall, Cornell University, Ithaca, NY 14853, USA.
- COLETTI, Prof. Ferdinando, Università di Venezia, Borgo Cavalli 17, Treviso, Italie.
- COLIN, M. Serge, 7, rue Jean-Jacques Rousseau, F-51000 Châlons-sur-Marne.
- COLLIOT, Régine, Maître de conférences honoraire à l'Université de Provence I, 6, Traverse Beaufort, F-13100 Aix-en-Provence.
- COLLOMP, Denis, Maître de conférences à l'Université d'Aix-Marseille I, 478 av. du 15 août 1944, F-83480 Puget sur Argens.
- COMBARIEU, Micheline DE, Maître de conférences à l'Université de Provence I, Bt. V 1, Le Loubassanne, F-13100 Aix-en-Provence.
- CONDESCOU, Nicolas N., Prof. à la Faculté de Philologie de l'Université de Bucarest, i strada Lisabona, Bucarest II-e, Roumanie.
- CONTRERAS MARTÍN, Antonio, Plça Sagrada Família, 10, pral. 1<sup>o</sup>, E-08025 Barcelona.
- COOK, Prof. Robert Francis, Department of French Language and Literature, University of Virginia, 302 Cabell Hall, Charlottesville, VA 22903, USA.

CORNAGLIOTTI, Prof. A.M., Università di Torino, via Vittorio Amedeo II 11, I-10121 Torino.

COTS, Montserrat, Universidad autònoma de Barcelona (Bellaterra), Passatge de Forasté, 2, E-08022 Barcelona.

COUILLET, Reynald, Assistant à l'Université de Paris X-Nanterre, UFR Lettres, 11*bis*, avenue de Stinville, F-94220 Charenton.

CRÉPIN, André, Professeur à l'Université de Paris IV, U.F.R. d'anglais, 18, rue Saint-Simon, F-80000 Amiens.

CRESPO, Prof. Roberto, Université de Leyden, Lijtweg 808, Oegstgeest, Pays-Bas.

CRIST, Prof. Larry, Dept. of French and Italian, Vanderbilt University, Box 1598 Station B, Nashville, TN 37235, USA.

CROIZY-NAQUET, Catherine, Maître de Conférences à l'Université de Paris III, 3, rue Voltaire, F-75011 Paris.

CUCCATI, Annarita, Via Bellinzona 26, I-40100 Bologna.

DACOSTA FONTES, Prof. Manuel, Kent State University, Dept. of Romance Languages and Literatures, Kent, OH 44242-0001, USA.

D'AGOSTINO, Dott. Alfonso, Università di Milano, via S. Maria alla Porta 10, I-20123 Milano.

DAMBLEMONT, Dr. Gerhard, Nerotal 35, D-65193 Wiesbaden.

DAUBY, Hélène, Secrétaire de l'Association des Médiévistes Anglistes de l'Enseignement Supérieur, 34, rue des Gentelles, F-80440 Boves.

DAVIS, Judith M., 19714 Riverview Drive, Goshen, IN 46526, USA.

DE CALUWÉ, Dr. Jacques, Directeur de l'E.S.S.I.S., rue du Tilleul, 5<sup>A</sup>, B-4557 Fraiture.

DEFOURNY, Michel, 65, rue Large-Voie, B-4040 Herstal.

DELAGNEAU, Jean-Marc, Professeur d'Allemand à l'Université du Havre, Faculté des Affaires Internationales, BP 1123, 25, rue Philippe Lebon, F-76063 Le Havre Cedex.

DELCORNO BRANCA, Prof. Daniela, Università di Bologna, viale Carducci 14, I-40125 Bologna.

DELCOURT-ANGELIQUE, Janine, Assistante à l'Université de Liège, 17, quai Saint-Léonard, B-4000 Liège.

- DENIS, Dr. Françoise, Department of French and Italian, University of Minnesota, 200 Folwell Hall, 9 Pleasant Street SE, Minneapolis, MN 55455, USA.
- DE ROBERTIS, Prof. Domenico, Università di Firenze, Via della Greve 14, I-50124 Firenze.
- DESCHAUX, Robert, Professeur émérite à l'Université de Grenoble III, 16, rue Hébert, F-38000 Grenoble.
- DE WOLF, Anouk, Aspirant au F.N.R.S., Facultés Universitaires Saint-Ignace (Anvers) — Universitaire Faculteiten Sint Ignatius (Antwerpen), B-2000 Antwerpen.
- D'HEUR, Jean-Marie, Chargé de cours à l'Université de Liège, 59, Mont St. Martin, B-4000 Liège.
- DIAMENT, Prof. Henri, French Department, University of Haifa, Mount Carmel, Haifa, Israel 31999.
- DIJKSTRA, Drs C. Th. J., Université de Groningue, Planetenlaan 31, 9742 HB Groningen, Pays-Bas.
- DIJK, Prof. Dr. H. VAN, Université de Groningue, W. Barentsstraat, 27, 3572 PB Utrecht, Pays-Bas.
- DRZEWICKA, Anna, Słomiana 24/32, 30-316 Krakow, Pologne.
- DUBOIS, Marguerite-Marie, Professeur honoraire à l'Université de Paris-Sorbonne, 11, boulevard du Montparnasse, F-75006 Paris.
- DUFOURNET, Jean, Professeur à la Sorbonne, La Brèche-aux-Loups, 4, Rue Cl. Debussy, F-77330 Ozoir-la-Ferrière.
- DUGGAN, Prof. Joseph J., Department of Comparative Literature, University of California, Berkeley, CA 94720, USA.
- DUINHOVEN, Dr. A.M., Université d'Amsterdam, Wladimirlaan 11, 1404 BA Bussum, Pays-Bas.
- DULAC, Liliane, Maître de conférences à l'Université Paul Valéry (Montpellier III), Terrasses d'Occitanie C, 68, avenue de la Justice, F-34090 Montpellier.
- DUIJVESTIJN, Dr. B.W.Th., Veldhoven 9, 5081 NK Hilvarenbeek, Pays-Bas.
- DYER, Prof. Nancy Joe, Texas A & M University, Dept. of Modern and Classical Languages, College Station, TX 77843-4238, USA.

- ECKARD, Gilles, Professeur à l'Université de Neuchâtel, rue des Troncs, 12, CH-2003 Neuchâtel.
- EDEL, Pierre, 9, Unterer Traenkweg, F-68000 Colmar.
- ELEY, Dr. P.A., Department of French, University of Sheffield, Sheffield, S10 2TN, Grande-Bretagne.
- EMPLAINCOURT, Prof. Edmond, Department of Foreign Languages, Mississippi State University, P.O. Box 2272, Mississippi State, MS 39762, USA.
- ESMEIJER, Prof. Dr. A.C., Universit   libre d'Amsterdam, Statenvaan, 77, 2582 GE 's-Gravenhage, Pays-Bas.
- EUSEBI, Prof. Mario, Universit   di Venezia, Santa Croce 1783, I-30125 Venezia.
- EVANS, Prof. Beverly J., Department of Foreign Languages, State University of New York, College at Geneseo 119 Blake D, Geneseo, NY 14454, USA.
- EVERSON, Dr Jane, Dept. of Italian, University of Leicester, University Rd, Leicester, LE1 7RH, Grande-Bretagne.
- FARRIER, Dr. Susan E., 7 Admiralty Drive, Apt. 11, Middletown, RI 02840, USA.
- FASS  , Prof. Andrea, Universit   di Bologna, via Francesco Zambriani 14, I-40137 Bologna.
- FAUCON, Jean Claude, Professeur à l'Universit   de Toulouse-Le Mirail, 12, Impasse F. Blanchard, F-31400 Toulouse.
- FERLAMPIN-ACHER, Christine, Maître de conférences à l'Universit   de Reims, UFR Lettres et Sciences humaines, 37, rue J. Fourier, F-92160 Antony.
- FERRER, Immaculada, Rosell  n, 302, 2   izda, Barcelona (19), Espagne.
- FINET-VAN DER SCHAAF, Baukje, Maître de conférences de Néerlandais à l'Universit   de Metz, 19, allée du Tertre, F-92000 Nanterre.
- FINOLI, Prof. Anna Maria, Universit   di Milano, via Sismondi 53, Milano.
- FLORI, Jean, Directeur de Recherche au C.N.R.S., CESCUM, « Poc   », F-49680 Vivy.

- FOOTE, Prof. Peter G., Department of Scandinavian Studies, University College London, Gower Street, London WC1E 6BT, Grande-Bretagne.
- FORMISANO, Prof. Luciano, Università di Salerno, Borgo La Croce 35, I-50121 Firenze.
- FORNI MARMOCCHI, Dott. Aurelia, Università di Bologna, Istituto di Filologia Romanza, via Zamboni 38, I-40126 Bologna.
- FOULON, Charles, Prof. émérite à l'Université de Haute-Bretagne, 4, rue des Gantelles, F-35000 Rennes.
- FOURNIER, Annick, Maître de Conférences à l'Université de Nantes, 2, place de la Mairie, F-49320 Saint-Jean des Mauvrets.
- FUMAGALLI, Prof. Marina, Università di Milano, via Piolti de' Bianchi 28, Milano, Italie.
- FUKUI, Hideka, Prof. à l'Université Otemae, 6-42, Ochayasho, Nishinomiya, 662 Japon.
- GALLAIS, Pierre, Maître de conférences à l'Université de Poitiers, Les Bradières, F-86800 Liniers.
- GALLY, Michèle, Maître de conférences à l'E.N.S. de Fontenay-Saint-Cloud, 74, rue Didot, F-75014 Paris.
- GARCIA, M<sup>lle</sup> Stéphanie, 7, rue du Sanglier, F-67000 Strasbourg.
- GARSCHA, Karsten, Prof. à l'Université de Francfort, Romanisches Seminar der Universität, Gräfstrasse 74, D-60486 Frankfurt a.M.
- GASCA QUEIRAZZA, Prof. Giuliano, Università di Torino, via Barbaroux 30, I-10122 Torino.
- GAUNT, Dr. Simon, St Catharine's College, Cambridge, CB2 1RL, Grande-Bretagne.
- GÉGOU, M<sup>me</sup> Fabienne, Docteur d'État ès Lettres, Professeur de Lettres médiévales, 27, boulevard Pereire, F-75017 Paris.
- GEMENNE, Louis, avenue de la Paix, 73, B-4030 Liège (Grivegnée).
- GERRITSEN, Prof. Dr. W.P., Université d'Utrecht, Obbinklaan, 125, 3571 NE Utrecht, Pays-Bas.
- GHIL, Dr. Eliza M., Department of Foreign Languages, University of New Orleans, New Orleans, LA 70148, USA.

- GICQUEL, Bernard, Professeur honoraire, 61, rue Félix Faure, F-92700 Colombes.
- GIER, Albert, Prof. à l'Université de Bamberg, Postfach 1549, D-96006 Bamberg.
- GILBERT, Jane, 17 Kingston Street, Cambridge, CB1 2NU, Grande-Bretagne.
- GODEFROIT-PATRON, Annette, Université de Liège, 155, av. Ad. Buyl, B-1050 Bruxelles.
- GOLDBERG, Prof. Harriet, Dept. of Modern Languages, Villanova University, Villanova, PA 19085, USA.
- GOLDIN, Prof. Frederick, 21 Forest View, Wappinger, NY 12590-5902, USA.
- GONZALES-CASANOVAS, Prof. Roberto J., The Catholic University of America, Dept. of Modern Languages and Literatures, Washington, D.C. 20064, USA.
- GONZÁLEZ GARCÍA, Vicente José, Arzobispo Guisasaola, 44, 8ºD, E-33008 Oviedo.
- GOOSSE, André, Prof. à l'Université de Louvain, 41, Chaussée de Louvain, B-5990 Hamme-Mille.
- GOSMAN, Prof. Dr. M., Université de Groningue, Vakgroep Frans, Fac. der Letteren, Grote Kruisstraat 2-1, 9712 TS Groningen, Pays-Bas.
- GREGORY, Dr. Stewart, Department of French, University of Leicester, University Road, Leicester LE1 7RH, Grande-Bretagne.
- GREENIA, Prof. George D., Department of Modern Languages and Literatures, College of William and Mary, P.O. Box 8795, Williamsburg, VA 23187-8795, USA.
- GRILLO, Prof. Peter R., Department of French, Saint Michael's College, University of Toronto, 81 Saint Mary Street, Toronto, ONT M5S 1J4, Canada.
- GRIMM, Reinhold, Prof. à l'Université de Hanovre, Romanisches Seminar der Universität, Welfengarten 1, D-30167 Hannover.
- GRISWARD, Joël, Professeur à l'Université de Tours, Le Clos des Graviers, 10, rue des Eglantiers, F-37300 Joué-lès-Tours.
- GROS, Gérard, Professeur à l'Université de Saint-Étienne-Jean Monnet, U.F.R. Lettres, 7, rue Maurice Berteaux, F-95260 Beaumont-sur-Oise.

GROSSE, Ernst Ulrich, Prof. à l'Université de Fribourg en Br., Alemannenstrasse 2, D-79227 Schallstadt.

GROSSEL, Marie-Geneviève, 20, rue de la Ménonnerie, F-02400 Château-Thierry.

GUIDOT, Bernard, Professeur à l'Université de Strasbourg II, 2, Allée Pontus de Tyard, F-54600 Villers-lès-Nancy.

GUELCHER, M<sup>me</sup> Yvette, Maître de Conférences à l'Université de Lille III, UFR Lettres Modernes, 21, rue F. Jamin, F-92340 Bourg-la-Reine.

GUNNLAUGSDÓTTIR, Dr., Álfrún, Skerjabraut 9, 170 Seltjarnarnesi, Islande.

HACKETT, Dr. E., 27, Larkspur Terrace, Jesmond, Newcastle-upon-Tyne, NE2 2DT, Grande-Bretagne.

HAGE, Dr. A. L. H., Van Swietenstraat 1, 2801 AH Gouda, Pays-Bas.

HALL, Prof. Robert A., Jr., 308 Cayuga Heights Road, Ithaca, NY 14850, USA.

HALVORSEN, Prof. Eyvind Fjeld, Université d'Oslo, Skiferlia 23, 1352 Kolsås, Norvège.

HARANO, Prof. Noboru, Département de Littérature française, Faculté des Lettres, Université de Hiroshima, 1-1-89 Higashi-senda, Naka-ku, Hiroshima (730), Japon.

HARF, Laurence, Professeur à l'Université de Paris XII, 23, avenue de la Dame Blanche, F-94120 Fontenay-sous-Bois.

HARTMAN, Dr. Richard, 819 West Knapp Avenue, Stillwater, OK 74075, USA.

HARVEY, Dr. Ruth, 15 Cusack Close, Twickenham, Middlesex, TW1 4TB, Grande-Bretagne.

HASEGAWA, Tarô, Professeur à l'Université préfectorale d'Aichi, 34 Dôroji, Satokomaki, Kisogawa, 493 Japon.

HASOKAWA, Satoshi, Prof. à l'Université Rikkyo, 2, Nishiasakawa, Hachiooji, Tokyo, 193 Japon.

HAVE, Dr. J. B. VAN DER, Grutto 49, 2411 LR Bodegraven, Pays-Bas.

HEGER, Henrik, Maître de conférences à l'Université de Paris-Sorbonne, 1, rue Victor Cousin, F-75230 Paris.

- HEIM, Dr. Wolf-Dieter, Rosenstr. 39 a, D-40479 Düsseldorf.
- HEINEMANN, Prof. Edward A., Dept. of French, University of Toronto, Toronto, ONT M5S 1A1, Canada.
- HEINMANN, Siegfried, Prof. émérite à l'Université de Berne, Falkenweg 9, CH-3012 Berne.
- HEINTZE, Dr. Michael, Lessenstr. 5, D-38640 Goslar.
- HEITMANN, Klaus, Prof. à l'Université de Heidelberg, Hausackerweg 3 b, D-69118 Heidelberg.
- HEMPFER, Klaus, Prof. à la Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.
- HENDRICKSON, Prof. William Lee, Department of Foreign Languages, College of Liberal Arts and Sciences, Arizona State University, Tempe, AZ 85287-0202, USA.
- HENRARD, Nadine, Aspirant au F.N.R.S., Université de Liège, 2, rue de Wandre, B-4610 Bellaire.
- HENRY, Albert, Prof. à l'Université de Bruxelles, 7, Square Coghén, B-1180 Bruxelles.
- HERBIN, Jean-Charles, Professeur à l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis, 13, chemin des Wardes, Saint-Thierry, F-51220 Hermonville.
- HICKS, Eric, Prof. au Département des Langues et Littératures romanes de l'Université de Lausanne, Avenue C.F. Ramuz, 96, CH-1009 Pully (Vaud).
- HOGETOORN, Drs. C., Byronstraat 16, 3533 VX Utrecht, Pays-Bas.
- HOLDEN, Prof. A. J., 1 Scotland Street, Edinburgh EH3 6PP, Grande-Bretagne.
- HOLTUS, Günter, Prof. à l'Université de Trèves, Fachbereich II Romanistik, Postfach 3825, D-54228 Trier.
- HORRENT, Jacques, Chargé de cours à l'Université de Liège, 63, rue des Buissons, B-4000 Liège.
- HORTON, Thomas L., Dept. of French, 302 Cabell Hall, University of Virginia, Charlottesville, VA 22903, USA.
- HOUEVILLE-AUGIER, Michelle, Maître de conférences à l'Université de Provence I, 287, avenue du Prado, F-13008 Marseille.
- HOYER-POULAIN, M<sup>me</sup> Emmanuelle, Professeur agrégé des Lettres Modernes à l'Université d'Artois, UFR de Lettres Modernes, 79/5, Avenue Marx Dormoy, F-59000 Lille.

HUCHET, Jean-Charles, Inspecteur d'Académie, Résidence du Centre, 21, rue François Villon, F-93190 Livry-Gargan.

HUGEUX, Xavier, Professeur agrégé, Docteur de 3<sup>e</sup> cycle, 48, route d'Aubers, F-59134 Herlies.

HULT, David F., Department of French, 302 Cabell Hall, University of Virginia, Charlottesville, VA 22903, USA.

HUNT, Mr. Tony, St Peter's College, Oxford OX1 2DL, Grande-Bretagne.

HYUN, Prof. Theresa M., 160-3, Woo-Yi Dong, Do-Bong Ku, Séoul 132 Corée.

IMPEY, Prof. Olga, Department of Spanish and Portuguese, Indiana University, Bloomington, IN 47401, USA.

ION, M<sup>lle</sup> Despina, 36, avenue de la République, F-75011 Paris.

JACQUIN, Gérard, Professeur à l'Université d'Angers, 42bis, Chemin de la Brosse, F-49130 Les Ponts de Cé.

JAMES, Sara, Dept. of French, 302 Cabell Hall, University of Virginia, Charlottesville, VA 22903, USA.

JODOGNE, Omer, Prof. émérite de l'Université de Louvain, 24, rue J.-B. Brabant, B-5000 Namur.

JONES, Prof. Catherine M., Department of Romance Languages, University of Georgia, Athens, GA 30602, USA.

JONGEN, Dr. L., Université de Leyde, Aïdastraat 14, 3816 TM Amersfoort, Pays-Bas.

JONIN, Pierre, Président honoraire de l'Université d'Avignon, 25, boulevard Bruno de Maréchal, F-13090 Aix-en-Provence.

JUBB, Dr M.A., Department of French, Taylor Building, King's College, Aberdeen AB9 2UB, Grande-Bretagne.

JUNG, Marc-René, Professeur au Séminaire de Langues et Littératures romanes de l'Université de Zurich, Klosbachstrasse 139, CH-8032 Zurich.

KAMIZAWA, Eizô, Professeur à l'Université de Nagoya, C-3, 320, Yagototendo, Nagoya, 468 Japon.

KASPER, Jaye E., 3344 Carlisle St. NE, Cedar Rapids, IA 52502, USA.

- KAY, Dr. H. S., Girton College, Cambridge, CB3 0JG, Grande-Bretagne.
- KELLER, Barbara G., Department of Romance Languages, The Ohio State University, 1841 Millikin Road, Columbus, OH 43210, USA.
- KELLER, Prof. Hans-Erich, Department of Romance Languages, The Ohio State University, 1841 Millikin Road, Columbus, OH 43210, USA.
- KELLOGG, Prof. Judith L., Dept. of English, University of Hawaii at Manoa, 1733 Donaghho Road, Honolulu, HI 96822, USA.
- KENNEDY, Dr. E. M., White Cottage, Byles Green, Upper Bucklebury, Reading, Berkshire RG7 6SG, Grande-Bretagne.
- KERR, Alexander, Buckland University College, Ewert Place, Oxford OX2 7YT, Grande-Bretagne.
- KIBLER, Prof. William W., Department of French and Italian, University of Texas, Austin, TX 78712, USA.
- KIMMEL, Prof. Art, Foreign Study Office, Old Main 530, Western Washington University, Bellingham, WA 98225-9046, USA.
- KITAMURA, Kazuchika, Chargé de cours à l'Université de Iwate, 3-18-34, Ueda, Morioka, 020 Japon.
- KJAER, Jonna, Lektor, cand. phil., Romansk Institut, Københavns Universitet, Njalsgade 78, DK-2300 København S.
- KLEBER, Dr. Hermann, Fachbereich Sprach- u. Literaturwissenschaft der Univ. Trier, Schneidershof, D-54293 Trier.
- KLINE, Florence Ellen, Diablo Valley College, Pleasant Hill, CA 94523, USA.
- KLOCKE, Dr. Kurt, Privatdozent à l'Université de Tübingen, Rammertstrasse 23, D-72072 Tübingen.
- KOK, Drs. P. J., Barbarakruid 24, 4102 KX Culemborg, Pays-Bas.
- KOWALSKA, Agnieszka-Maria, Enseignante à l'Université de Poitiers, 94/9, Grand'Rue, F-86000 Poitiers.
- KRAUSS, Henning, Prof. à l'Université d'Augsburg, Universitätstr. 10, D-86159 Augsburg (Hochzoll-Nord).
- KUIPER, Drs. W. Th. J. M., Université d'Amsterdam, Oostzijde 102, 1502 BL Zaandam, Pays-Bas.
- KULLMANN, Dr. Dorothea, Université de Göttingen, Hainbundsstrasse 17, D-37085 Göttingen.

- LABBÉ, Alain, Professeur à l'Université de Toulouse-Le Mirail, UFR Lettres-Langages-Musique, 2, boulevard Gallieni, F-95100 Argenteuil.
- LACARRA, José M<sup>a</sup>, Catedrático de Universidad, Calvo Sotelo, 23, 3<sup>o</sup>, E-50001 Zaragoza.
- LACHET, Claude, Professeur à l'Université de Lyon III-Jean Moulin, 58, route du Pont Chabrol, F-69126 Brindas.
- LACROIX, Daniel, Maître de conférences à l'Université de Toulouse II-Le Mirail, Bernon, F-82290 Meauzac.
- LACY, Prof. Norris J., Department of Romance Languages and Literatures, Washington University in Saint-Louis, Campus Box 1077, One Brooklings Dr., Saint Louis, MO 63130-4899, USA.
- LALANDE, Denis, Professeur à l'Université de Bordeaux III, Mous-surrot, F-33650 Saint-Morillon.
- LAMALFA, José Miguel, profesor, Ezcurdia, 41, 4<sup>o</sup> C., Gijón (Asturias).
- LANGE, Wolf-Dieter, Prof. à l'Université de Bonn, Romanisches Seminar der Universität, Am Hof, D-53113 Bonn.
- LARMAT, Jean, Prof. honoraire à l'Université de Nice, 1, avenue André-Chénier, F-06 Nice.
- LAURENCE, K., Department of Spanish, University College of the West Indies, Mona, Kingston 7, Jamaica.
- LECCO, Dott. Margherita, Università di Genova, via Rosselli 17/2, I-16145 Genova.
- LECLANCHE, Jean-Luc, Professeur à l'Université du Burundi, 220, rue Breteuil, F-13006 Marseille.
- LEGROS, Huguette, Professeur à l'Université de Caen, Esplanade de la Paix, F-14032 Caen.
- LEJEUNE, Rita, Prof. émérite de l'Université de Liège, 17, rue Saint-Pierre, B-4000 Liège.
- LENS, Drs. M. J., Rembrandt van Rijnstraat, 167, 9718 PM Groningen, Pays-Bas.
- LÉONARD, Monique, Maître de conférences à l'Université de Paris IV, 47, rue de Sèvres, F-75006 Paris.
- LEVY, Dr. Brian J., Dept. of French, University of Hull, Hull HU6 7RX, Grande-Bretagne.

- LEWIS, Dr. P. B., French Department, University College, Singleton Park, Swansea, SA2 8PP, Grande-Bretagne.
- LIBORIO, Prof. Mariantonia, Istituto Universitario Orientale di Napoli, via del Babuino 193, I-00187 Roma.
- LIE, O.S.H., Ph. D., Université d'Utrecht, Peppinghof 39, 1391 BB Abcoude, Pays-Bas.
- LIEVRE, Bernard, Professeur agrégé de Lettres, 66, rue Saint-Sabin, F-75011 Paris.
- LISCINSKY, Dr. Renée, Department of French, Indiana University of Pennsylvania, Sutton Hall, Indiana, PA 15705-1087, USA.
- LOONEY, Prof. Dennis, Department of French and Italian, 1328 Cathedral of Learning, University of Pittsburgh, Pittsburgh, PA 15260, USA.
- LORENZO GRADIN, Pilar, Depto. Filoloxía Galega, Facultade de Filoloxía, Universidade de Santiago, E-18702 Santiago de Compostela.
- LOUIS-JENSEN, Jonna, Professor, dr. phil., Det Arnamagnaeanske Institut, Københavns Universitet, Njalsgade 78, DK-2300 København S.
- LOZAC'HMEUR, Jean-Claude, Professeur à l'Université de Rennes 2-Haute Bretagne, UFR Lettres-Communications, 3 Impasse du Panier Fleuri, F-35400 Saint-Malo.
- LUONGO, Salvatore Dott., Università della Basilicata, Fac. di Lettere e Filosofia, via A. Longo 1, I-80127 Napoli.
- LYNN, Dr. Therese B., Chair, Foreign Languages, Chapman College, Orange, CA 92666, USA.
- LYONS, Prof. Em., W.H., 38, Hill Turretts Close, Sheffield, S11 9RE, Grande-Bretagne.
- MADDOX, Prof. Donald L., Dept. of French and Italian, University of Massachusetts, Amherst, MA 01003, USA.
- MADIKA, Geneviève, Professeur au Lycée Rotrou, 50, Bd Jean Jaurès, F-28100 Dreux.
- MADUREIRA, Margarida, Rua S. Sebastião da Pedreira, 10, 4º esq., 1000 Lisboa, Portugal.
- MAJORANO, Dott. Matteo, Università di Bari, Istituto di Lingua e Letteratura francese, via Garruba 6/B, Bari.
- MALFAIT-DOHET, Monique, rue des Griottes, 7, B-1180 Bruxelles.

MANCINI, Prof. Mario, Università di Bologna, Istituto di Lingue e Letterature straniere, vicolo Viazzolo 2, I-40125 Bologna.

MANDACH, A. DE, Université de Neuchâtel, CH-3065 Habstetten (Berne).

MANTOU, Reine, Chargée de cours à l'Université de Bruxelles, 30, avenue d'Italie, Bte 10, B-1050 Bruxelles.

MARGOLIS, Prof. Nadia, 75 Amherst Rd., Leverett, MA 01054, USA.

MARINONI, Dott. Maria Carla, Università di Milano, via C. Troya 6, I-20144 Milano.

MARNETTE, Sophie, University of California, French Linguistics, Berkeley, CA 94720, USA.

MARTIN, Jean-Pierre, Maître de conférences à l'Université d'Artois, Pôle d'Arras, 20, rue Paringault, F-02100 Saint-Quentin.

MARTÍNEZ PÉREZ, Antonia, Depto Filología Románica, Fac. Letras, E-30071 Murcia.

MATHEY-MAILLE, M<sup>me</sup> Laurence, Maître de Conférences à l'Université d'Artois, UFR de Lettres Modernes, 9, rue du Temple, F-62030 Arras Cedex.

MATSUBARA, Hideichi, Professeur à l'Université Keiô, 4-4-5, Meguro, Tokyo, 153 Japon.

MAZZARIOL-STOIKOVIC, Prof. Emma, Università di Venezia, via Lemno 7, I-30126 Venezia Lido.

MCCASH, Prof. June Hall, Dept. of Foreign Languages, Box 79, Middle Tennessee State University, Murfreesboro, TN 37132, USA.

MCLUCAS, Prof. John C., Department of Modern Languages, College of Liberal Arts, Towson State University, Towson, MD 21204-7097, USA.

MELA, Charles, Professeur au Séminaire de Langues et Littératures romanes, Université de Genève, Villa « Les Mésanges », 21, chemin de Villard, CH-1290 Versoix.

MELIGA, Dott. Walter, Via Genova 122, I-10126 Torino.

MELLI, Elio, Università di Bologna, Facoltà di Lettere e Filosofia, via Guidicini 1, I-40137 Bologna.

- MÉNARD, Philippe, Prof. à l'Université de Paris Sorbonne, 37, rue Michel Ange, F-75016 Paris.
- MENEGHETTI, Prof. Maria-Luisa, Università di Pavia, via Pietro Panzeri 10, I-20123 Milano.
- MENICHETTI, Prof. Aldo, Séminaire de Philologie romane, Université de Fribourg, Route Monseigneur Besson, 6, CH-1700 Fribourg.
- MEOT-BOURQUIN, M<sup>me</sup> Valérie, Maître de Conférences à l'Université de Franche-Comté, Service Navigation, Quai des Marans, F-71000 Mâcon.
- MERCERON, Jacques, Dept. of French and Italian, Indiana University, Ballantine Hall 642, Bloomington, IN 47401, USA.
- MERCI, Prof. Paolo, Università di Ferrara, Via Savonarola 27-38, I-44100 Ferrara.
- MÉRIDA JIMÉNEZ, Rafael, Valle de Ordesa, 3, Ent<sup>o</sup> 3<sup>o</sup>, E-08031 Barcelona.
- MÉRIZ, Prof. Diana T., Department of French and Italian Languages and Literatures, University of Pittsburgh, Pittsburgh, PA 15260, USA.
- MERTENS-FONCK, Paule, Professeur à l'Université de Liège, 37, boulevard Frère-Orban, Bte 071, B-4000 Liège.
- MÉTREAUX, Daniel, 481 Borebank Street, Winnipeg, MAN R3N 1E6, Canada.
- MICHAEL, Prof. I. D. L., Exeter College, Oxford OX1 3DP, Grande-Bretagne.
- MICKEL, Prof. Emanuel J., Department of French and Italian, Indiana University, Ballantine Hall 642, Bloomington, IN 47401, USA.
- MILIN, Gaël, Professeur à l'Université de Bretagne Occidentale, Faculté des Lettres, Avenue Victor Le Gorgeu, F-29200 Brest.
- MILLET, Victor, Depto. de Filoloxía Alemana, Facultade de Filoloxía, E-15705 Santiago de Compostela.
- MILONE, Prof. Luigi, Università di Venezia, Dipartimento di Italicistica e Filologia romanza, Ca' Nani Mocenigo, Dorsoduro, I-30123 Venezia.
- MIQUET, Prof. Jean, Department of French, Carleton University, Ottawa, ONT K1S 5B6, Canada.

- MOISAN, André, Docteur d'État, Président de l'Association des Bibliothèques ecclésiastiques de France (A.B.E.F.), Conservateur de la Bibliothèque et des Archives diocésaines de Vannes, 55, rue Mgr. Tréhiou, B.P. 9, F-56001 Vannes.
- MÖLK, Ulrich, Prof. à l'Université de Göttingen, Hainholzweg 44 A, D-37085 Göttingen.
- MONFRIN, Jacques, Professeur à l'Ecole des Chartes, 19, rue de la Sorbonne, F-75005 Paris.
- MONSON, Prof. Don A., Department of Modern Languages and Literatures, P.O. Box 8795, College of William and Mary, Williamsburg, VA 23185-8795, USA.
- MORA, M<sup>me</sup> Francine, Professeur à l'Université de Nantes, UFR de Lettres et Sciences humaines, Département de Lettres Modernes, 21bis, rue Lamartine, F-91400 Orsay.
- MORGAN, Prof. Leslie Z., Department of Modern Languages and Literatures, Loyola College in Maryland, 4501 N. Charles Street, Baltimore, MD 21210-2699, USA.
- MORREALE, Prof. Margherita, Università di Padova, Istituto di Lingue Romanze, via Beato Pellegrino 1, I-35100 Padova.
- MUEHLETHALER, Jean-Claude, Séminaire de Langues et Littératures romanes, Université de Zurich, Plattenstrasse 32, CH-8032 Zurich.
- MUELA, Julián, Université de Zaragoza, Océano Atlántico, 4, E-50012 Zaragoza.
- MURAILLE, Guy, Professeur à l'Université de Louvain, rue de l'Église, 16, B-6927 Grupont.
- MURATORI, Dott. Emilia, viale Martiri della Libertà, 5, I-41054 Marano sul Panaro (Modena).
- MUSSONS, Ana M<sup>a</sup>, Professeur à l'Université de Barcelone, Monte 95 « Vilasar Jardin », Esc. 6 bajos, E-08340 Vilasar de Mar (Barcelona).
- NEGRI, Dott. Antonella, Via Renata di Francia 44, I-44100 Ferrara.
- NELSON, Prof. Deborah H., Department of French Studies, P.O. Box 1892, Rice University, Houston, TX 77251, USA.

- NELSON, Prof. Jan A., Department of Romance Languages and Classics, University of Alabama, P.O. Box 870246, Tuscaloosa, AL 35487-0246, USA.
- NOBEL, Pierre, Maître de conférences à l'Université des Sciences humaines de Strasbourg III, 3, rue des Jardins fleuris, F-67000 Strasbourg.
- NOBLE, Dr P. S., Department of French Studies, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, G.-B.
- NOLTING-HAUFF, Ilse, Prof. à l'Université de Munich, Institut für Romanische Philologie, Ludwigstrasse 25, D-80539 München.
- NOOMEN, Prof. Dr. W., Oude Drentseweg 18, 9243 JS Bakkeveen (Fr.), Pays-Bas.
- NOTZ, Marie-Françoise, Maître de conférences à l'Université de Bordeaux III, 162bis, avenue Jean Cordier, F-33600 Pessac.
- NOY, Francesc, Universitat Autònoma de Barcelona, Enrike Granados, 46, E-08008 Barcelona.
- OLIVER, Gabriel, Professeur à l'Université de Barcelone, Dept. de Ròmaniques, Facultat de Filologia, Universitat de Barcelona, E-08071 Barcelona.
- OOSTROM, Prof. Dr. F. P. VAN, Université de Leyde, Zoeterwoudsesingel 106, 2313 EN Leiden, Pays-Bas.
- ORDUNA, Prof. Dr. Germán, Riobamba 950 (5. T), Buenos Aires 1116, Argentina.
- O'SHARKEY, Dr. E., 10 Woodthorpe, Coolnevaun, Upper Kilmacud Road, Stillorgan, South Co. Dublin, Eire.
- OTAKA, Yorio, Prof, à l'Université d'Osaka, 3-3-61 Suimeidai, Kawanishi, 666-01 Japon.
- OWEN, Prof. D.D.R., 7 West Acres, St Andrews, Fife KY16 9UD, Grande-Bretagne.
- PAGANI, Prof. Walther, Università di Pisa, via di Gello 156, I-56100 Pisa.
- PAGANO, Dott. Mario, Università di Catania, largo Bordighera 57, I-95127 Catania.
- PALUMBO, Pietro, Università di Palermo, via Pacinotti 94, I-90145 Palermo.

PANUNZIO, Prof. Saverio, Università di Bari, via Che Guevara 37/f, I-70100 Bari.

PANVINI, Prof. Bruno, Università di Catania, Istituto di Filologia Romanza.

PAREDES, Juan, Professeur à l'Université de Grenade, Avda de la Constitución, 29-31, 10E, E-18014 Granada.

PASERO, Prof. Nicolò, Università di Genova, Facoltà di Lettere, Istituto di Filologia Romanza e Ispanistica, via d'Erasmus, 12/5 I-16124 Genova.

PASQUALINO, Prof. Antonio, Associazione per la Conservazione delle Tradizioni Popolari, Via Butera 1, I-90133 Palermo.

PATERSON, Dr L. M., Department of French Studies, University of Warwick, Coventry, CV4 7AL, Grande-Bretagne.

PATTISON, Dr D. G., Magdalen College, Oxford OX1 4AU, Grande-Bretagne.

PAURERT-BOUCHEZ, Anne, Maître de conférences à l'Université de Paris VII, 7, square Saint-Germain, Bd Hector Berlioz, F-78100 Saint-Germain en Laye.

PELAEZ, Lola, 51 Ripley St., Newton Center, MA 02159, USA.

PELLEN, René, Professeur à l'Université de Poitiers, 8, rue des Mélusines, F-86280 Saint-Benoît.

PERENNEC, René, Professeur à l'Université François Rabelais de Tours, Institut d'Études Germaniques, 21, Plateau de la Ravinière, F-95520 Osny.

PERON, Dott. Gianfelice, Università di Padova, via I. Newton 36, I-35100 Padova.

PETIT, Aimé, Professeur à l'Université Lille III, 1, rue de la Broderie, F-59235 Bersée.

PFEFFER, Prof. Wendy, Dpt. of Modern Languages, University of Louisville, Louisville, KY 40292, USA.

PFEIJFFER, Drs L. F., Breebaartlaan 4, 2286 RN Rijswijk, Pays-Bas.

PFISTER, Max, Prof. a l'Université de Sarrebruck, Romanistisches Institut, D-66123 Saarbrücken.

PICHERIT, Prof. Jean-Louis, Dept. of Modern and Classical Languages, University of Wyoming, P.O. Box 3603, University Station, Laramie, KY 40506, USA.

- PICKENS, Prof. Rupert, Department of French, University of Kentucky, Lexington, KY 40506, USA.
- PINVIDIC, M<sup>me</sup> Marie-Jeanne, Chargée de Cours à l'Université de Provence, Villa La Riante, Chemin de la Jouque, n° 1135, F-13090 Aix-en-Provence.
- PIOLETTI, Prof. Antonio, Università di Verona, Viale A. Doria 2, I-95100 Catania.
- PIROT, François, Chargé de cours à l'Université de Liège, 15, place Henri Simon, B-4000 Liège.
- PLEIJ, Prof. Dr. H., Université d'Amsterdam, Van Ostadelaan 40, 1412 JK Naarden, Pays-Bas.
- PLOUZEAU, May, Professeur à l'Université de Provence I, U.F.R. LACS, 29, avenue Robert Schuman, F-13261 Aix-en-Provence Cedex 1.
- POCHA, B., 17 Berry Hill, Eltham Park, London SE9 1QP, Grande-Bretagne.
- POE, Prof. Elizabeth Wilson, Department of French and Italian, Tulane University, New Orleans, LA 70118, USA.
- POPPEL, N. J. M. VAN, Anke Servaeshof 33, 5044 MJ Tilburg, Pays-Bas.
- POWELL, Dr. B., Department of Hispanic Studies, University of Hull, Hull, HU6 7RX, Grande-Bretagne.
- PRATT, Dr K., Department of European Languages, Goldsmiths' College, New Cross, London SE14 6NW, Grande-Bretagne.
- PULEGA, Prof. Andrea, Istituto Univ. di Bergamo, viale Vittorio Veneto 28, I-20124 Milano.
- QUERUEL, Danielle, Professeur à l'Université de Reims, U.F.R. des Lettres, Département de Français, 7, rue des Fossés-Saint-Jacques, F-75005 Paris.
- RANDOLPH, Prof. Julian F., Department of Spanish, San Francisco State University, 1600 Holloway, San Francisco, CA 94132, USA.
- RAUGEI, Prof. Anna Maria, Università di Milano, Via di Valgiano 38, 55010 San Colombano (Lucca), Italie.
- REESE, Prof. Mary Virginia, Box 2660, Grove City College, 100 Campus Dr., Grove City, PA 16127-2104, USA.

RÉGNIER, Claude, Professeur émérite à la Sorbonne, 35, route de Saint-Denis, F-71400 Autun.

REJHON, Dr. Annalee, Department of Celtic Studies, University of California, Berkeley, CA 94720, USA.

RENZI, Prof. Lorenzo, Università di Padova, via C. Moro 11, I-35100 Padova.

RESOORT, Dr. R.J., Drieboomlaan 273, 1624 BJ Hoom, Pays-Bas.

RIBARD, Jacques, Professeur à l'Université de Picardie, 7, rue du Congrès d'Amiens, F-80000 Amiens.

RIBEMONT, Bernard, Maître de conférences à l'Université d'Orléans, Centre d'Études Médiévales, 60bis, Bd de Châteaudun, F-45000 Orléans.

RICHARD, Jean-Claude, Directeur de Recherche au C.N.R.S., 1, place de la Liberté, F-34150 St-Guilhem-le-Désert.

REDoux, Charles, Maître de conférences à l'Université de Valenciennes, Château de Bellignies, F-59570 Bavay.

RIQUER, Isabel DE, Ganduxer 28, 2<sup>o</sup> 2<sup>a</sup>, E-08008 Barcelona.

RIQUER, Martín DE, Professeur à l'Université de Barcelone, Rosario, 22-24, E-08017 Barcelona.

RIZZATO, Dott. Maria, via Villapaiera 48, I-32030 Villapaiera-Feltre (Belluno).

ROBERTSON-MELLOR, Prof. G., 24, Pennygate Drive, Lowestoft, Suffolk, NR33 9HJ, Grande-Bretagne.

RODENBOSTEL, Françoise, D-30900 Wedemark.

ROGERS, Prof. Kenneth H., Department of Languages, University of Rhode Island, Kingston, RI 02881-0812, USA.

ROHR, Rupprecht, Prof. à l'Université de Mannheim, Pfalzring 135, D-67112 Mutterstadt.

RONCAGLIA, Prof. Aurelio, Università di Roma, via Annia Faustina 19, I-00153 Roma.

ROQUES, Gilles, Chargé de Recherches au CNRS, INaLF, 44, av. de la Libération, C.O. 3310, F-54014 Nancy Cedex; 29, rue des Gravières, F-54180 Heillecourt.

ROSIELLO, Giovanna Barbara, piazza de' Celestini 4/2, I-40123 Bologna.

ROSSELL, Antoni, Ronda Sant Pere, 72, 1<sup>er</sup>, E-08010 Barcelona.

- ROSSI, Luciano, Professeur au Séminaire de Langues et Littératures romanes, Université de Zurich, Naglerwiesenstrasse 10, CH-8049 Zurich.
- ROSTAING, Charles, Prof. honoraire à la Sorbonne, 21, rue Charles de Gaulle, F-13920 Saint-Mitre-les-Remparts.
- ROTH, Eve-Marie, Nesslerenweg 66, CH-3084 Wabern-Berne.
- ROUMAILHAC, Jean, Ingénieur, 68, rue Champ-Lagarde, F-78000 Versailles.
- ROUSSEL, Claude, Maître de conférences à l'Université de Clermont-Ferrand, 29, boulevard Gergovia, F-63037 Clermont-Ferrand.
- ROUSSINEAU, Gilles, Professeur à l'Université de Paris IV, U.F.R. de Langue française, 1, rue Victor Cousin, F-75230 Paris.
- RUGGERI, Prof. Ruggero M., Università di Roma, Piazza di Spagna 3, Roma, Italie.
- RUHE, Ernstpeter, Prof. à l'Université de Würzburg, Seminar für Romanische Philologie, Am Hubland, D-97074 Würzburg.
- RUITER, Drs. J. DE, Zandhofsestraat 127, 3572 GE Utrecht, Pays-Bas.
- RUNNALLS, Dr G. A., Department of French, University of Edinburgh, 60 George Square, Edinburgh EH8 9JU, Grande-Bretagne.
- RUNTE, Dr. Hans R., Department of French, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia B3H 3J5, Canada.
- RYDELL, Prof. Mireille, 21313 Westover Circle, Riverside, CA 92518, USA.
- SAKARI, Aimo, Professeur, Päkärintie 4, SF-42700 Keuru.
- SALVADOR MIGUEL, Nicasio, Professeur à l'Université de Madrid, Avda Cardenal Herrera Oria, 169, 6° B, E-28034 Madrid.
- SANSONE, Prof. Giuseppe Edoardo, Università di Roma, via del Pozzetto 117, I-00187 Roma.
- SANTUCCI, Monique, Maître de conférences à l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, 94, rue de Clignancourt, F-75018 Paris.
- SARGENT-BAUR, Prof. Barbara Nelson, Department of French and Italian, 1328 Cathedral of Learning, University of Pittsburgh, Pittsburgh, PA 15232, USA.

- SASAKI, Shigemi, Professeur à l'Université Meisei (Tokyo), 1-11-31, Teraya, Tsurumi, Yokohama, 230 Japon.
- SATO, Teruo, Prof. honoraire de l'Université Waseda, 1-6-16, Sakurajosui, Setagaya, Tokyo, 156 Japon.
- SCHENCK, Dr. David P., Dean, Office of the Dean, University of South Florida, Sarasota Campus, 5700 N. Tamiami Trail, Sarasota, FL 34243-2791, USA.
- SCHENCK, Dr. Mary Jane, University of Tampa, Tampa, FL 33606, USA.
- SCHMITT, Jean-Philippe, 18<sup>A</sup>, rue des Fusilliers Marins, F-67114 Eschau.
- SCHOBEN, Dr. J. M. G., Kruisbroedersweg 8, 6041 PM Roermond, Pays-Bas.
- SCHÖNING, Dr. Udo, Privatdozent à l'Université de Göttingen, Institut für Lateinische und Romanische Philologie des Mittelalters, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.
- SCHOYSMAN, Dott. Anne, via Masaccio 5, I-50136 Firenze.
- SCHRADER, Prof. Dorothy, Department of Foreign Languages, Oklahoma State University, Stillwater, OK 74708, USA.
- SCHULZE-BUSACKER, Prof. Elisabeth, Université de Montréal, Faculté des Arts et des Sciences, Département de Linguistique et de Philologie, CP 6128 Succursale A, Montréal, Québec, Canada H3C 3J7.
- SCHUPBACH, Pierre, rue Huguenin, 28, CH-2017 Boudry-Neuchâtel.
- SEGRE, Prof. Cesare, Università di Pavia, via Pietro Panzeri 10, I-20123 Milano.
- SENNINGER, Charles, Maître de conférences honoraire à l'Université de Paris III, 14, avenue des Tilleuls, F-95240 Cormeilles-en-Parisis.
- SERRA, Dott. Claudia, Università di Bologna, Via Marsala 26, I-40126 Bologna.
- SETO, Naohiko, Assistant à l'Université Waseda, 5-6-20-504, Honmachi, Tanashi, Tokyo, 188 Japon.
- SEVERIN, Prof. D. S., Department of Spanish, University of Liverpool, Modern Language Building, P.O. Box 147, Liverpool, L69 3BX, Grande-Bretagne.

- SHARRER, Prof. Harvey L., Department of Spanish and Portuguese, Phelps Hall, University of California, Santa Barbara, CA 93106-4150, USA.
- SHINODA, Katsuhide, Prof. adjoint à l'Université de Jeunes Filles Shirayuri, 4-11-203, 4 Shin Ishikawa, Midori, Yokohama, 225 Japon.
- SHIRRA, Janet M., 12 Easton Drive, Shieldhill, Falkirk FK1 2DR, Grande-Bretagne.
- SHOLOD, Prof. Barton, 1520 York Avenue, Apt. 3J, New York, NY 10028, USA.
- SHORT, Prof. Ian, Birkbeck College, Malet Street, London, WC 1E 7HX, Grande-Bretagne.
- SOMONI, Prof. Fiorella, Università di Roma, viale Regina Margherita 140, I-00198 Roma.
- SIMPSON, Dr. Jim, Robinson College, Cambridge, CB3 9AN, Grande-Bretagne.
- SINCLAIR, Finn, 1 Braid Hills Crescent, Edinburgh, EH10 6EL, Grande-Bretagne.
- SINCLAIR, Dr. K. V., Professor of Medieval French and Chairman of the Department of Modern Languages, James Cook University, Townsville, Australie 4811.
- SKÅNLAND, Prof. Dr. Phil. Vegard, Universitetet i Bergen, Klassisk Institutt, Box 23, N-5014 Bergen, Norvège.
- SKÅRUP, Povl. Lektor, dr. phil., Brunbakkevej 1, Tillerup, DK-8420 Knebel.
- SMEETS, Prof. Dr. J. R., Jonge Hagen 13, 6261 NM Mheer, Limburg, Pays-Bas.
- SMITH, Prof. C. C., St Catharine's College, Cambridge CB2 1RL, Grande-Bretagne.
- SNEDDON, Dr. C. R., Department of French, Buchanan Building, Union Street, St. Andrews, Fife, Scotland KY16 9PH, Grande-Bretagne.
- SODIGNE-COSTES, Geneviève, Centre d'Études Médiévales de l'Université d'Orléans, 73, route d'Olivet, F-45100 Orléans.
- SPECHT, René, Docteur ès Lettres, Fischerhäuserstrasse 18, CH-8200 Schaffhausen.
- SPEER, Prof. Mary B., Department of French, Rutgers University, New Brunswick, NJ 08903, USA.

- SPEICH, Johann Heinrich, Professeur au Gymnase Cantonal d'Aarau, Casinostrasse 17, CH-5000 Aarau.
- SPENCER, R. H., 23 Oakfield Street, Cardiff, CF2 3RD, Grande-Bretagne.
- SPIEWOK, Prof. Wolfgang, Ernst-Moritz-Arndt Universität, Sektion Germanistik, Musik und Kulturwissenschaft, Am Grünland 6A, D-17489 Greifswald.
- SPLIKER, Drs. Irene, Kooikerseind 10, 3995 BP Houten, Pays-Bas.
- STASSE, Micheline, Chef de travaux à l'Université de Liège, Riesonsart, A8, B-4877 Olne.
- STEGAGNO-PICCHIO, Prof. Luciana, Università di Roma, via Civita-vecchia 7, I-00198 Roma.
- STEINER, Sylvie-Marie, Documentaliste aux Archives Départementales de la Martinique, 135, rue Raymond Losserand, F-75014 Paris.
- STEMPEL, Wolf-Dieter, Institut für Romanische Philologie der Universität München, Ludwigstraße 25, D-80539 München.
- STIENNON, Jacques, Prof. à l'Université de Liège, rue des Acacias, 34, B-4000 Liège.
- STÖRING, Dr. Heinrich, Akademischer Oberrat à l'Université de Münster, Am Buchenberg 17, D-48565 Steinfurt.
- STUIP, Dr. R. E. V., Université d'Utrecht, Van Dalsumlaan 525, 3584 HL Utrecht, Pays-Bas.
- STURM-MADDOX, Prof. Sara, Department of French and Italian, University of Massachusetts, Amherst, MA 01003, USA.
- SUARD, François, Professeur à l'Université de Paris X, 40, rue de Fleurus, F-59000 Lille.
- SUBRENAT, Jean, Professeur à l'Université de Provence I, Service des Publications, Centre d'Aix, 29, av. Robert Schuman, F-13621 Aix-en-Provence Cedex 1.
- SUGAWARA, Kunishiro, Prof. à l'Université de langues étrangères d'Osaka, Nishimidorigaoka, 2-2-236, Toyonaka, 560 Japon.
- SUOMELA-HARMA, Elina, Professeur adjoint à l'Université d'Helsinki, 15, rue Bonaparte, F-75006 Paris.
- SZKILNIK, Prof. Michelle, Department of French and Italian, University of Wisconsin-Milwaukee, Curtin Hall — P.O. Box 413, Milwaukee, WI 53201, USA.

- TARAVACCI, Prof. Pietro, Università di Bologna, Via Cartoleria 5, I-40124 Bologna.
- TAKAHASHI, Hideo, Prof. adjoint à l'Université d'Aichi, 1-78, Uehara, Ogasaki, Toyohashi, 440 Japon.
- TAYLOR, Prof. Steven M., Dept. of Foreign Languages and Literatures, Marquette University, 526 North Fourteenth Street, Milwaukee, WI 53233, USA.
- TENSCHERT, Heribert, Molkereistrasse 19, D-94094 Rothalmünster.
- TERRY, Ms. Patricia, 14868 High Valley Road, Poway, CA 92064, USA.
- THIRY, Claude, Professeur à l'Université Catholique de Louvain et à l'Université de Liège, allée Biètlîmé, 5, B-4000 Liège-Rocourt.
- THIRY-STASSIN, Martine, Université de Liège, allée Biètlîmé, 5, B-4000 Liège-Rocourt.
- THOMAS, J., Professeur à l'Université de Gand, avenue des Mugnets, 21, B-1420 Braine-l'Alleud.
- THOMPSON, Billy Bussell, 5E. 67th St. Apt. 5C, New York, NY 10021, USA.
- THORP, Dr. N. R., Glasgow University Library, Hillhead Street, Glasgow, G12 8QE, Grande-Bretagne.
- TORRANCE, M. James G., Dept. of Germanic Languages, 405 Hilgard Ave., University of California, Los Angeles, CA 90024-1539, USA.
- TOURY, Marie-Noëlle, Professeur à l'Université de Nancy II, 61, rue de Dunkerque, F-75009 Paris.
- TRIAUD, M<sup>lle</sup> Annie, Professeur à l'Université Eduardo Mondlane, Mission française de Coopération, Maputo, Mozambique.
- TROTTER, Dr. D. A., Department of French and Italian, University of Exeter, Queen's Building, The Queen's Drive, Exeter EX4 4QH, Grande-Bretagne.
- TYSENS, Madeleine, Professeur à l'Université de Liège, boulevard Frère-Orban, 43/071, B-4000 Liège.
- VALLECALLE, J. Cl., Professeur à l'Université de Franche-Comté (Besançon) Buellas, F-01310 Polliat.

- VAN COOLPUT-STORMS, Colette, Professeur à la Vlaamse Economische Hogeschool et Chargé de cours invité à l'U.C.L., 24, avenue Guillaume Keyen, B-1160 Bruxelles.
- VAN D'ELDEN, Dr. Stephanie C., 1920 South 1st Street, Apt. 2304, Minneapolis, MN 55454, USA.
- VAN DER MEULEN, Drs J. F., Université de Leyde, P.N. van Eyckhof 1-2, 2300 RA, Leyde.
- VAN EMDEN, Prof. W. G., Department of French Studies, University of Reading, Whiteknights, Reading RG6 2AA, Grande-Bretagne.
- VAN HOECKE, Prof. Willy, Katholieke Universiteit Leuven, Beatrijslaan 72, B-3110 Rotselaar.
- VAQUERO, Prof. Mercedes, Dept. of Hispanic Studies, Brown University, Providence, RI 02912, USA.
- VARTY, Prof. K., 4 Dundonald Road, Glasgow G12 9LJ, Grande-Bretagne.
- VARVARO, Prof. Alberto, Università di Napoli, Via Porta di Massa 1, I-80133 Napoli.
- VAUTHIER, Michèle, Chercheur à l'Université de Paris III, 226, rue Lecourbe, F-75015 Paris.
- VENCKELEER, Theo, Professeur à l'Université d'Anvers (UFSIA), Kleine Doornstraat 19, B-2610 Wilrijk.
- VERELST, Philippe, Chargé de cours à l'Université de Gand, Muinkkai 72, B-9000 Gent.
- VERNAY, Philippe, Professeur de Philologie romane, Université de Fribourg, Chemin des Rosiers, 14, CH-1720 Corminbœuf/Fribourg.
- VERNEY, Didier, Professeur en classes préparatoires au Lycée des Chartreux de Lyon, Chargé de cours à l'Université de Lyon III, 19, rue Philippe de Lassalle, F-69004 Lyon.
- VIELLIARD, Françoise, Professeur à l'École Nationale des Chartes, 19, rue de la Sorbonne, F-75005 Paris.
- VITALE-BROVARONE, Prof. Alessandro, Università di Salerno, Strada Tetti Bertoglio 148, I-10100 Torino.
- VITULLO, Prof. Julian, College of Liberal Arts and Sciences, Dept. of Foreign Languages, Arizona State University, Box 870202, Tempe, AZ 85287-0202, USA.

- VITZ, Prof. Evelyn Birge, Medieval and Renaissance Studies, New York University, 19 University Place, Room 424, New York, NY 10003, USA.
- VOS, Prof. Marianne C., President, Alliance Française, 2830 Country Ct., Montgomery, AL 36116-3841, USA.
- WAIS, Kurt, Professeur émérite de l'Université de Tübingen, Melanchthonstrasse 38, D-72074 Tübingen.
- WALKER, Prof. R. M., Department of Spanish, Birkbeck College, Malet St., London WC1E 7HX, Grande-Bretagne.
- WALTZ, Mathias, Prof. à l'Université de Brême, Mühlenweg 36, D-28355 Bremen.
- WASHIDA, Tetuo, Professeur à l'Université Waseda, 3-129, Hori-nouchi, Oomiya, 330 Japon.
- WEBBER, Prof. Ruth H., Emerita, The University of Chicago, 2991 Shasta Road, Berkeley, CA 94708, USA.
- WEBER, Prof. Dr. Phil. Gerd Wolfgang, Im Herrwald 11 A, D-65779 Kelkheim (Taunus).
- WEIFENBACH, Beate, Augustastr. 9, D-12203 Berlin.
- WEILL, Isabelle, Maître de conférences à l'Université de Paris X, 18, rue Louis Masson, F-95600 Eaubonne.
- WIELAARD, Drs. R., Mauvestraat 22, 2596 XR 's-Gravenhage, Pays-Bas.
- WILLARD, Prof. Charity C., 11 Prospect Street, Cornwall-on-Hudson, NY 12520, USA.
- WILLIAMSON, Dr. Joan B., 3 Washington Square Village, Apt. 7-I, New York, NY 10012, USA.
- WILSON-DAVIS, Dr. Suzanne, Marquette University, Milwaukee, WI 53233, USA.
- WINTER, Prof. Dr. J. M. VAN, Brigittenstraat 20, 3512 KM Utrecht, Pays-Bas.
- WISOTZKA, Prof. E. Paige, Department of French, College of Charleston, Charleston, SC 29424, USA.
- WOLFGANG, Prof. Lenora D., Department of Modern Foreign Languages, Lehigh University, Bethlehem, PA 18015, USA.
- WOLFZETTEL, Friedrich, Prof. à l'Université de Giessen, Burgstrasse 23, D-35435 Wettenberg.

- WUNDERLI, Peter, Prof. à l'Université de Düsseldorf, Feuerbachstrasse 38, D-40223 Düsseldorf.
- YAMAMOTO, Junichi, Professeur à l'Université de Kyoto, 4-5 Kyûdoi, Takagamine, Kita, Kyoto, 603 Japon.
- YAMASHITA, Hiroaki, Professeur à l'Université de Nagoya, 1-62, Kannokura, Midori, Nagoya, 458 Japon.
- YLLERA, Alicia, Professeur à l'U.N.E.D., Vallehermoso, 20, E-28015 Madrid.
- ZADDY, Dr. Zara P., « Woodlands », Denny Beck, Lancaster, LA2 9HH, Grande-Bretagne.
- ZADERENKO, Irene, Graduate School, Hispanic and Luso-Brazilian Literatures Program, City University of New York, New York, NY, USA.
- ZAGANELLI, Prof. Gioia, Università di Urbino, Facoltà di Lettere e Filosofia, Via Rialto 4, I-40124 Bologna.
- ZAMBON, Prof. Francesco, Università di Trento, via delle Felci 44/3, I-30030 Campalto (Venezia).
- ZANDT, Dr. Gertrud J., Keverberg 55, 1082 BD Amsterdam, Pays-Bas.
- ZARRI, Dott. Gian Piero, via Ausonio 26, Milano, Italie.
- ZEMEL, Drs. R. M. T., Université libre d'Amsterdam, Curaçoastraat 119<sup>II</sup>, 1058 BT Amsterdam, Pays-Bas.
- ZEMKE, Prof. John, Department of Foreign Languages, 8030 Haley Center, Auburn University, Auburn, AL 36849-5204, USA.
- ZINK, Gaston, Professeur émérite de l'Université de Paris IV, 14, Parc Elisabeth, F-91000 Evry.
- ZINK, Michel, Professeur à l'Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 11 rue Rémyilly, F-78000 Versailles.
- ZUMTHOR, Prof. Paul, Professeur émérite de l'Université de Montréal, 4874 Avenue Victoria, Montréal, Québec H3W 2N1, Canada.



## INSTITUTS, UNIVERSITÉS, BIBLIOTHÈQUES

- Aberystwyth, *Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, University of Wales, The Old College, Aberystwyth SY23 2AX, Grande-Bretagne.*
- Aix-Marseille, *Bibliothèque interuniversitaire, section Lettres, chemin du Moulin de Testas, F-13626 Aix.*
- Amherst, *University of Massachusetts, University Library, Serials Department, MA 01003 USA.*
- Amiens, *Bibliothèque de l'Université de Picardie, rue Salomon Malhangu.*
- Amsterdam, *Frans-Roemeens Seminarium der Gemeentelijke Universiteit, Spuistraat 134, 1012 VB Amsterdam.*  
— *Universiteitsbibliotheek, Singel 423, 1012 WP Amsterdam.*
- Angers, *Bibliothèque Universitaire, Section Lettres, 5, rue Le Nôtre.*
- Anvers, *Bibliothèque des Facultés Universitaires Saint-Ignace.*  
— *Bibliotheek Universitaire Instelling.*
- Arras, *Bibliothèque de l'Université d'Artois, 9, rue du Temple.*
- Bamberg, *Gesamthochschule, Bibliothek, Postfach 1549, D-96006 Bamberg.*
- Barcelone, *Archivo de la Corona de Aragón.*  
— *Departamento de Filología Románica.*  
— *Universidad Autónoma, Departamento de Literaturas Románicas.*
- Basel, *Öffentliche Bibliothek der Universität, CH-4000 Basel.*
- Berlin, *Institut für Französische Literaturwissenschaft der Technischen Universität, Straße des 17. Juni 135, D-10623 Berlin.*  
— *Institut für Romanische Philologie der Freien Universität, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin.*  
— *Staatsbibliothek, Postfach 1407, D-10421 Berlin.*

Bern, *Stadt- und Hochschulbibliothek Bern*, Münsterergasse 61,  
CH-3011 Bern.

Besançon, *Bibliothèque de l'Université de Franche-Comté*, Section  
Lettres, 30-32, rue Mégévand.

Birmingham, *University Library*.

Blaine, *University of British Columbia*, Library Serials, P.O.  
Box 8076, WA 98230-8076 USA.

Bloomington, *Indiana University Libraries*, Serials Department,  
IN 47401 USA.

Bochum, *Universitätsbibliothek*, Universitätstrasse 150, Post-  
fach 102148, D-44780 Bochum.

Bologna, *Dipartimento di Lingue e Letterature straniere moderne*,  
via Zamboni 38, I-40100 Bologna.  
— *Biblioteca di discipline umanistiche*, via Zamboni 36,  
I-40100 Bologna.

Bonn, *Romanisches Seminar der Universität*, Am Hof,  
D-53113 Bonn.  
— *Universitätsbibliothek*, Adenauerallee 39-41, D-53113 Bonn.

Bordeaux, *Bibliothèque interuniversitaire*, Section Lettres, avenue  
des Arts, F-33405 Talence-Cedex.

Bruxelles, *Bibliothèque de l'Université libre*.

Budapest, *Chaire de français*.

Cagliari, *Dipartimento di Filologia e Letterature moderne, Facoltà  
di Lettere*, I-09100.

Cambridge, *University Library*.

Cambridge, *Harvard College Library*, Serial Records Division,  
MA 02138 USA.

Carcassonne, *Groupe Audois de Recherche et d'Animation Ethno-  
graphique (GARAE)*.

Cardiff, *University Library*.

Catania, *Istituto di Filologia Romanza, Facoltà di Lettere e Filoso-  
fia*.

Charlottesville, *Alderman Library, University of Virginia*, Serials-  
Periodicals, VA 22903 USA.

Chicago, *University of Chicago Library*, Serial Records Depart-  
ment, 1100 East 57th Street, IL 60637 USA.

Clermont-Ferrand, *Bibliothèque municipale et universitaire*.  
Contoocook, *Yankee Book Peddler*, Serial --- ---, Standing Orders,  
Maple Street, NH 03229, USA.

Davis, *University Library, University of California*, Acquisitions  
Department, CA 95616 USA.

Durham, *University Library*, Palace Green, Grande-Bretagne.

Edinburgh, *University Library*.

Eichstätt, *Katholische Universität, Universitätsbibliothek*, Am Hof-  
garten 1, D-85072 Eichstätt.

Erlangen-Nürnberg, *Institut für Romanistik der Universität*, Bis-  
marckstrasse 1, D-91054 Erlangen.

Eugene, *University of Oregon Library*, Serials Section, OR. 97403  
USA.

Ferrara, *Facoltà di Lettere e Filosofia*, Via Savonarola 27,  
I-44100 Ferrara.

Frankfurt a. M., *Romanisches Seminar der Universität*, Gräf-  
strasse 74, D-60486 Frankfurt a. M.

Freiburg i. Br., *Romanisches Seminar der Universität*, Werthmann-  
platz, D-79098 Freiburg i. Br.

Fribourg, *Bibliothèque cantonale et universitaire*, CH-1700 Fri-  
bourg.

Genève, *Bibliothèque Publique et Universitaire*, CH-1211 Genève 4.

Gent, *Seminarie voor Oudfrans*.

Giessen, *Institut für Romanische Philologie der Universität*, Karl-  
Glöckner-Strasse 21, D-35394 Giessen.

Göttingen, *Institut für Lateinische und Romanische Philologie des  
Mittelalters*, Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen.

Grenoble, *Bibliothèque interuniversitaire*, Section Lettres.

Groningen, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, Zwanestraat 33,  
9712 CK.

- Hamburg, *Staats- und Universitätsbibliothek*, Von-Melle-Park 3,  
D-20146 Hamburg.  
— *Romanisches Seminar der Universität*, Von-Melle-Park 6,  
D-20146 Hamburg.
- Hamilton, *McMaster University Library*, Technical Service, Serials  
Section, 1280 Main Street West, ONT L8S 4P5 Canada.
- Heidelberg, *Romanisches Seminar der Universität*, Seminar-  
strasse 3, D-69117 Heidelberg.
- Ithaca, *Cornell University Library*, Serials Department, NY 14853  
USA.
- Kiel, *Romanisches Seminar der Universität*, Olshausenstrasse 40-60,  
D-24118 Kiel.
- Knoxville, *University of Tennessee, Library*, Serials Department,  
TN 37996 USA.
- København, *Det Arnamagnæanske Institut, Københavns Universitet*,  
Njalsgade 78, DK-2300 København S.
- Köln, *Romanisches Seminar der Universität*, Albertus-Magnus-  
Platz, D-50931 Köln.
- Krakow, *Instytut Filologii Románskiej*, UJ, Al. Mickiewicza 9/11,  
31-120 Krakow.
- La Haye, *Koninklijke Bibliotheek*, Prins Willem-Alexanderhof 5,  
2595 BE 's-Gravenhage, Pays-Bas.
- La Jolla, *University of California at San Diego*, Serials Acquisi-  
tions, Acquisitions Dept., Library 0175A CA 92093-0175  
USA.
- Lausanne, *Bibliothèque Cantonale et Universitaire*, CH-1015 Lau-  
sanne-Dorigny.  
— *Faculté des Lettres, Bibliothèque, Ancienne Académie*, rue Cité-  
Devant 1, CH-1005 Lausanne.
- Lewiston, *Coutts Library Services*, 736 Cayuga Street,  
NY 14092-1797 USA.
- Liège, *Unité de documentation du Département d'Études romanes de  
l'Université*.  
— *Institut Provincial d'Etudes et de Recherches Bibliothécono-  
miques*.

Leeds, *Brotherton Library*.

Leuven, *Bibliotheek*, Mgr Ladeuzeplein 21.

London, *The University Library, Senate House*, Malet Street, London W.C.1.  
 — *The Warburg Institute*, Woburn Square, London W.C.1.

London, Ont., *University of Western Ontario, D.B. Weldon Library*, Acquisitions Department, ONT N6A 3K7 Canada.

Louvain-la-Neuve, *Bibliothèque FLTR*, Place Biaise Pascal, 1, B-1348.

Lyon, *Bibliothèque Universitaire*, Service Droit-Lettres, 18, Quai Claude-Bernard.

Madrid, *Facultad de Letras, Cátedra de Lengua Española*.  
 — *Departamento de Filología Lingüística*.  
 — *Departamento de Geografía Lingüística*.  
 — *Casa de Velázquez, Bibliothèque*, Ciudad Universitaria 20, E-28071 Madrid.  
 — *Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca del «Instituto Miguel de Cervantes»*, Duque de Medinaceli, 4, 28014 Madrid.  
 — *Alcalá de Henares, Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología*.

Mainz, *Romanisches Seminar der Universität*, Jakob-Welder-Weg 18, D-55128 Mainz.

Marburg, *Romanisches Seminar der Universität*, Krummbogen 28, Block D, D-35039 Marburg.  
 — *Universitätsbibliothek*, Wilhelm-Röpke-Str. 4, D-35039 Marburg.

Messina, *Facoltà di Magistero*, Via Concezione 8, I-98100 Messina.

Milano, *Istituto Universitario di Lingue Moderne*, Piazza dei Volontari 3, I-20145 Milano.

Mississippi, *University Library*, MS 38677 USA.

Montréal, *Institut d'Études médiévales, Bibliothèque*, 2715 Côte Sainte-Catherine, QUE H3T 1B6 Canada.

- München, *Romanisches Seminar der Universität*, Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539 München.  
 — *Institut für Nordische Philologie und Germanische Altertumskunde, Universität München*, Geschwister-Scholl-Platz 1, D-80539 München.
- Münster, *Romanisches Seminar der Universität*, Bispinghof 3/A, D-48143 Münster.
- Nancy, *Bibliothèque Interuniversitaire, Section Lettres*.  
 Nantes, *Bibliothèque Universitaire, Lettres Modernes et Classiques*,  
 Chemin de la Censive.
- Nashville, *Jean and Alexander Heard Library*, Serial Receiving,  
 419 21st Avenue South, TN 37240-0007 USA.
- Neuchâtel, *Séminaire de Langue et Littérature Françaises de l'Université*, Avenue du 1<sup>er</sup> mars, CH-2000 Neuchâtel.
- Newark, *University of Delaware Library*, Serials Department,  
 DE 19711 USA.
- New Brunswick, *Alexander Library, Rutgers University*, Serials  
 Department, NJ 08903 USA.
- New Haven, *Yale University Library*, Acquisitions Department,  
 Box 1603A Yale Station, CT 06520 USA.
- Norman, *University of Oklahoma Library*, Serials Department,  
 401 West Brooks St., No. LL211, OK 73019-0528 USA.
- Ottawa, *Carleton University Library*, Serials Department, Colonel  
 By Drive, ONT K1S 5J7 Canada.  
 — *University of Ottawa*, Library System, Acquisitions Dept. 65  
 University, ONT K1N 9A5 Canada.
- Oxford, *Library of the Taylor Institution*, Oxford OX1 3NA.
- Paderborn, *Universitätsbibliothek*, Warburger Strasse 100, Post-  
 fach 1621, D-33046 Paderborn.
- Padova, *Istituto di Filologia Neolatina, Facoltà di Lettere e Filosofia*,  
 via Beato Pellegrino 1, I-35100 Padova.

- Paris, *Bibliothèque Nationale*, Département des Périodiques,  
58, rue de Richelieu.
- *Bibliothèque de l'Université de Paris Sorbonne*, Service des Périodiques, 47, rue des Ecoles, 75230 Paris.
  - *Bibliothèque de l'École Normale Supérieure*, 45, rue d'Ulm, 75230 Paris.
  - *Bibliothèque Sainte-Genève*, Service des Périodiques, 10, place du Panthéon.
  - *Institut de Recherche et d'Histoire des Textes*, 40, avenue d'Iéna.
  - *Aux Amateurs de Livres*, International, 62, avenue de Suffren.
  - *Guy Boussac*, Libraire, Commission-Exportation, 46, rue de Babylone.
  - *Librairie Jean Touzot*, 38, rue Saint-Sulpice.
  - *Library Service Association*, 46, rue de Babylone.
- Parma, *Istituto di Filologia Moderna, Facoltà di Magistero*, via M. d'Azeglio 85, I-43100.
- Pavia, *Dipartimento di Scienze della Letteratura e dell'Arte medievale e moderna, Facoltà di Lettere*.
- Philadelphia, *University of Pennsylvania Library*, Serials Department, 3420 Walnut Street, PA 19174 USA.
- *Temple University Library*, Serials Department-Periodicals, PA 19122 USA.
- Pisa, *Dipartimento di Lingue e Letterature romanze, Facoltà di Lettere*, via Colligio Ricci, I-56100 Pisa.
- Poitiers, *Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale*, 24, rue de la Chaîne.
- Providence, *Rockefeller Library*, Serials Division, Box A, *Brown University*, PA 19174 USA.
- Pullman, *Washington State University Library*, Holland Serial Records, WA 99164-5610 USA.
- Québec, *Université Laval, Section des Acquisitions, Bibliothèque, Pavillon Jean-Charles Bonenfant*, QUE G1K 7P4 Canada.
- Rennes, *Bibliothèque interuniversitaire, Section Lettres, Service Périodiques*.
- Reykjavík, *Stofnun Árna Magnússonar, Árnagarði Suðurgötu*.

Riverside, *University of California*, University Library, P.O.  
Box 5900, CA 92517 USA.  
Rochester, *University of Rochester Library*, Serial and Binding  
Department, NY 14627-1001 USA.  
Roma, *Istituto di Filologia romanza, Facoltà di Lettere e Filosofia*.

Saarbrücken, *Universitätsbibliothek*, D-66123 Saarbrücken.  
Saint-Etienne, *Bibliothèque de l'Université*, Service Périodiques  
Lettres.  
Salzburg, *Institut für Romanische Philologie der Universität*, Aka-  
demiestrasse 24, A-5020 Salzburg.  
— *Universitätsbibliothek*, Hofstallgasse 2-4, A-5020 Salzburg.  
Santa Barbara, *University of California, Library*, Cal. 93106 USA.  
St. Andrews, *Bibliothèque Universitaire*, Grande-Bretagne.  
Stockholm, *Kungliga Biblioteket, Förvärvssektionen*, Box 5039,  
S-102 41 Stockholm, Suède.  
Strasbourg, *Université des Sciences Humaines*, Faculté des Lettres  
Modernes, 22, rue Descartes.  
Stuttgart, *Württembergische Landesbibliothek*, Konrad-Adenauer-  
Strasse 8, D-70173 Stuttgart.

Tallahassee, *Robert Manning Strozier Library, Florida State Uni-  
versity*, FL 32306-2047 USA.  
Toronto, *The University of Toronto, The Library*, Serials Depart-  
ment, ONT M5S 1A5 Canada.  
Toulouse, *Bibliothèque interuniversitaire*, Section Lettres, Mirail,  
12, rue de l'Université du Mirail.  
Tours, *Service documentaire de l'Université*.  
Trier, *Universitätsbibliothek*, Postfach 3825, D-54228 Trier.  
Tübingen, *Bibliothek der Neuphilologischen Fakultät der Universi-  
tät*, Wilhelmstrasse 50, D-72074 Tübingen.  
Tuscaloosa, *University of Alabama Library*, Serials, P.O.  
Box 870266, AL 35487 USA.

University Park, *Pattee Library, Pennsylvania State University*,  
PA 16802 USA.

Urbana, *University of Illinois Library*, 1408 W. Gregory Drive,  
IL 61801 USA.  
Utrecht, *Letterenbibliotheek*, Drift 27, 3512 BR Utrecht.

Venezia, *Biblioteca Nazionale Marciana*, Piazza S. Marco 7,  
I-30124 Venezia.

Waterloo, *Wilfried Laurier University, The Library*, Periodicals  
Department, ONT N2L 3C5 Canada.

— *The Library, University of Waterloo*, ONT N2L 3G1 Canada.

Wuppertal, *Gesamthochschulbibliothek*, Gaußstrasse 20,  
D-42119 Wuppertal.

Würzburg, *Seminar für Romanische Philologie der Universität*, Am  
Hubland, D-97074 Würzburg.

York, *York University*, Scott Library-Central Serials Records,  
4700 Keele Street, North York, ONT M3J 1P3 Canada.

Zurich, *Romanisches Seminar der Universität*, Plattenstrasse, 32,  
CH-8032 Zurich.

— *Romanica*, Librairie, Case Postale, CH-8025 Zurich.

— *Deutsches Seminar der Universität, Abt. für Nordische Philologie*, Rämistrasse 50, CH-8001 Zürich.



## INDEX DES AUTEURS

Les noms des auteurs anciens (et à l'occasion modernes) sont en italique. Les noms des critiques modernes sont en romain. Les chiffres renvoient aux numéros d'ordre.

- Abardo, 236.  
*Adenet le Roi*, 35, 133.  
Aguirre, 59.  
Ailes, 170.  
*Aimeri Picard*, 142, 266.  
Allaire, 70, 226, 227.  
Almeida Ribeiro, 58.  
*Ambroise*, 93.  
Andersson, 33.  
*Andrea da Barberino*, 70, 227.  
Andrieux-Reix, 110, 111.  
Angeli, 234.  
Aquilecchia, 229.  
Arens, 276, 277.  
Arinaga, 254.  
*Arioste*, 181, 235, 241, 243, 244, 245, 246.  
Aubailly, 103.  
Babbi, 233.  
Bahktin, 79.  
Bailey, 88.  
Ban, 254.  
Baños Vallejo, 60.  
Barberi Squarotti, 246.  
Barnes, 247.  
*Barthélemy l'Anglais*, 39.  
Bartolucci, 51, 230, 231, 232, 233.  
Baumgartner, 103.  
Bédier, 236.  
Bellon, 112.  
Bennett, 21, 169, 215.  
*Benoît de Sainte-Maure*, 145.  
Berthelot, 6.  
Bertin, 156.  
*Bertran de Born*, 123.  
*Bertrand de Bar-sur-Aube*, 185.  
Besamusca, 35, 234, 260.  
Bethlehem, 261.  
Bezzola, 136.  
Blasco Ferrer, 34.  
*Boccace*, 70.  
*Boiardo*, 8, 235, 241, 243.  
Bomba, 267.  
Bonafin, 215.  
Bourgain, 165.  
Boutet, 22, 113, 114, 115, 268.  
Brasseur, 23, 89, 116.  
Brault, 171.  
Brook, 172.  
Brucker, 162.  
Büchler, 71.  
Bumke, 43.  
Burger, 265.  
Burke, 216.  
Busby, 21.

Buschinger, 2, 3, 4, 7, 173, 264<sup>bis</sup>.  
 Cabani, 235.  
 Campbell, 174.  
 Carmona Fernández, 175.  
 Catalano, 239.  
 Claassens, 72, 255, 257, 261.  
 Clancy, 83.  
 Clara Tibau, 176.  
 Cobby, 169.  
 Colker, 93.  
 Collins, 224.  
 Combarieu du Grès, 94, 117, 118, 119.  
 Contini, 250.  
 Contreras Martín, 61.  
 Cook, 72, 120, 177.  
 Correra, 95, 98.  
 Crépin, 121.  
 Crespo, 252.  
 Crist, 72.  
 Crossley, 224.  
  
*Dante*, 70.  
*David Aubert*, 189.  
 De Robertis, 235.  
 De Ruiter, 178.  
 Delbouille, 228.  
 Denis, 44, 87.  
 Depreux, 36.  
 Deyermont, 58.  
 Diemer, 25.  
 Dionisotti, 239.  
 Donnini, 251.  
 Dougherty, 247.  
 Drzewicka, 264<sup>ter</sup>.  
 Dubois, 100, 266.  
 Dubost, 103, 157.  
 Duby, 161.  
 Dufournet, 96, 105.  
 Duggan, 91, 179, 248.  
  
 Duijvestijn, 45.  
 Duinhoven, 45.  
 Dulac, 103.  
  
 Earnhard, 73.  
 Eco, 238.  
 Edbury, 158.  
 Emplaincourt, 37, 74.  
 Erdheim, 20.  
 Everson, 180.  
  
 Fassò, 251.  
 Faure, 103.  
 Favati, 10.  
 Filhol, 159.  
 Flori, 46, 122, 165.  
 Formisano, 218, 234, 236.  
 Fossier, 161.  
*Francesco Cieco de Ferrara*, 180.  
 Friedman, 83.  
 Fritz, 159.  
 Fukui, 217.  
  
 Garand, 52.  
 García Pérez, 62, 63.  
 Gautier, 177.  
 Gautier Dalche, 42.  
 Geary, 88.  
 Genzmer, 18.  
 Gerritsen, 41, 256.  
 Gier, 31.  
 Girón Alconchel, 64.  
 Goldin, 92.  
 Gómez Redondo, 270.  
 Gonçalves, 58.  
 González-Casnovas, 65.  
 Gouiran, 94, 123, 219.  
 Grisward, 182.  
*Guido de Gruna*, 28.  
 Guidot, 27, 75, 89, 97, 104, 105, 106, 124, 125, 126, 160, 183.  
*Guillaume de Tyre*, 158.

Hackett, 94.  
 Hage, 262.  
 Hampate Ba, 98.  
 Harano, 254.  
 Harper-Bill, 46.  
 Hartung, 8.  
 Harvey, 46.  
 Hathaway, 219, 222.  
 Haug, 11, 17.  
 Hecht, 24.  
 Heinemann, 127, 184.  
 Heintze, 22, 29, 185, 220, 237.  
 Heinzle, 25.  
 Hendrickson, 186.  
 Herbin, 9.  
*Herman de Valenciennes*, 168.  
 Hindley, 249.  
 Holden, 217, 218, 225.  
 Holtus, 250.  
 Hook, 223.  
 Horrent, 163, 269.  
 Hüe, 107.  
 Hugeux, 160.  
*Hugo von Mâcon*, 28.  
  
*Jean Corbechon*, 39.  
 Jeanroy, 237.  
*Jehan Bagnyon*, 128, 189.  
*Jehan Bodel*, 23, 89, 145, 207.  
 Jones, 187.  
 Jonin, 47.  
 Joris, 50.  
  
 Kamarel, 95.  
 Kantor, 238.  
 Kartschoke, 1, 26.  
 Kay, 48, 188, 221.  
 Keller, 10, 27, 128, 189, 269, 270,  
 272.  
 Kellogg, 49.  
 Kesteloot, 98.  
  
 Kibler, 90, 177, 190.  
 Kienhorst, 38.  
 Klapisch-Zuber, 161.  
 Kluge-Pinsker, 50.  
 Kok, 191.  
*Konrad*, 1.  
 Könsgen, 28.  
 Krauss, 251.  
 Kudorfer, 43.  
 Kullmann, 192, 271.  
  
 Labbé, 44, 90, 129, 130, 131, 132,  
 133, 193.  
 Labor, 34.  
 Lacarra, 91, 194.  
 Lachet, 29, 134.  
 Lafont, 135, 136, 219, 222.  
 Larmat, 47.  
 Lebsanft, 162.  
 Lecouteux, 157.  
 Lens, 195.  
 Levy, 249.  
 Lie, 41.  
 Lihani, 223.  
 Löffstedt, 267, 271, 273.  
 Lomax, 42.  
 Lombard-Jourdan, 30.  
 Lot, 94.  
 Louis, 94, 266.  
 Luongo, 196, 228.  
  
 Maaz, 28.  
 Mackenzie, 42.  
 Maddox, 49.  
 Malfait-Dohet, 47.  
 Mandach (de), 24, 51, 76, 163, 168,  
 197.  
 Marchal, 104.  
 Martin, 53, 112, 137, 138, 139, 140.  
 Meder, 260.

Melli, 239.  
 Ménard, 141.  
 Menéndez Pidal, 236.  
 Mertens, 5.  
 Meyer, 5, 94, 237.  
 Michael, 58.  
 Mickel, 92.  
 Moisan, 142, 143, 198, 266.  
 Monfrin, 55.  
 Montaner Frutos, 57, 66.  
 Montgomery, 77, 78, 144.  
 Moreno, 48, 240.  
 Mortier, 199.  
 Mulder, 38.  
 Mussons, 67, 68.  
  
 Nascimento, 58.  
 Nelson, 37.  
*Nicolas de Vérone*, 231.  
  
 Otaka, 199.  
 Pacione, 247, 249, 253.  
 Pageard, 164.  
 Parkes, 52.  
 Pasotti, 241.  
 Pavlovic, 216.  
 Perfetti, 79.  
 Perrot, 161.  
 Pezzi, 242.  
 Pfister, 30.  
 Pickens, 76.  
 Pioietti, 233.  
 Praloran, 243.  
 Profeti, 232.  
 Pulci, 241.  
  
 Raby, 80.  
*Raffaele da Verona*, 231, 253.  
 Rajna, 236, 239.  
 Redman, 224.  
 Reed, 81, 82.  
  
 Régnier, 53, 97.  
 Rejhon, 200.  
 Ribémont, 39, 129.  
 Richard, 158.  
 Richthofen (von), 31.  
 Rico, 57.  
 Riesz, 10.  
 Rizzo Nervo, 233.  
 Röcke, 11.  
 Rodiek, 164.  
 Roques, 145.  
 Rosellini, 272.  
 Rossell, 69, 201.  
 Rothwell, 225.  
 Roussel, 99.  
 Rowe, 158.  
 Ruelle, 55.  
 Runnalls, 21, 169.  
 Rychner, 273.  
  
 Salva, 264.  
 Salvat, 39.  
 Sato, 254.  
 Sberlati, 244.  
 Schenkeveld-Van der Dussen, 258.  
 Schiewer, 5.  
 Schirok, 26.  
 Schmitt, 165.  
 Schor, 275.  
 Schröder, 12, 25, 26.  
 Schroeder, 23.  
 Schubert, 13, 32.  
 Schulze-Busacker, 202.  
 Segre, 274.  
 Seydou, 95.  
 Short, 168.  
 Skårup, 203.  
 Smith, 83.  
 Sonnevile, 40.  
 Spiewok, 2, 3, 4, 14, 15, 16, 204.  
 Spijker, 205, 258, 262.

Stevanoni, 233.  
 Stracke, 38.  
*Stricker*, 204.  
 Strosetzki, 275.  
 Stuip, 259.  
 Suard, 54, 109, 146, 147, 148, 206.  
 Subrenat, 97, 149, 156, 167.  
 Suntrup, 32.  
 Szirmai, 259.  
  
*Tasse*, 229.  
 Taurinya Dauby, 121.  
 Tavani, 58.  
 Ten Venne, 17.  
 Thiry-Stassin, 207.  
 Thomas, 166, 210.  
 Tilmans, 263.  
*Tobiolo de Vérone*, 231.  
 Tognoli, 245, 246.  
 Trachsler, 268.  
 Traore (Amadou), 98.  
 Traore (Jean-baptiste), 98.  
*Tuold*, 24.  
 Tyssens, 228, 274.  
  
 Vallecalle, 150, 151, 152, 153, 208.  
 Van Anrooij, 260.  
 Van den Berg, 260.  
 Van der Have, 263.  
  
 Van der Schaaf, 209.  
 van Emden, 166, 210, 220, 221.  
 Van Gijzen, 35, 41.  
 Van Melle, 256.  
 Vaquero, 211.  
 Vårvaro, 248.  
 Vereist, 54, 84, 167, 212, 276, 277.  
 Vielliard, 55.  
*Virgile*, 70, 229.  
 Vos, 213.  
  
 Walpole, 252.  
*Walter de Bibbesworth*, 225.  
 Weddige, 18, 33.  
 Weill, 19, 154, 155.  
 Whitehead, 199.  
*Widukind de Corvey*, 18.  
 Willaert, 41.  
 Williamson, 214.  
*Wolfram von Eschenbach*, 12, 25, 26.  
 Wolfzettel, 5.  
 Woodruff, 85.  
 Wright, 34.  
 Wunderli, 253.  
 Wyss, 20.  
  
 Zaderenko, 86.  
 Zai, 274.  
 Zink, 10.  
 Zolkiewska, 264.



## INDEX DES MATIÈRES ET DES ŒUVRES

Les titres d'ouvrages sont en italique. Il va de soi que lorsqu'une notion est mentionnée sans autre précision, il faut comprendre : rôle de cette notion par rapport à l'épopée ancienne.

- Aélis, 134.  
âges, 100, 141.  
agressivité, 174.  
*Aimeri de Narbonne*, 141.  
*Aiquin (Chanson d')*, 119, 129, 143.  
Aissó, 176.  
Alamos, 62.  
Albigeois, 186.  
Alderufe, 123.  
*Aliscans*, 53, 75, 97, 105, 108, 111, 115, 118, 123, 125, 126, 131, 134, 139, 148, 149, 152, 230, 250.  
Allemagne, 2.  
Álvar Álvarez, 86.  
Álvar Fáñez, 86.  
Amédée VIII de Savoie, 128.  
*Ami et Amile*, 192, 217.  
*amor senex*, 8.  
*Amys e Amyllyoun*, 217.  
Angleterre, 2.  
anglo-normand, 168.  
Anichin, 232.  
anisosyllabisme, 69.  
*Anseïs de Carthage*, 151, 175, 208.  
*Anseïs de Mes*, 145, 187.  
Anselmo (juge), 246.  
*Aquilon de Bavière*, 231, 232, 233, 253.  
Archamp, 149. Voir aussi Larchant.  
Ardenne, 155, 246.  
aristocratie, 9.  
Arthur, 113, 268.  
Arthur (Cycle de), 8.  
*Aspramonte (cantari d')*, 235.  
*Aspremont (Chanson d')*, 38, 130, 143, 214, 238, 242.  
assonance, 66.  
*Auberi le Bourgoïn*, 19, 154.  
Aude, 174, 179, 213.  
Averbode (abbaye d'), 38.  
Aye d'Avignon, 174.  
*bachelor*, 141.  
Balaam, 10.  
Balzan, Bauçant, 123.  
baron, 44.  
*Basin*, 178.  
Baucent, 117.  
Bavière, 19.  
Bayard, 151.  
Béatrix, 37.  
bédiérisme, 236.  
*Beerte metten brede voeten*, 35.  
*Bella Camilla*, 235.  
*bellatores*, 131.

*Belle Hélène de Constantinople*  
 (*Chanson de la*), 99.  
 Bernard de Septimanie, 176.  
 Bernardo del Carpio, 211.  
 Bernardus, 176.  
 Bernart de Naisil, 124.  
*Berte as grans piés*, 35, 133.  
 Berthe, 193.  
*Bible*, 10.  
 bibliographie, 55.  
*blanc*, 238.  
 Blanchart, 154.  
*blanco*, 238.  
 Bolomier, 128.  
 Bouillon, 37.  
 Bouillon (dame de), 37.  
 bourgeoisie, 9, 241, 251.  
*bref*, 81.  
 Bretagne, 119, 143.  
 Bretagne (matière de), 8, 235, 256.  
 Bretons, 119, 143.  
 Broiefort, 117.  
 Brunamont, 117.  
*buisines*, 71.  
 Calixte II, 142.  
*cantari*, 226, 235, 241.  
*Carta de Arras*, 86.  
 Catalogne, 176.  
 Charlemagne, 8, 14, 15, 113, 169,  
 251, 260, 268.  
 Charlemagne (culte de), 128.  
 Charlemagne (Cycle de), 8.  
*Charlemagne (Histoire de)*, 128.  
 Charles le Chauve, 237.  
 Charles V, 39.  
*Charroi de Nîmes*, 79, 127, 141, 184,  
 228, 264<sup>er</sup>.  
 chasse, 133.  
 château, 2.  
 cheval, 101, 117, 123, 151, 154.  
 chevalerie, 46.  
*Chevalerie Ogier*, 117, 151.  
 chevalier, 44, 117.  
 Chevalier au Cygne (Légende du),  
 257.  
*Chevalier au Cygne (Chanson du)*,  
 37.  
 chrétien, 170, 198.  
 Chrétienté, 139.  
 chronique en prose, 93.  
 Cid, 86, 164.  
*Cid (Cantar ou Poema de Mio)*, 57,  
 59, 62, 63, 64, 69, 78, 83, 86, 88,  
 91, 144, 216, 238, 248, 275.  
 Coblence, 37.  
*Codex Calixtinus*, 142, 266.  
*Combattimento di Orlando e Ferrau*,  
 239.  
 comique, 79.  
 couleur, 238.  
 cour, 2.  
*Couronnement de Louis*, 192, 228.  
 courtoisie, 214.  
*Création*, 168.  
 croisade, 93, 186.  
 Croisade (Cycle de la), 72, 255.  
 Croisade (romans en moyen néerlan-  
 dais de la), 255, 261.  
*Crónica Particular del Cid*, 66.  
 cuisine, 131.  
 culture, 2.  
 cycle, 220.  
 Dalinda, 246.  
 damoiseau, 141.  
*De Proprietatibus rerum*, 39.  
 dés (jeu), 50.  
*Destruction de Rome*, 218.  
 Diego González, 86.  
 Dieu, 42.  
 discours, 273.

*dominus*, 136.  
*Doon de Mayence*, 67.  
 échecs (jeu), 50.  
 économie, 91.  
 écuyer, 122.  
 édition de textes, 21.  
 Elfa, 62.  
 Emmeline, 214.  
 enchanteur, 182.  
*Énéas (Roman d')*, 13, 32.  
*Eneasroman*, 13.  
*Énéide*, 229.  
 Enfances de Charlemagne, 269.  
*Enfances Guillaume*, 123, 184, 196.  
 enfant, 141.  
*Entrée d'Espagne*, 51, 230, 231, 232.  
 Épopée, 181.  
 épopée africaine, 95, 98.  
 épopée bambara, 98.  
 épopée castillane, 60.  
 épopée courtoise, 43.  
 épopée espagnole, 77.  
 épopée japonaise, 254.  
 épopée peule, 95.  
 épopée romane, 270.  
*escuier*, 122.  
 espace, 129.  
 Espagne, 42, 139.  
*estoire*, 68.  
*Estoire de la guerre sainte*, 93.  
 Étienne (saint), 130.  
 étrange, 87.  
 Ezzelino da Romano, 153.  
 fantastique, 151, 157.  
*Fatti di Spagna*, 231.  
 femme, 134, 150, 161, 174, 175, 177,  
 179, 180, 187, 188, 190, 192,  
 194, 206, 212, 214, 233.  
 Fernán González, 65.  
*Fernán González (Crónica de)*, 65.  
*Fernán González (Poema de)*, 65, 88,  
 144, 211, 223, 238.  
 fête, 111.  
 fiction, 5, 20.  
*Fierabras*, 170, 189.  
 Fierabras (Geste de), 163.  
*Fiorabracca e Ulivieri (Cantari di)*,  
 189, 235.  
*Fioretto dei Paladini*, 241.  
 Flohat, 174.  
 Flori, 154.  
*flori*, 238.  
*florido*, 238.  
 foi, 170, 172, 184, 186, 202, 207.  
 formule, 125, 235.  
 formules de salutation, 162.  
 fou, 159.  
*Foucon de Candie*, 240.  
*Fragments de La Haye*, 96, 176.  
 France (matière de), 8, 231, 235,  
 256.  
 France du Nord, 2.  
 franco-italien, 230, 231, 242, 250,  
 253.  
*gab*, 215.  
*Galien*, 247.  
 Ganelon, 81, 92.  
 García Ordóñez, 86.  
*Garin de Monglane*, 186.  
*Garin le Lorrain*, 124.  
 Gasselin, 154.  
 Gautier del Hum, 120.  
*Genèse*, 182.  
 géographie, 119, 129, 132.  
 Gerbert, 154.  
*Gerbert de Metz*, 160.  
*Gesta militum*, 28.  
*geste*, 68.  
*Geste Francor*, 153, 272.

Girart d'Eufrate, 214.  
*Girart de Roussillon*, 67, 94, 129, 132, 143, 193, 237, 238.  
*Girart de Vienne*, 143, 174, 185.  
 Gislebert, fils de Régnier au Long-Col, 37.  
 Gloriande, 212.  
 Gracienne, 212.  
*graisles*, 71.  
*greffaigne*, 74.  
*grifon*, 74.  
 guerre sainte, 198.  
 Guibourc, 118, 123, 134.  
*Guillaume (Chanson de)*, 54, 76, 123, 136, 196, 202, 206, 238.  
 Guillaume (Cycle de), 123, 176, 183, 228.  
 Guillaume d'Orange, 264.  
 Guillaume d'Orange (légende de), 105, 115, 116, 118, 125, 126, 131, 134, 139, 148, 149, 152.  
 Guillaume de Toulouse, 176.  
 hagiographie, 114, 237.  
 Henri I<sup>er</sup>, 257.  
 héraldique, 231.  
 Hermenjart, 183.  
*Hervis de Mes*, 9.  
*Heymonskinder*, 7.  
 Histoire, 114.  
 historiographie, 140.  
 homosexualité, 136.  
*hostelain*, 145.  
*Huge van Bordeeus*, 195.  
*Hugues Capet (Chanson de)*, 39.  
*Huon de Bordeaux*, 6, 80, 195.  
 iconographie, 130.  
*Igor (Geste de)*, 61.  
 imaginaire, 106.  
*Infantes de Lara*, 194.  
*Innamoramento di Carlo Magno*, 8.  
 instruments de musique, 71.  
*Iringlied*, 18, 33.  
 Islam, 139.  
 jardin, 90.  
*Jehan de Lanson*, 22.  
*Jérusalem (Chanson de)*, 184.  
 jeunesse, 141.  
*Jourdain de Blaye*, 184.  
*joven*, 141.  
*jovencel*, 141.  
*jovent*, 141.  
*Karel ende Elegast*, 178, 191.  
*Karl*, 204.  
*Karlamagnús saga*, 178, 191, 197.  
*Karlmeinet*, 173.  
*Kudrun*, 16, 17.  
 laisse similaire, 168.  
 Lambert, 154.  
*Lancillotto*, 235.  
 Laon, 200.  
 Larchant (bataille de), 76. Voir aussi Archamp.  
 lecteur, 52.  
 Letise, 208.  
 lexicologie, 122.  
*Liber Sancti Jacobi*, 142, 198, 266.  
*lignage*, 68.  
 lignage, 206.  
 lion, 133.  
 Lipadusa, 246.  
 Lipadusa (bataille de), 243.  
 liturgie, 142.  
 Lombard, 183.  
 Lorraine, 104.  
 Lorrains (Geste des), 124, 154, 160.  
*Lorreinen (Roman der)*, 263.  
 Louis le Pieux, 36.

Mabrien, 212.  
 Mabrienne, 212.  
 magicien, 233.  
 Malagigi, 241.  
 Malmatin, 123.  
*Mambriano*, 180.  
 manuscrits, 52, 56, 226, 227.  
 mariage, 150, 192.  
 Marmora, 153.  
*Marqués de Mantua*, 85.  
 Matabrune, 177.  
 Matière de Bretagne, voir Bretagne.  
 Matière de France, voir France.  
 Matière de Rome, voir Rome.  
*Maugis d'Aigremont*, 264<sup>bis</sup>.  
 merveille, 87.  
 merveilleux, 67, 151.  
*mescin*, 141.  
 Metz, 9.  
 mises en prose, 143.  
 misogynie, 175.  
*Moçedades de Rodrigo*, 238.  
*Moniage Guillaume*, 123.  
*Moniage Rainouart*, 156.  
 «Montjoie et saint Denis ! », 30.  
 Moselle, 37.  
 moyen néerlandais, 38, 41, 255, 258,  
 260, 261, 262.  
 musique grégorienne, 201.  
 mythe, 126.  
 Nanteuil (Geste de), 190.  
 Narbonnais (Cycle des), 185.  
 nature, 133.  
*negro*, 238.  
*neir*, 238.  
 néotraditionalisme, 236.  
*nepos*, 136.  
 neveu, 136.  
 Nimègue, 37, 257.  
 Noble (roi), 112.  
*noise*, 110.  
*Nota Emilianense*, 96, 136.  
 nourriture, 230, 232.  
*Novellino*, 10.  
*Octavian (Roman d')*, 11.  
 Ogier le Danois, 117.  
*Oktavian-Roman*, 11.  
*olifan*, 71.  
 oliphant, 73.  
 oncle, 136.  
 Orable, 196.  
 oralité, 69, 114.  
 Orient, 233.  
 origines, 236.  
*Orlando furioso*, 181, 243, 244, 245,  
 246.  
*Orlando innamorato*, 8, 243.  
*ost, ostelain, ostelois*, 145.  
 Othon, empereur d'Allemagne, 37.  
*Otinel*, 202.  
*Padiglione (Cantare del)*, 226.  
 païen, 170.  
 palais, 90, 131.  
 Palestine, 139.  
 Palinuro, 229.  
 parc, 133.  
 parenté, 136, 271.  
 Paris, 30.  
 paysage, 126.  
*Pèlerinage de Charlemagne*, voir  
*Voyage de Charlemagne*.  
 Pennevaire, 117.  
 pensée, 273.  
 Pépin, 133.  
 Poméranie, 16.  
 Port et Paillart, 197.  
*posture*, 68.  
 pouvoir, 2.  
*Primera Crónica General*, 64.

*Prise d'Orange*, 29, 67, 184, 196, 228.  
 prose rimée, 66.  
*Pseudo-Turpin*, 10, 142, 198, 252.  
*Quatre fils Aimon*, 7.  
 Rainouart, 115, 118, 131, 149, 152.  
*Raoul de Cambrai*, 44, 48, 129, 192, 221.  
*Reali di Francia*, 231.  
 réalité, 106, 126.  
 Régnier au Long-Col, 37.  
 Régnier, duc de Saxe, 37.  
 religion, 118, 171, 207.  
*Renart (Roman de)*, 112.  
*Renaut de Montauban*, 37, 84, 151, 166, 167, 205, 210, 212, 258, 262, 276, 277.  
*Renout van Montalbaen*, 205, 258, 262.  
 répertoire de personnages, 256.  
 révolte, 182.  
*rex*, 136.  
 Rhin, 37.  
 Richard Cœur de Lion, 93.  
*riderroman*, 38.  
 Rinaldo, 246.  
*Rinaldo da Montalbano (cantari di)*, 241.  
 Rodrigo Díaz, 86. Voir aussi Cid.  
 Roland, 15, 27, 73, 130, 143, 173, 204, 213, 231, 232.  
*Roland (Chanson de)*, 1, 6, 13, 24, 27, 32, 71, 73, 76, 81, 92, 96, 120, 129, 130, 133, 136, 140, 144, 172, 179, 184, 197, 199, 200, 213, 219, 238, 254, 265, 271, 273, 274.  
 Roland (Geste de), 135, 222.  
 Roland (Légende de), 224.  
*Roland à Saragosse*, 123, 219.  
 Rolandin, 230, 231.  
*Rolandslied*, 1, 13, 32, 204.  
 roman antique, 140.  
 roman arthurien, 5, 140, 171.  
 roman courtois, 20.  
 roman de chevalerie, 38.  
*Roman de Troie*, 145, 147.  
 Rome (matière de), 256.  
*Roncesvalles*, 238.  
 Roncevaux, 120.  
*Ronsasvals*, 219.  
 Rose, 177.  
*Rotta di Roncisvalle*, 239.  
 royauté, 113, 114, 268.  
 sacré, 114, 151.  
 sagas, 203.  
 Saint-Denis, 30.  
*Saint Eustache (Vie de)*, 145.  
 saint Jacques (Livre de), 142, 198, 266.  
 saint Jacques (Pèlerinage de), 142.  
 Saint-Jacques de Compostelle, 142, 266.  
*sainte Foy (Chanson de)*, 265.  
*Saisnes (Chanson des)*, 23, 89, 143, 145, 151, 175, 207.  
*Sala di Palagigi*, 241.  
 Samba Guéladio Diégui (Épopée de), 95, 98.  
 Sanson de Rome, 232.  
 Sarrasin, Sarrasine, 71, 123, 139, 149, 150, 170, 180, 196, 208, 233.  
 Savoie (ducs de), 128.  
 scribe, 52.  
*Sevilla (Hystoria de la Reyna)*, 209, 234.  
 Ségou (Épopée de), 98.  
 sentiment, 273.  
 Sibilla, 229.

*Sibilla* ou *Sibille* (roman en prose néerlandais), 209, 234.  
 Simon de Montfort, 186.  
*Simon de Pouille*, 145.  
 Sinamonde, 177.  
*Snowdone of Babylone*, 189.  
 société, 9, 20, 49, 91, 241.  
 Solimano, 229.  
*Spagna in rima*, 235, 239.  
 Structure trifonctionnelle, 131.  
 style épique, 114, 137.  
 subversion, 174.  
 surnaturelle, 151.  
 symbole, 126.  
*taburs*, 71.  
 temps, 82, 148.  
 théâtre, 246.  
 thématique épique, 47, 114.  
 Thibaut, 123.  
 traditionalisme, 236.  
 trahison, 92.  
*Tretiz*, 225.  
 Tristan, 13, 32, 136, 140.  
 Troie, 102, 138, 145.  
 Turno, 229.  
 Turpin de Reims, 142.  
 Val-Parfonde, 124.  
*vaslet*, 141.  
 vengeance, 172.  
 Vérone, 153.  
 versification, 66, 69, 168.  
 Vivien, 76, 125, 143, 152.  
 Vosterman, 234.  
 voyage, 129.  
*Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople*, 67, 215.  
*Waltharius*, 136.  
*Willehalm*, 12, 25, 26.  
 Ydain, 37.



## TABLE DES MATIÈRES

Informations diverses.....	3
In memoriam .....	9
Liste des abréviations .....	15
Allemagne .....	19
Belgique.....	27
Espagne .....	33
États-Unis — Canada .....	37
France .....	43
Grande-Bretagne.....	73
Italie.....	87
Japon .....	101
Pays-Bas .....	103
Pologne .....	107
Suisse .....	109
Liste des membres .....	113
Index des auteurs .....	157
Index des matières et des œuvres .....	163





ISSN 0583-8797